

ROYAUME DE BELGIQUE

Service public fédéral  
Affaires étrangères,  
Commerce extérieur et  
Coopération au Développement



KONINKRIJK BELGIË

Federale Overheidsdienst  
Buitenlandse Zaken,  
Buitenlandse Handel en  
Ontwikkelingssamenwerking

**30 ANS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT  
ENTRE LA BELGIQUE ET LE VIETNAM**

**30 JAAR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING TUSSEN  
BELGIË EN VIETNAM**



.be



# Table des matières

## Inhoudsopgave

Avant-propos .....	5
<b>1. DÉBUT DES RELATIONS .....</b>	<b>17</b>
<b>2. APD BELGE .....</b>	<b>21</b>
2.1. Les premières étapes .....	21
2.2. Période de 1990 - 2000 .....	23
2.3. 2001-2007: Alignement sur la stratégie du pays et approche sectorielle .....	28
2.4. L'avenir .....	30
2.5. Programmes bilatéraux en cours .....	32
<b>3. ACTEURS INDIRECTS .....</b>	<b>75</b>
3.1. VVOB .....	75
3.2. APEFE .....	77
3.3. VLIR .....	80
3.4. CUD .....	88
3.5. IMT-Anvers .....	97
3.6. Organisations non-gouvernementales .....	101
<b>4. COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE .....</b>	<b>111</b>
<b>5. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE .....</b>	<b>113</b>
5.1. BIO: Soutien au secteur privé .....	113
5.2. FINEXPO .....	114
<b>6. ENTITÉS FÉDÉRALES .....</b>	<b>117</b>
Wallonie-Bruxelles .....	117

Woord vooraf .....	5
<b>1. VROEGE BETREKKINGEN .....</b>	<b>17</b>
<b>2. BELGISCHE ODA .....</b>	<b>21</b>
2.1. De eerste stappen .....	21
2.2. Periode 1990 - 2000 .....	23
2.3. 2001-2007: Afstemming op landenstrategie en sectorale benadering .....	28
2.4. De toekomst .....	30
2.5. Lopende bilaterale programma's .....	32
<b>3. INDIRECTE ACTOREN .....</b>	<b>75</b>
3.1. VVOB .....	75
3.2. APEFE .....	77
3.3. VLIR .....	80
3.4. CUD .....	88
3.5. ITG-Antwerpen .....	97
3.6. Niet-gouvernementele organisaties .....	101
<b>4. WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE     SAMENWERKING .....</b>	<b>111</b>
<b>5. ECONOMISCHE SAMENWERKING .....</b>	<b>113</b>
5.1. BIO: Steun aan de privésector .....	113
5.2. FINEXPO .....	114
<b>6. FEDERALE ENTITEITEN .....</b>	<b>117</b>
Wallonië-Brussel .....	117





# Liste d'abréviations

## Afkortingenlijst

ANASE	Association des nations de l'Asie du Sud-est	APEFE	Association pour la Promotion de l'Education et de la Formation à l'Etranger
APD	Aide publique au développement	ASEAN	Association of South East Asian Nations (Organisatie van Zuidoost-Aziatische Landen)
APEFE	Association pour la promotion de l'éducation et de la formation à l'étranger	ASEM	Asia-Europe Meeting
ASEM	Rencontre Asie-Europe	AWEX	Agence wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers
AWEX	Agence wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers	BELSPO	Belgische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid
BELSPO	Bureau de la politique scientifique fédérale belge	BIO	Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden
BIO	Société belge d'investissement pour les pays en développement	BTC	Belgische Technische Coöperatie
CAD	Comité d'aide au développement	DAC	Comité voor Ontwikkelingshulp
CE	Commission européenne	CIUF	Conseil Interuniversitaire de la Communauté française (Interuniversitaire Raad van de Franse Gemeenschap)
CIUF	Conseil interuniversitaire de la Communauté française	CPRGS	Comprehensive Poverty Reduction and Growth Strategy (Algemene strategie voor de groei en de strijd tegen de armoede)
CPRGS	Stratégie complète de croissance et de réduction de la pauvreté	CTU	Can Tho University
CTB	Coopération technique belge	CUD	Commission Universitaire pour le Développement (Universitaire Commissie voor Ontwikkeling)
CTU	Université de Can Tho	DGOS	Directie-Generaal Ontwikkelingssamenwerking
CUD	Commission universitaire pour le développement	EC	Europese Commissie
CUD	Coopération universitaire au développement	ESPOL	Escuela Superior Politécnica del Litoral (Ecuador)
CUI	Coopération universitaire institutionnelle	FAO	Food and Agriculture Organization (Voedsel- en Landbouworganisatie)
DGCD	Direction générale de la coopération au développement	FOD	Federale Overheidsdienst
ESPOL	Escuela Superior Politécnica del Litoral (Équateur)	HCMS	Ho Chi Minh Stad
FAO	Organisation pour l'alimentation et l'agriculture	HUT	Hanoi University of Technology (Technologische Universiteit van Hanoi)
FMI	Fonds monétaire international	IAS	Institute of Agricultural Science for Southern Vietnam (Zuid-Vietnamees Instituut voor Landbouwwetenschappen)
HCMC	Ho Chi Minh Ville	ICP	International Course Programme (Internationaal cursusprogramma)
HUT	Université de technologie de Hanoi	ICT	Informatie- en Communicatietechnologie
IAS	Institut des sciences agronomiques du Sud Vietnam	IFC	International Finance Corporation (Internationale Financieringsmaatschappij)
ICP	Programme de cours international		
IMT	Institut de médecine tropicale		
KUL	Katholieke Universiteit Leuven		
MOLISA	Ministère du travail, des invalides de guerre et des affaires sociales		
MOST	Ministère vietnamien des sciences et technologies		
MS	Ministère de la santé		
NIMPE	Institut national de paludisme, parasitologie et entomologie		

OCDE	Organisation de coopération et de développement économiques	ILO	International Labour Organization (Internationale Arbeidsorganisatie)
OIT	Organisation internationale du travail	IMF	Internationaal Muntfonds
OMC	Organisation mondiale du commerce	ITG	Instituut voor Tropische Geneeskunde
ONG	Organisation non- gouvernementale	IUC	Institutional University Cooperation (Internationale Universitaire Samenwerking)
ONU	Organisation des Nations Unies	KMO's	Kleine en middelgrote ondernemingen
ONUDI	Organisation des Nations Unies pour le développement industriel	KUL	Katholieke Universiteit Leuven
PME	Petites et moyennes entreprises	MIC	Middle Income Country (Middeninkomensland)
PRI	Pays à revenu intermédiaire	MOH	Ministry of Health (Ministerie van Volksgezondheid)
RAP	Réforme de l'administration publique	MOLISA	Ministry of Labor, Invalids and Social Affairs (Ministerie van Arbeid, Invaliden en Sociale Zaken)
SFI	Société financière internationale	MOST	Ministry of Science and Technology of Vietnam (Vietnaames Ministerie van Wetenschap en Technologie)
SPF	Service public fédéral	NGO	Niet-gouvernementele organisatie
TIC	Technologie de l'information et de la communication	NIMPE	National Institute of Malaria, Parasitology and Entomology (Nationaal Instituut voor Malaria, Parasitologie en Entomologie)
UA	Universiteit Antwerpen	ODA	Official Development Assistance (Officiële ontwikkelingshulp)
UNESCO	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture	OESO	Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling
VIGMR	Institut vietnamien des géosciences et ressources minérales	PAR	Public Administration Reform (Hervorming van de overheidsadministratie)
VLIR	Vlaamse interuniversitaire Raad	UA	Universiteit Antwerpen
VUB	Vrije Universiteit Brussel	VN	Verenigde Naties
VOB	Bureau flamand pour la coopération au développement et l'assistance	UNESCO	VN-Organisatie voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur
VWU	Union des femmes du Vietnam	UNIDO	VN-Organisatie voor Industriële Ontwikkeling
		UOS	Universitaire Ontwikkelingssamenwerking
		VIGMR	Vietnam Institute of Geosciences and Mineral Resources (Vietnaames Instituut voor Geowetenschappen en Minerale Hulpbronnen)
		VLIR	Vlaamse Interuniversitaire Raad
		VUB	Vrije Universiteit Brussel
		VOB	Vlaamse dienst voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand
		VWU	Vietnam Women's Union (Vietnamese Vrouwenunie)
		WTO	Wereldhandelsorganisatie

# AVANT-PROPOS

## WOORD VOORAF

**Charles Michel**

Ministre belge de la coopération au développement



**Charles Michel**

Belgisch minister van Ontwikkelingssamenwerking

La Belgique et le Vietnam ont officiellement établi des relations diplomatiques il y a 34 ans, le 22 mars 1973. Le Vietnam et le peuple vietnamien souffraient encore d'une guerre qui avait ravagé le pays pendant plusieurs décennies. Dès la fin de cette guerre en 1975, l'ambassade belge a ouvert ses portes à Hanoi et, le 11 octobre 1977, nos pays signaient un accord général de coopération économique, industrielle et technique. D'autres accords ont suivi, les plus importants étant l'accord d'encouragement et de protection des investissements (1991), la convention tendant à éviter les doubles impositions (1996) et l'accord de coopération scientifique et technique (2002). Depuis ce moment-là, des relations étroites se sont nouées entre le Vietnam et la Belgique, et de nombreux programmes ont été mis en place et exécutés conjointement.

Je suis fier et heureux de constater que pendant cette période, le Vietnam et la Belgique ont tissé d'excellentes relations reposant sur une confiance réciproque et sur la coopération. J'en veux pour preuve les nombreuses visites de haut niveau qui ont été échangées entre les deux pays.

Le Vietnam est actuellement l'un des 18 pays partenaires de la Coopération belge au développement et le seul en Asie. Des programmes bilatéraux sont mis en œuvre par le biais de circuits indirects tels que les ONG et d'autres partenaires indirects, grâce à une étroite collaboration entre des universités et des institutions scientifiques vietnamiennes et belges et avec la participation des entités fédéralisées. Un glissement

België en Vietnam gingen officieel voor het eerst diplomatieke betrekkingen aan 34 jaar geleden, op 22 maart 1973 om precies te zijn. Vietnam en het Vietnamese volk leden toen nog onder een oorlog die het land al verschillende decennia teisterde. Meteen na het einde van die oorlog in 1975 werd de Belgische Ambassade geopend in Hanoi, en op 11 oktober 1977 ondertekenden onze landen een Algemene overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking. Nadien volgden nog andere overeenkomsten, met als belangrijkste: de Overeenkomst over de bevordering en bescherming van investeringen (1991), de Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belasting (1996) en het Kaderakkoord voor economische, industriële en technische samenwerking (2002). Sindsdien zijn er nauwe banden gegroeid tussen Vietnam en België, en hebben beide landen samen heel wat programma's gelanceerd en uitgevoerd.

Ik ben trots en verheugd om vast te stellen dat Vietnam en België gedurende die periode uitstekende relaties hebben opgebouwd op basis van wederzijds vertrouwen en samenwerking. De vele bezoeken op hoog niveau tussen beide landen bewijzen dat.

Vietnam is momenteel een van de 18 partnerlanden van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking en het enige partnerland in Azië. Er worden bilaterale programma's uitgevoerd via indirecte kanalen zoals ngo's en andere indirecte partners, via nauwe samenwerking tussen Vietnamese en Belgische universiteiten en wetenschappelijke instellingen,



important est intervenu au fil des années, et nous sommes passés d'un soutien à la remise en état de l'infrastructure, détériorée pendant la guerre, à des mesures en faveur des secteurs sociaux et de la population rurale, le but étant d'adoucir l'impact d'une réforme économique réorientée vers une économie de marché. Actuellement, les efforts de coopération se concentrent sur le soutien au renforcement des institutions et des capacités et sur l'amélioration de la qualité de vie.

Au fil des années, nous avons vu le Vietnam progresser de façon remarquable à tous les niveaux, aussi bien économique que social. Le plan de développement socioéconomique 2006-2010 confirme l'image d'un Vietnam en passe de devenir un pays à revenu intermédiaire d'ici la fin de cette décennie. Bien qu'il reste encore beaucoup de pain sur la planche, la pauvreté recule à un rythme soutenu et la croissance économique s'étend rapidement à tout le pays, ce qui contribue à l'épanouissement de la population. En raison de cette évolution, le Vietnam se transforme de plus en plus en un acteur clé dans la région et en un partenaire important des organisations régionales. L'accession à l'Organisation mondiale du commerce en 2006 a été une nouvelle étape de l'intégration du Vietnam dans la mondialisation.

À l'occasion des 30 ans de coopération entre le Vietnam et la Belgique, j'aimerais souhaiter au peuple vietnamien et à son gouvernement beaucoup de succès dans leurs efforts de développement économique et social, ainsi qu'une bonne santé et beaucoup de bonheur.

en met medewerking van de gefedereerde entiteiten. Over de jaren heen was er een belangrijke verschuiving van steun aan het herstel van de tijdens de oorlog beschadigde infrastructuur naar steun aan sociale sectoren en aan de plattelandsbevolking, om de impact van de economische hervorming in de richting van een markteconomie te verzachten. De huidige samenwerking is gericht op het versterken van de instellingen, capaciteitsopbouw en de verbetering van de levenskwaliteit.

Vietnam heeft de afgelopen jaren een opmerkelijke vooruitgang geboekt op alle niveaus, zowel economisch als sociaal. Het Sociaaleconomisch ontwikkelingsplan 2006-2010 bevestigt de ambitie van Vietnam om tegen het eind van dit decennium uit te groeien tot middeninkomensland. Hoewel er nog veel moet gebeuren, is de armoede in snel tempo aan het verminderen en kent het hele land een snelle economische groei die bijdraagt tot de ontwikkeling van de bevolking. Dankzij die evolutie wordt Vietnam steeds meer een sleutelactor in de regio en een belangrijke partner van de regionale organisaties. De toetreding tot de Wereldhandelsorganisatie in 2006 was een nieuwe mijlpaal in de integratie van Vietnam in de globaliserende wereld.

Naar aanleiding van 30 jaar samenwerking tussen Vietnam en België wens ik het Vietnamese volk en zijn regering veel succes bij hun inspanningen om de economische en sociale ontwikkeling te bevorderen, plus een goede gezondheid en veel geluk.

### Vo Hong Phuc

Ministre de la planification et des investissements



### Vo Hong Phuc

Minister van Planning en Investeringsen

Il y a 30 ans, le 11 octobre 1977, peu après la réunification du Vietnam, le gouvernement belge et le gouvernement vietnamien signaient l'accord-cadre de coopération économique, industrielle et technique, qui est à l'origine de l'élargissement des relations économiques et commerciales entre les deux pays. Le Vietnam a bénéficié du soutien chaleureux du Royaume de Belgique, tant pendant la difficile période de redressement d'après-guerre qu'au cours du récent processus de réforme.

Aujourd'hui, avec le recul, nous pouvons affirmer fièrement que les relations entre les deux pays ont considérablement progressé au cours des 30 dernières années, en particulier sur le plan des relations économiques et commerciales. Les deux pays ont échangé un certain nombre de délégations de haut niveau. De nombreux contrats importants ont été signés. Des commissions conjointes entre le gouvernement vietnamien, le gouvernement fédéral belge et les communautés régionales belges ont été mises en place, créant ainsi un couloir juridique favorable au développement des relations entre les deux pays. Le commerce bilatéral a continué à progresser et on estime qu'il a dépassé 1 milliard USD en 2007 (soit 25 fois plus qu'en 1991). Sur les 80 pays et territoires qui ont des investissements directs étrangers au Vietnam, le Royaume de Belgique arrive en 33<sup>ème</sup> position avec un capital total enregistré de 84 millions USD, dont 61 millions USD ont été déboursés.

Bien qu'elle soit un petit pays, la Belgique a toujours fermement soutenu l'aide publique au développement (APD)

30 jaar geleden, op 11 oktober 1977, niet lang na de hereniging van Vietnam, ondertekenden de Belgische en de Vietnamese regering het Kaderakkoord voor economische, industriële en technische samenwerking. Het legde de basis voor de ontwikkeling van economische en handelsbetrekkingen tussen beide landen. Vietnam kreeg warme ondersteuning van het Koninkrijk België, zowel tijdens de heropbouw na de oorlog, een moeilijke periode, als tijdens het recente hervormingsproces.

Nu we vandaag terugblikken op de voorbije 30 jaar, kunnen we met trots bevestigen dat de betrekkingen tussen beide landen veel intensiever zijn geworden, vooral dan de economische en handelsrelaties. Ze hebben een aantal topdelegaties uitgewisseld en heel wat belangrijke overeenkomsten gesloten. Er zijn ook Gemengde Commissies georganiseerd tussen de Vietnamese regering enerzijds en de Belgische federale regering en de Belgische Gewesten en Gemeenschappen anderzijds. Op die manier is er een wettelijk kader gecreëerd om de relaties tussen de twee landen verder uit te bouwen. De tweerichtingshandel is blijven toenemen en was in 2007 goed voor naar schatting meer dan 1 miljard USD (25 keer meer dan in 1991). Het Koninkrijk België staat 33<sup>ste</sup> in de ranglijst van 80 landen en gebieden met Directe Buitenlandse Investeringsen in Vietnam, met een totaal geregistreerd kapitaal van 84 miljoen USD. Daarvan is er 61 miljoen USD besteed.

Ook al is België een klein land, toch heeft het de officiële ontwikkelingshulp (ODA) aan Vietnam altijd sterk ondersteund.



au Vietnam. À ce jour, l'APD belge au Vietnam s'élève à 285 millions USD, dont 60% à titre d'aide non remboursable, le reste étant garanti par des prêts à taux d'intérêt réduit. En plus du renforcement des relations bilatérales et régionales entre les deux pays, la coopération entre le gouvernement vietnamien et des organisations belges telles que le VVOB, le VLIR, l'APEFE et des ONG belges s'est considérablement amplifiée elle aussi.

Le gouvernement et le peuple du Vietnam apprécient vivement le soutien chaleureux apporté par le gouvernement et le peuple de la Belgique, et nous avons fait de notre mieux pour que les projets soutenus par les Belges puissent fonctionner correctement. À ce jour, les projets soutenus par la Belgique ont contribué activement au développement socioéconomique, à la réduction de la pauvreté et au renforcement des capacités institutionnelles des administrations locales au Vietnam, en particulier dans les provinces pauvres et défavorisées du nord et du centre du Vietnam.

Il est clair que ces réalisations n'auraient pu être accomplies sans le soutien actif du peuple belge, du parlement belge, des ministères et administrations habilitées qui dépendent du gouvernement du Royaume de Belgique, en particulier la Direction générale belge de la coopération au développement et l'ambassade de Belgique au Vietnam. Ni sans l'appui des collègues et des experts belges qui vivent et travaillent au Vietnam.

Je suis convaincu qu'avec les efforts importants consentis par les populations, les parlements et les gouvernements des deux pays, la longue amitié et la fructueuse coopération entre nos deux pays continuera à se renforcer pour atteindre de nouveaux sommets et répondre ainsi aux possibilités et aux attentes des deux pays.

Vandaag bedraagt de Belgische ODA aan Vietnam 285 miljoen USD. 60% daarvan is niet-terugbetaalbare hulp, de rest wordt toegekend via zachte leningen. Niet alleen de bilaterale en regionale betrekkingen tussen de twee landen zijn versterkt, ook de samenwerking tussen de Vietnamese regering en Belgische organisaties als VVOB, VLIR, APEFE en Belgische ngo's is aanzienlijk toegenomen.

De regering en de bevolking van Vietnam stellen de warme steun van de Belgische regering en bevolking sterk op prijs, en we hebben er alles aan gedaan om ervoor te zorgen dat de door België ondersteunde projecten goed konden functioneren. Die projecten hebben actief bijgedragen tot de sociaaleconomische ontwikkeling, armoedebestrijding en versterking van de institutionele capaciteit van de lokale regeringen van Vietnam, vooral in de achtergestelde en arme provincies van Noord- en Centraal-Vietnam.

Die resultaten zouden absoluut onmogelijk zijn geweest zonder de actieve steun van de Belgische bevolking, het Belgische Parlement en de bevoegde ministeries en agent-schappen van de Belgische regering, vooral dan de Belgische Directie-Generaal voor Ontwikkelingssamenwerking, de Belgische Ambassade in Vietnam en de Belgische collega's en experts die in Vietnam wonen en werken.

Ik ben ervan overtuigd dat de grote inspanningen van de bevolking, de Parlementen en de regeringen van beide landen de lange vriendschap en de vruchtbare samenwerking tussen onze beide landen zullen blijven versterken en naar nieuwe hoogten zullen stuwen, om recht te doen aan het potentieel en de verwachtingen van beide landen.

### **Nguyen Manh Dzung**

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste du Vietnam auprès du Royaume de Belgique



### **Nguyen Manh Dzung**

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Socialistische Republiek Vietnam bij het Koninkrijk België

### **Trente ans de relations Belgique - Vietnam : nous avons tout lieu d'en être fiers.**

Les liens diplomatiques qui furent établis le 22 mars 1973 et persistent à ce jour sont à l'origine d'une relation d'amitié et de coopération solide et profonde entre le Royaume de Belgique et le Vietnam – une relation considérée comme un modèle de réussite des relations Nord-Sud.

La Belgique a été le premier pays à offrir au Vietnam un allègement de sa dette, et elle reste en première ligne des efforts consentis pour régler les différends entre le Vietnam, des pays tiers et des organisations internationales. Une position que le Vietnam n'a pas oubliée et qui a valu à la Belgique le respect du gouvernement et du peuple vietnamiens.

Les nombreuses visites effectuées par de hauts fonctionnaires des deux pays ont contribué à consolider ces relations bilatérales. Parmi ces visites, citons notamment les visites en Belgique du premier ministre Vo Van Kiet, du premier ministre Phan Van Khai, du secrétaire général du parti Nong Duc Manh, du président de l'assemblée nationale et, plus récemment, du premier ministre Nguyen Tan Dung en septembre 2006.

Le Prince Philippe de Belgique a été à la tête de deux missions économiques majeures au Vietnam, tandis que M. Jean-Luc Dehaene en qualité de premier ministre, M. Armand de Decker en tant que président du sénat et ministre de la coopération au développement, M. André Flahaut au titre de ministre de la défense, M. Louis Michel comme ministre des affaires étrangères et plusieurs autres délégations ministérielles ont également visité le pays.

### **Dertig jaar Belgisch-Vietnamese samenwerking: veel om trots op te zijn**

De diplomatieke betrekkingen die opgestart werden op 22 maart 1973 en tot op vandaag voortduren, hebben de basis gelegd voor een stevige en hechte vriendschaps- en samenwerkingsrelatie tussen het Koninkrijk België en Vietnam. Een relatie die als voorbeeld kan gelden van succesvolle Noord-Zuidrelaties.

België was het eerste land dat Vietnam schuldverlichting toekende en blijft een eersterangsrol spelen om geschillen te regelen tussen Vietnam, derde landen en internationale organisaties. De Vietnamese regering en bevolking zijn dat niet vergeten en zijn er België blijvend erkentelijk voor.

De talrijke bezoeken van topprominenten uit beide landen hebben die bilaterale relatie helpen versterken. Zo waren er onder meer bezoeken aan België van eerste minister Vo Van Kiet, eerste minister Phan Van Khai, algemeen partijsecretaris Nong Duc Manh, de voorzitter van het Nationaal Parlement, en onlangs van eerste minister Nguyen Tan Dung (in september 2006).

Prins Filip van België leidde twee belangrijke economische missies naar Vietnam, terwijl dhr. Jean-Luc Dehaene (als toenmalige eerste minister), dhr. Armand De Decker (als Senaatsvoorzitter en Belgische minister van Ontwikkelingssamenwerking), dhr. André Flahaut (als defensie-minister), dhr. Louis Michel (als minister van Buitenlandse Zaken) en verschillende andere ministeriële delegaties eveneens een bezoek brachten aan het land.

In oktober 1977 sloten België en Vietnam een Kaderakkoord voor economische, industriële en technische samenwerking

L'accord-cadre de coopération économique, industrielle et technique, signé entre la Belgique et le Vietnam en octobre 1977, a marqué un tournant significatif et jeté les bases solides du développement des deux pays dans un certain nombre de domaines. De nombreux accords bilatéraux ont été signés, notamment l'accord d'encouragement et de protection des investissements, l'accord de coopération pour l'exploration et l'exploitation des ressources énergétiques, l'accord pour la formation de techniciens, l'accord de collaboration dans le secteur du transport aérien et l'accord tendant à éviter la double taxation. Cet accord-cadre illustre parfaitement l'engagement des deux pays en faveur de la mise en place de conditions et d'un cadre législatif propices à une coopération efficace.

À l'heure actuelle, le Vietnam est le seul pays en Asie à bénéficier de la coopération belge au développement. Cette coopération est mise à profit sur le terrain. Entre 1993 et aujourd'hui, la Belgique a alloué au Vietnam un budget de développement de 120 millions d'euros, dont 40 millions d'euros de prêts à des conditions favorables et 80 millions d'euros d'aide non remboursable. Les secteurs bénéficiaires sont les suivants : aménagement rural, agriculture, éducation, formation, soins de santé et environnement. Les projets soutenus par la Coopération belge au développement ont directement contribué à réduire le taux de pauvreté au Vietnam. En mars 2007, lors des toutes dernières commissions conjointes Belgique-Vietnam, la Belgique a pris l'engagement d'octroyer une aide publique au développement de 32 millions d'euros pendant la période 2007-2010.

La Belgique est un partenaire commercial essentiel pour le Vietnam : elle est le quatrième plus grand importateur de produits vietnamiens dans l'Union européenne et le cinquième plus grand exportateur au Vietnam. Le commerce bilatéral a dépassé un milliard de dollars US en 2007 et il augmente rapidement. De nombreux produits vietnamiens sont disponibles et deviennent monnaie courante en Belgique: chaussures, textiles, produits de la mer, produits agricoles, artisanat et meubles en bois. Le Vietnam pour sa part importe des produits belges et notamment des machines, de l'équipement, des produits pharmaceutiques, du matériel médical, des produits chimiques et des diamants bruts.

dat een belangrijk keerpunt betekende en in een aantal domeinen een stevige basis bood voor de ontwikkeling van beide landen. Er werden heel wat bilaterale overeenkomsten gesloten, met name: de Overeenkomst over de bevordering en bescherming van investeringen, de Overeenkomst over samenwerking bij de exploratie en exploitatie van energiebronnen, de Overeenkomst over de opleiding van technici, de Overeenkomst over samenwerking in de luchttransportsector en de Overeenkomst over dubbele belasting. Dit kaderakkoord illustreert perfect het engagement van beide landen om de nodige voorwaarden en een wettelijk kader te creëren die een doeltreffende samenwerking bevorderen.

Momenteel is Vietnam het enige Aziatische land dat ontwikkelingshulp krijgt van België. De samenwerking levert op het terrein goede resultaten op. Tussen 1993 en vandaag heeft België een ontwikkelingsbudget van 120 miljoen euro toegekend aan Vietnam, waarvan 40 miljoen euro gunstige leningen en 80 miljoen euro niet-terugbetaalbare hulp. De begunstigde sectoren zijn: plattelandontwikkeling, landbouw, onderwijs, opleiding, gezondheidszorg en leefmilieu. De projecten die ondersteund worden door de Belgische Ontwikkelingssamenwerking hebben rechtstreeks bijgedragen tot een vermindering van de armoedegrad in Vietnam. Tijdens de meest recente Belgisch-Vietnamese Gemengde Commissie in maart 2007 zegde België 32 miljoen euro officiële ontwikkelingshulp toe voor de periode 2007-2010.

België is een zeer belangrijke handelspartner voor Vietnam: het is de vierde grootste importeur van Vietnamese producten in de Europese Unie en de vijfde grootste exporteur naar Vietnam. De bilaterale handel was in 2007 goed voor meer dan één miljard USD en kent een snelle groei. Heel wat Vietnamese producten zijn verkrijgbaar en zelfs populair in België, onder meer schoenen, textielproducten, vis en zeevruchten, landbouwproducten, handgemaakte producten en houten meubelen. Vietnam van zijn kant importeert Belgische producten, zoals machines, uitrusting, geneesmiddelen, medische apparaten, chemicaliën en ruwe diamant.



La Belgique est le septième plus grand investisseur de l'UE au Vietnam et, parmi les 74 pays et territoires qui ont des investissements au Vietnam, elle arrive en 29<sup>ème</sup> position. Actuellement, le Vietnam accueille 27 projets d'investissement belges pour un budget estimé à USD 80 millions; les investissements belges s'élèvent à ce jour à un total de USD 60 millions. Ces investissements se concentrent entre autres sur l'industrie lourde, l'industrie agroalimentaire, la taille des diamants et des pierres précieuses, les télécommunications et la biotechnologie. Tant à Hanoi qu'à Ho Chi Minh Ville, des entreprises belges et des entreprises du Moyen-Orient conjuguent leurs forces pour étudier les possibilités de construire et d'exploiter des terminaux portuaires à conteneurs au Vietnam, d'aménager des complexes commerciaux, culturels et de loisirs, etc., avec des budgets avoisinant les cent millions de dollars. Nous voulons qu'à l'avenir, les investisseurs belges choisissent d'effectuer de nouveaux investissements au Vietnam parce que ce marché est stable et attractif.

Ces dernières années, la coopération entre les deux pays a considérablement progressé dans le domaine des sciences, de la technologie et de la culture. La formation étant l'une des forces de la Belgique, la coopération entre la Belgique et le Vietnam s'est considérablement développée dans ce secteur. La Belgique découvre un certain nombre de bourses à des étudiants et stagiaires vietnamiens. De plus, elle organise des cours de formation et des échanges d'expérience avec des scientifiques vietnamiens. C'est ainsi qu'elle s'est lancée dans plusieurs projets post-universitaires au Vietnam, dans le domaine de la gestion économique. En Belgique, les chercheurs et stagiaires vietnamiens sont appréciés des professeurs d'université belges en raison de leurs compétences, de leur persévérance et de leur conscience professionnelle.

Grâce à l'aide du gouvernement, des régions, des communautés et des administrations locales belges, le Vietnam a pu organiser des événements culturels majeurs en Belgique, entre autres les Journées du Vietnam. La Belgique a été le premier pays auquel le gouvernement vietnamien a prêté des objets uniques appartenant au patrimoine culturel du Vietnam pour les exposer aux Musées royaux d'art et d'histoire à Bruxelles. C'est devant un public belge et européen que le Vietnam a donné des représenta-

België is de zevende grootste EU-investeerder in Vietnam en staat 29<sup>ste</sup> in het klassement van 74 landen en gebieden die investeren in Vietnam. België heeft momenteel 27 investeringsprojecten lopen in Vietnam, met een totaal budget van naar schatting 80 miljoen USD. De totale Belgische investeringen bedragen vandaag 60 miljoen USD en zijn geconcentreerd in onder meer de zware industrie, de voedingsindustrie, diamant- en edelsteenslijpen, telecommunicatie en biotechnologie. In zowel Hanoi als Ho Chi Minh Stad hebben Belgische bedrijven de krachten gebundeld met ondernemingen uit het Midden-Oosten, om opportuniteiten na te gaan voor het bouwen en beheren van containerhavens in Vietnam, het ontwikkelen van winkel-, cultuur- en ontspanningscomplexen enzovoort, met budgetten die in de honderden miljoenen dollar lopen. We willen Belgische investeerders doen kiezen voor Vietnam, als een aantrekkelijke en stabiele markt om verder in te investeren.

De afgelopen jaren is de samenwerking tussen beide landen op het vlak van wetenschap, technologie en cultuur aanzienlijk toegenomen. Aangezien opleiding een van de grootste troeven is van België, heeft de Belgisch-Vietnamese samenwerking in die sector zich sterk ontwikkeld. België kent een aantal beurzen toe aan Vietnamese studenten en stagiairs. Het organiseert ook een aantal opleidingen, wisselt ervaring uit met Vietnamese wetenschappers en is betrokken bij verschillende postgraduaatprojecten in Vietnam rond economisch management. In België worden Vietnamese onderzoekers en stagiairs door Belgische academici geprezen voor hun deskundigheid, doorzettingsvermogen en nauwgezetheid.

Dankzij de steun van de Belgische regering, de Gewesten, Gemeenschappen en lokale autoriteiten heeft Vietnam belangrijke cultuurevenementen kunnen organiseren in België, waaronder de "Vietnam Days". België was het eerste land waaraan de Vietnamese regering unieke objecten uitleende die deel uitmaken van de culturele erfenis van Vietnam, om ze tentoon te stellen in de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis in Brussel. Vietnam demonstreerde voor een Belgisch en Europees publiek ook aspecten van zijn muziekcultuur die door de UNESCO beschouwd worden als onaantastbaar werelderfgoed, zoals de

tions de spectacles reconnus par l'UNESCO comme appartenant au patrimoine oral et immatériel de l'humanité: la musique et les chants de cérémonie en usage à la cour impériale de Hué et les gongs joués par les communautés ethniques dans les montagnes du centre du Vietnam.

À force de coopération économique et commerciale et d'échanges culturels et éducatifs, les deux peuples ont su développer un profond respect mutuel dans un laps de temps relativement court. La couverture médiatique de chaque pays est largement présente dans l'autre ; aujourd'hui, les Belges comprennent mieux le Vietnam qu'ils considèrent comme un partenaire dans la paix, le développement, la stabilité et le progrès. Les Vietnamiens estiment que la Belgique est un beau pays et que les Belges sont un peuple pacifique. La Belgique est au cœur de l'Europe, c'est une économie fortement développée, un pays connu et familier du peuple vietnamien, avec son Manneken Pis, son équipe de football des Diables rouges, ses bières et ses chocolats... Et dernier point mais non le moindre, la Belgique joue un rôle clé dans le renforcement des bonnes relations entre l'Europe et le Vietnam.

Au cours des 22 dernières années, le peuple vietnamien a poursuivi une politique de rénovation axée sur l'édification d'une nation riche et prospère, fondée sur l'égalité, la démocratie et le progrès. Avec une histoire qui s'étend sur plus de mille ans et se caractérise par des luttes incessantes pour la paix, l'indépendance et la liberté, mais plus important encore, par une culture riche et diversifiée et une vision humaniste du monde, nous avons tout lieu d'espérer que cette rénovation sera une réussite.

Dans ce contexte, le Vietnam cherche à construire, en partenariat avec la Belgique, un modèle de coopération Nord-Sud entre un pays développé et un pays en développement. Les valeurs communes auxquelles nous aspirons, nos affinités culturelles et humaines et nos intérêts mutuellement compatibles apportent richesse, intensité et rayonnement à chaque aspect des liens qui nous unissent - quelque chose qui peut être bénéfique pour nos deux peuples et promouvoir la paix, la coopération et le développement dans le monde.

ceremoniële muziek en liederen die destijds populair waren aan het keizerlijk hof in Hue en de gongs die bespeeld worden door etnische groepen in de centrale hooglanden van Vietnam.

Via economische en handelsbetrekkingen en culturele en onderwijsuitwisselingen hebben beide volkeren in relatief korte tijd een diep wederzijds respect ontwikkeld. Zo berichten de media van beide landen vrij vaak over elkaar, en erkennen de Belgen Vietnam vandaag meer als partner voor vrede, ontwikkeling, stabiliteit en vooruitgang. De Vietnamezen van hun kant vinden België een mooi land en de Belgen een vredelievend volk. België is het hart van Europa, heeft een sterk ontwikkelde economie en is goed bekend bij het Vietnamese volk, dankzij Manneken Pis, de Rode Duivels, zijn bier en chocolade, ... En last but not least speelt België een sleutelrol bij het versterken van de goede relaties tussen Europa en Vietnam.

De voorbije 22 jaar heeft het Vietnamese volk zijn beleid van vernieuwing voortgezet, om een rijk en welvarend land op te bouwen en te werken aan een samenleving die gebaseerd is op gelijke kansen, democratie en vooruitgang. We hebben alle redenen om daarbij te hopen op succes, want we kunnen bogen op een meer dan duizend jaar oude geschiedenis die gekenmerkt wordt door een voortdurende strijd voor vrede, onafhankelijkheid en vrijheid, maar belangrijker nog: door een rijke, veelzijdige cultuur en een humanistische wereldvisie die de mens centraal stelt.

Tegen die achtergrond wil Vietnam in partnerschap met België een model opbouwen voor Noord-Zuidsamenwerking tussen een ontwikkeld land en een ontwikkelingsland. Onze gemeenschappelijke waarden, onze culturele en menselijke affiniteiten en onze gelijklopende belangen geven rijkdom, intensiteit en uitstraling aan alles wat ons bindt. Dat kan onze beide volkeren ten goede komen en de vrede, samenwerking en ontwikkeling in de wereld bevorderen.

### Hubert Cooreman

Ambassadeur du Royaume de Belgique auprès  
de la République Socialiste du Vietnam



Il y a un peu plus d'un an, lorsque j'ai pris mes fonctions d'Ambassadeur du Royaume de Belgique auprès de la République Socialiste du Vietnam, j'ai découvert avec étonnement les multiples facettes qui ont composé et composent la coopération entre la Belgique et le Vietnam depuis l'établissement des relations diplomatiques, le 22 mars 1973.

Pour nombre d'entre elles, l'impulsion initiale a été donnée par la signature en 1977 de la "Convention générale en matière de coopération économique, industrielle et technique". Les accords successifs en matière de promotion et de protection des investissements (1991), de double imposition (1996) et de coopération scientifique et technologique (2002) se sont avérés être des bases solides pour le développement rapide de nos relations bilatérales.

Cette année, le moment est venu de revenir sur trente années de coopération fructueuse avec le Vietnam. La présente brochure brosse un panorama de la multitude de programmes lancés depuis 1977, des programmes couvrant des domaines aussi divers que l'équipement ferroviaire, les textiles, les soins de santé, l'assainissement et la rénovation urbaine, la gestion des déchets, l'approvisionnement en eau et l'irrigation, le développement rural, l'éducation et la formation des enseignants, le microcrédit et l'épargne, la bonne gouvernance, le renforcement des capacités et des institutions, toujours mis en œuvre en étroite coopération avec nos partenaires vietnamiens. Les différents témoignages repris dans la présente brochure illustrent tous une des

### Hubert Cooreman

Ambassadeur van het Koninkrijk België in de  
Socialistische Republiek Vietnam

Toen ik, iets meer dan een jaar geleden, in functie trad als Ambassadeur van het Koninkrijk België in de Socialistische Republiek Vietnam, stelde ik tot mijn verrassing vast dat de samenwerking tussen België en Vietnam zo veelomvattend was geworden, sinds op 22 maart 1973 diplomatieke betrekkingen werden aangeknoopt .

Deze veelheidomvattendheid vloeit voort uit de stimulans die uitging van de ondertekening in 1977 van de Algemene Overeenkomst inzake economische, industriële en technische samenwerking. De daaropvolgende Overeenkomst ter bevordering en bescherming van investeringen (1991), de Overeenkomst ter voorkoming van dubbele belastingheffing (1996) en de Overeenkomst inzake wetenschappelijke en technische samenwerking (2002) bleken een stevig draagvlak te bieden voor de snelle ontwikkeling van de bilaterale betrekkingen tussen beide landen.

Dit jaar kunnen we terugblikken op dertig jaar succesvolle samenwerking met Vietnam. Deze brochure biedt een overzicht van het groot aantal programma's dat sinds 1977 werd opgezet. Het gaat om zeer uiteenlopende programma's: spoorwegaanpak, textiel, gezondheidszorg, kanaalsanering en opwaardering van het stedelijk weefsel, afvalbeheer, watervoorziening en irrigatie, onderwijs en opleiding van leerkrachten, microkrediet en spaarsystemen, bestuur, capaciteitsopbouw en institutionele versterking. Al deze programma's kwamen tot stand in nauwe samenwerking met onze Vietnamese partners. Uit de verschillende getuigenissen in deze brochure blijkt dat deze samenwerking



caractéristiques essentielles de notre coopération: une coopération basée sur le respect et la compréhension mutuels, poursuivant un objectif commun de lutte contre la pauvreté grâce à un meilleur accès aux équipements de base nécessaires pour améliorer le niveau de vie de chacun.

Pendant cette période de trente années, notre coopération bilatérale a été étroitement liée au développement social et économique remarquable du Vietnam et elle a évolué de concert avec le pays et sa population. Depuis l'aide à la reconstruction des infrastructures d'un pays déchiré par la guerre jusqu'à une coopération qui se concentre sur la lutte contre la pauvreté, le renforcement des capacités ainsi que l'amélioration de l'efficacité et le renforcement des institutions publiques, et ce dans le contexte d'un pays qui a connu un rapide développement social et économique après le lancement du processus de réforme "doi moi". Au cours de cette période, les relations entre nos deux pays se sont intensifiées et développées. Développement qui a été marqué par les nombreuses visites de haut fonctionnaires de nos deux pays et par des activités en hausse dans le chef de différents acteurs au niveau belge tels que investisseurs, ONG, universités, agences régionales spécialisées dans la formation, centres de recherche, ainsi que par la participation active des Régions, des Communautés et des autorités locales. Le commerce bilatéral a rapidement augmenté pour dépasser les 900 millions d'euros en 2007.

Ce pays en transition qui est sur le point de devenir, dans un proche avenir, un pays à revenus moyens, ambitionne de décrocher le statut d'économie de marché. Le Vietnam a fait le choix de viser une intégration toujours plus poussée dans la région et dans le monde. Les points culminants de cette intégration ont été une participation de plus en plus active au sein de l'ANASE (1995) et, plus récemment, l'adhésion à l'Organisation Mondiale du Commerce (2007) et le siège de membre non-permanent au Conseil de Sécurité des Nations unies (2008). Il n'y a pas de doute, le Vietnam est devenu un acteur-clé dans la région et dans le monde et tient à développer ses relations sur la base du respect et de la compréhension

wordt gekenmerkt door wederzijds respect en begrip en een gemeenschappelijk doel. Beide landen willen de armoede bestrijden door een betere toegang te verlenen tot de basisvoorzieningen die noodzakelijk zijn om de levensstandaard van elkeen te verbeteren.

In de afgelopen dertig jaar was onze bilaterale samenwerking nauw verweven met de opmerkelijke sociale en economische ontwikkeling van Vietnam en hield ze gelijke tred met het land en zijn bevolking. De samenwerking die aanvankelijk vooral bestond uit het verlenen van steun aan de wederopbouw van de infrastructuur van een door oorlog verscheurd land, evolueerde naar een samenwerking die is toegespitst op de strijd tegen armoede, capaciteitsopbouw en meer efficiënte en sterkere overheidsinstellingen in een land dat na het op gang brengen van de "doi moi", een snelle sociale en economische inhaalbeweging maakte. In de afgelopen dertig jaar werden de betrekkingen tussen onze beide landen versterkt en uitgebreid. Getuige van deze uitbreiding zijn de talrijke bezoeken van hoogwaardigheidsbekleders van beide landen en het toenemend aantal activiteiten van verschillende actoren zoals Belgische investeerders, ngo's, universiteiten, regionale opleidingsinstellingen, onderzoekscentra en de actieve participatie van de Gewesten, de Gemeenschappen en de lokale autoriteiten. De handel tussen beide landen nam in snel tempo toe en bedroeg meer dan 900 miljoen euro in 2007.

Vietnam is nu een land dat zich in een overgangsfase bevindt en dat zich opmaakt om in de nabije toekomst een midden-inkomensland met een markteconomie te worden. Vietnam heeft ervoor gekozen zich verder in de regio en de wereld te integreren. Het bewijs van deze integratie is dat het als lidstaat van ASEAN (1995) een alsmear actievere rol vervult. Daarnaast is Vietnam sinds 2007 lid van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en is het een niet-permanent lid van de VN-Veilighedsraad (2008). Het staat buiten kijf dat Vietnam is uitgegroeid tot een hoofdrolspeler in de regio en wereldwijd en dat het ernaar streeft betrekkingen uit te bouwen op basis van wederzijds respect en begrip. Dit bleek

mutuels. Cette volonté était manifeste lors de la visite du ministre belge des affaires étrangères, S.E. Karel De Gucht, à Hanoi en juin 2008 et lors de la visite du vice-premier ministre et ministre vietnamien des affaires étrangères, S.E. Pham Gia Khiem, à Bruxelles en septembre 2008.

Si cet anniversaire est le moment adéquat pour redécouvrir tout ce qui a déjà été réalisé et les réussites de nos programmes de coopération, il se veut également et surtout une invitation à regarder vers l'avenir et à réfléchir à de nouvelles manières de favoriser l'extension et la diversification de nos relations et d'asseoir un partenariat durable. Le programme de coopération 2007-2010, qui est le résultat de la dernière Commission mixte Belgique-Vietnam de mars 2007, aura bientôt atteint ses objectifs. C'est pourquoi je me réjouis du fait que le ministre belge de la Coopération au Développement, S.E. Charles Michel, a accepté de visiter le Vietnam et de coprésider un atelier sur la "Coopération entre la Belgique et le Vietnam au-delà de 2010" à Hanoi, le 5 décembre 2008. Cette visite et cet atelier témoignent clairement de la volonté de la Belgique de développer une vision créative et nouvelle de modes de coopération en phase avec le plan vietnamien de développement socio-économique et la Déclaration d'Hanoi (Hanoi Core Statement). L'objectif est de rassembler, de concert avec nos partenaires vietnamiens, tous les acteurs impliqués dans notre coopération avec le Vietnam au sens le plus large possible: institutions publiques aux niveaux fédéral, régional et communautaire, universités, agences régionales spécialisées dans la formation, instituts de recherche, ONG et, plus particulièrement, le secteur privé. Un secteur privé prospère et dynamique est un élément essentiel de notre coopération au développement puisqu'il contribue, en créant des emplois, au bien-être économique, au développement en général et à la réduction de la pauvreté en particulier.

Durant ces trente années, nos relations bilatérales se sont intensifiées, approfondies et diversifiées pour créer une base solide pour un partenariat sincère et durable entre nos deux pays. Les institutions publiques et les agences gouvernementales ne sont pas les seules forces vives de ce

nog maar eens duidelijk tijdens het bezoek van de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken, de heer Karel De Gucht, aan Hanoi in juni 2008 en tijdens het bezoek van de Vietnamese Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, de heer Pham Gia Khiem, aan Brussel in september 2008.

Deze herdenking is een uitgelezen tijdstip om terug te blikken op al wat reeds bereikt werd en op het succes van onze samenwerkingsprogramma's. Het is evenwel ook en vooral een uitnodiging om naar de toekomst te kijken en stil te staan bij de nieuwe wegen die moeten worden ingeslagen om onze betrekkingen verder uit te diepen en te diversifiëren, met het oog op een duurzaam partnerschap. Het samenwerkingsprogramma 2007-2010 dat het resultaat is van de meest recente Gemengde Commissie België-Vietnam die in maart 2007 plaats had, zal zijn doelstellingen al snel bereiken. Het verheugt mij dan ook dat de Belgische Minister van Ontwikkelingssamenwerking, de heer Charles Michel, bereid was een bezoek te brengen aan Vietnam en het medevoorzitterschap op zich te nemen van een workshop over "Cooperation between Belgium and Vietnam beyond 2010", die in Hanoi op 5 december 2008 plaats heeft. Dit bezoek alsmede de workshop geven duidelijk aan dat België met een creatieve en frisse blik wil kijken naar nieuwe vormen van samenwerking die aansluiten bij het sociaal-economisch ontwikkelingsplan van Vietnam en de Hanoi Core Statement. Samen met onze Vietnamese partners willen wij alle actoren die zijn betrokken bij onze samenwerking met Vietnam in de ruimste zin, bijeenbrengen. Deze actoren zijn: de overheidsinstellingen op federaal, gemeenschaps- en gewestniveau, de universiteiten, regionale opleidingsagentschappen, onderzoeksinstituten, ngo's en, in het bijzonder, de privé-sector. Een gedreven en dynamische privé-sector is immers de motor van onze ontwikkelingssamenwerking omdat hij door het creëren van werkgelegenheid bijdraagt tot de economische welvaart, de ontwikkeling in het algemeen en de strijd tegen armoede, in het bijzonder.

In de loop van deze dertig jaar werden onze bilaterale betrekkingen opgevoerd, verdiept en gediïversifieerd zodat

partenariat; celui-ci repose par-dessus tout sur la créativité et le dynamisme des peuples vietnamien et belge qui ont forgé, au cours de ces trente années, des liens basés sur le respect et la compréhension mutuels et dont la volonté de renforcer et de développer ce partenariat à l'avenir est indéniable.

ze een stevig draagvlak zijn voor een eerlijk en langdurig partnerschap tussen onze beide landen. Dit partnerschap wordt niet alleen gestuurd door overheidsinstellingen en regeringsagentschappen maar ook en vooral door de creativiteit en het dynamisme van het Belgische en het Vietnamese volk. Dertig jaar lang hebben beide volken banden gesmeed op basis van wederzijds respect en begrip en ze zijn vastberaden dit partnerschap in de toekomst nog te versterken en verder uit te bouwen.



© Dimitri Ardelean



# 1

## DEBUT DES RELATIONS VROEGE BETREKKINGEN

Au cours des premières années qui ont suivi la réunification du Vietnam, le gouvernement belge a approuvé un premier ensemble de projets d'assistance technique au Vietnam. C'était l'époque où la Belgique fournissait des locomotives pour contribuer à remettre en état les chemins de fer vietnamiens détruits après des années de guerre.

Les locomotives ont été de merveilleux instruments de relations publiques pour la Belgique : ces machines étaient non seulement très fiables et robustes, elles étaient aussi de formidables témoins du soutien de la Belgique au Vietnam réuni.

Avec l'appui et le soutien total du secrétaire d'État à la coopération technique de l'époque, nous avons pu trouver une formule permettant de liquider la dette du Vietnam vis-à-vis de la Belgique. Pour un montant équivalant à 2 milliards de francs belges, le gouvernement vietnamien a accepté d'affecter des fonds supplémentaires de son budget annuel à des programmes d'éducation et de santé. Parallèlement à cela, le gouvernement belge remboursait l'Institut de crédit belge.

La question de la dette résolue, nous avons pu négocier et conclure un certain nombre d'accords, qui furent à l'origine de la solide relation économique qui existe aujourd'hui entre les deux pays : un accord de promotion des investissements, un accord concernant le secteur aérien et un accord tendant à éviter la double taxation.

Mais l'accord le plus important portait sur la reprise de la coopération technique – directe et indirecte (par le biais des ONG). Le secrétaire d'État Derijcke signa cet accord à Hanoi en septembre 1993. Les négociations de cet accord furent relativement rudes, mais le Vietnam fit preuve d'une attitude très pragmatique et nous pûmes conclure rapidement les négociations qui jetaient les bases d'un partenariat de longue durée.

Même si ma mission s'est achevée en septembre 1993, aujourd'hui encore, je suis fier de ce que nous avons réalisé.

Tijdens de eerste jaren na de hereniging van Vietnam keurde de Belgische regering een eerste pakket goed met technische bijstandsprojecten voor Vietnam. Zo leverde België locomotieven om de Vietnamese spoorwegen te helpen heropbouwen na de jarenlange vernietiging als gevolg van de oorlog.

De locomotieven waren fantastische publiciteit voor België: ze waren niet alleen zeer stevig en betrouwbaar, maar ook schitterende "ambassadeurs" van de Belgische steun voor een herenigd Vietnam.

Met de volle steun van de toenmalige staatssecretaris voor Technische Samenwerking konden we een formule uitwerken om de Vietnamese schuld ten aanzien van België weg te werken. De Vietnamese regering was bereid om in haar jaarbegroting 2 miljard oude Belgische frank extra uit te trekken voor onderwijs- en gezondheidsprogramma's, terwijl de Belgische regering het Delcredere-instituut herfinancierde.

Nu de schuldkwestie van de baan was, konden we een aantal overeenkomsten sluiten die de basis legden van de huidige goede economische relaties tussen beide landen: een overeenkomst over investeringspromotie, een luchtvaartovereenkomst en een overeenkomst over dubbele belasting.

De belangrijkste overeenkomst was echter de hervatting van de directe en indirecte technische samenwerking (via ngo's). Toenmalig staatssecretaris Derycke ondertekende die overeenkomst in september 1993 in Hanoi. De onderhandelingen vormden een uitdaging, maar Vietnam demonstreerde zijn zeer pragmatische aanpak, en we konden de onderhandelingen snel afronden. Ze legden de basis voor een duurzaam partnerschap.

Hoewel ik mijn missie in september 1993 beëindigde, ben ik vandaag nog altijd trots op de resultaten. Niet zozeer voor mezelf, maar omdat deze overeenkomst een compleet nieuw

Non pas tant en ce qui me concerne, mais parce que cet accord a ouvert un tout nouveau chapitre dans les relations entre la Belgique et le Vietnam. Aujourd'hui, les deux pays et les peuples belge et vietnamien ont tissé des liens solides sur le plan économique, politique, culturel et social. Le Vietnam se développe rapidement, et il est désormais parfaitement intégré dans la communauté internationale. Le Vietnam est l'ami de tous les pays. Aujourd'hui, il reçoit assistance et APD de tous les coins du monde. L'UE est l'un des principaux bailleurs de fonds au Vietnam.

Mais en dépit de toute l'aide et assistance, ce qui importe surtout selon moi, c'est qu'en raison de ses longues années de souffrance, le Vietnam a appris à compter sur ses propres forces et ressources. Cela rendra ce pays encore plus performant et plus fort.

Quelque part, je crois que le soutien de la Belgique pendant les années 70 et ensuite pendant les années 90 a été décisif pour le rapide développement économique et social du Vietnam. Je suis heureux d'avoir pu contribuer à la résurrection du Vietnam en tant que pays prospère et libre. J'adore le Vietnam.

**Piet Steel**

Ambassadeur de Belgique au Vietnam (1990-1993)

hoofdstuk inluidde in de Belgisch-Vietnamese betrekkingen. Vandaag hebben beide landen en hun respectieve bevolking sterke banden, zowel economisch als politiek, cultureel en sociaal. Vietnam is zich snel aan het ontwikkelen en is vandaag volledig geïntegreerd in de internationale gemeenschap. Vietnam is dan ook bevriend met alle landen, en krijgt bijstand en ODA uit alle hoeken van de wereld. De EU is een van zijn belangrijkste ontwikkelingspartners.

Belangrijker dan alle hulp en bijstand is volgens mij echter het feit dat Vietnam na een jarenlange lijdensweg heeft geleerd hoe het kan voortbouwen op zijn eigen troeven en middelen. Daardoor zal het land alleen maar beter en sterker worden.

De Belgische steun in de jaren zeventig en begin jaren negentig is, denk ik, cruciaal geweest voor de snelle economische en sociale ontwikkeling van Vietnam. Ik ben dan ook blij dat ik heb kunnen bijdragen aan het herstel van Vietnam als een welvarend, vrij land. Ik hou van Vietnam!

**Piet Steel**

Belgische Ambassadeur in Vietnam (1990-1993)

## **Premier responsable de la coopération au développement : témoignage d'un pionnier**

Quand je suis arrivé à Hanoi en 1978, j'avais pour mission d'y ouvrir un bureau pour la Coopération belge au développement. J'occupais deux chambres dans ce qui est aujourd'hui l'hôtel Métropole, et ces pièces servaient à la fois de résidence et de bureau. L'administration belge était sceptique, et ce n'est que grâce à la persévérance du ministre visionnaire Lucien Outers que l'accord de coopération de 1977 a pu être signé entre les deux pays.

N'oublions pas qu'à l'époque, le Vietnam était sous embargo et se trouvait dans une situation économique difficile. Deux millions de tonnes de riz ont dû être importées pour assurer les besoins nutritionnels élémentaires. La Belgique a fourni plusieurs cargaisons de riz et de la poudre de lait pour pallier la pénurie alimentaire. Aujourd'hui, le Vietnam est devenu un grand pays exportateur de riz.

Qui aurait cru à l'époque que le Vietnam allait devenir un des pays les plus performants au monde, en particulier en ce qui concerne sa capacité à réduire la pauvreté? La Belgique peut être fière d'avoir soutenu le Vietnam dès le début, à une époque où le principal défi était la reconstruction. J'aimerais souligner deux interventions qui ont eu un résultat et un impact considérables et dans lesquelles mes successeurs et moi-même avons joué un rôle :

- la coopération dans le domaine ferroviaire, en particulier grâce à la livraison de 16 locomotives diesel adaptées au contexte vietnamien qui sont encore en service aujourd'hui, après plus de 20 ans
- la réhabilitation urbaine de la zone du canal Tan Hoa – Lo Gom à Ho Chi Minh Ville, dans ses multiples composantes et, en particulier, l'aménagement des berges du canal et l'amélioration des conditions de vie des plus pauvres. La force de ce projet résidait dans une analyse minutieuse de la situation, y compris des problèmes sociaux, combinée à une forte implication de la population

## **Eerste Hoofd van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking: de ervaring van een pionier**

Ik arriveerde in 1978 in Hanoi met de opdracht een kantoor te openen voor de Belgische Ontwikkelingssamenwerking. Ik huurde twee kamers in het huidige Hotel Metropole, waar ik zowel verbleef als mijn kantoor had. De Belgische administratie was echter sceptisch, en het was volledig te danken aan minister Lucien Outers, die zijn visie kon doordruwen, dat België en Vietnam in 1977 een samenwerkingsovereenkomst konden sluiten.

We mogen niet vergeten dat er in die tijd een embargo was tegen Vietnam en dat het land met economische problemen kampte. Zo moest het twee miljoen ton rijst invoeren om te voorzien in de elementaire voedingsbehoeften. België stuurde verschillende ladingen rijst en melkpoeder, om het voedseltekort te helpen lenigen. Vandaag is Vietnam een van de belangrijkste rijstuitvoerende landen.

Wie had in die tijd ooit gedacht dat Vietnam een van de best presterende landen ter wereld zou worden, vooral inzake armoedebestrijding? België mag er trots op zijn dat het Vietnam van in het begin heeft gesteund, toen de belangrijkste uitdaging nog de heropbouw was. Ik zou meer bepaald twee interventies willen citeren die succesvolle resultaten opleverden en een grote impact hadden, en waartoe ikzelf en mijn opvolgers een bijdrage leverden:

- Samenwerking met de spoorwegen, in het bijzonder via de levering van 16 diesellocomotieven die aangepast waren aan de Vietnamese context. Meer dan 20 jaar later zijn ze nog altijd in gebruik.
- Integrale stadsvernieuwing van de kanaalzone Tan Hoa-Lo Gom in Ho Chi Minh Stad, met nadruk op de verbetering van de kanaaldijken en van de leefomstandigheden van de armen. De kracht van dit project lag in de nauwkeurige analyse van de situatie, inclusief sociale kwesties, met een sterke betrokkenheid van de bevolking.



Mais comment expliquer le succès vietnamien des dernières années? Pour moi, les qualités humaines du peuple vietnamien ont joué un rôle essentiel. J'apprécie au plus haut point son dynamisme à tous les niveaux de la société et sa capacité d'écoute.

J'ai découvert ces qualités dès 1978, à l'époque où je pus envoyer 48 étudiants vietnamiens suivre les cours dans des universités belges. J'ai été agréablement surpris de constater que certains étudiants réussissaient brillamment leurs examens alors qu'un an plus tôt, ils ne parlaient même pas la langue du cours.

Pour conclure, je ne peux que souhaiter au gouvernement vietnamien de poursuivre sur la voie de la doi moi, lancée en 1986 et, à titre personnel, j'espère pouvoir continuer à servir le Vietnam pendant de nombreuses années encore.

Maar hoe kunnen we het succes verklaren dat Vietnam de afgelopen jaren heeft geboekt? Volgens mij hebben de menselijke kwaliteiten van het Vietnamese volk daarbij een essentiële rol gespeeld. Ik heb enorm veel respect voor de dynamiek in alle sectoren van de samenleving en voor de bereidheid om naar elkaar te luisteren.

Ik ontdekte die kwaliteiten al in 1978. In dat jaar kon ik 48 Vietnamese studenten naar een aantal Belgische universiteiten sturen, om er les te volgen. Ik was aangenaam verrast toen ik hoorde dat sommige studenten uitstekende examenresultaten behaalden, terwijl ze één jaar voordien nog niet eens de onderwijstaal spraken.

Tot slot kan ik de Vietnamese regering alleen maar toewensen dat ze voortgaat op de weg die in 1986 werd ingeslagen met de lancering van de Doi Moi. Hopelijk kan ik me nog vele jaren dienstbaar maken voor Vietnam.

**Jean-Louis Petit**

Chef du département de la coopération au développement (1978-1984)



**Jean-Louis Petit**

Departementshoofd Ontwikkelingssamenwerking (1978-1984)

# 2

## APD BELGE BELGISCHE ODA



### Les premières étapes

L'aide publique au développement (APD) entre la Belgique et le Vietnam a débuté en 1977. Un accord de coopération général – l'accord-cadre de coopération économique, industrielle et technique – a été signé le 11 octobre 1977. Il constitue encore et toujours la base juridique générale du programme officiel de coopération entre les deux pays.

La coopération au développement a démarré lentement. Le principal objectif était de contribuer à la remise en état et au réaménagement des infrastructures vietnamiennes qui avaient été endommagées pendant la guerre et souffraient de sous-investissement. Deux prêts d'État ont été accordés pour la livraison de locomotives diesel (1978) et de machines textiles (1979).

Dès le début, des liens se sont tissés entre des institutions scientifiques belges et vietnamiennes, comme l'Institut de médecine tropicale à Anvers. À partir de ce moment-là, des centaines d'étudiants vietnamiens ont bénéficié de bourses dans le cadre de la coopération bilatérale et ont pu décrocher des diplômes de maîtrise ou de doctorat en Belgique.

### De eerste stappen

De officiële ontwikkelingshulp (ODA) tussen België en Vietnam ging van start in 1977. Op 11 oktober 1977 werd er een algemeen samenwerkingsakkoord ondertekend, het "Kaderakkoord voor economische, industriële en technische samenwerking" (Framework Agreement on Economic, Industrial and Technical Cooperation). Het vormt nog altijd de algemene wettelijke basis voor het officiële samenwerkingsprogramma tussen beide landen.

De ontwikkelingssamenwerking kende een trage start. Het belangrijkste doel was: bijdragen tot de heropbouw en ontwikkeling van de Vietnamese infrastructuur, die tijdens de oorlog zwaar beschadigd raakte en met onderinvestering kampte. Er werden twee staatsleningen toegestaan die leidden tot de levering van diesellocomotieven (1978) en textielmachines (1979).

Vanaf het begin werden er banden gesmeed tussen Vietnamese en Belgische wetenschappelijke instellingen, zoals het Instituut voor Tropische Geneeskunde in Antwerpen. Sindsdien hebben honderden Vietnamese studenten beurzen gekregen in het kader van de bilaterale samenwerking. Op die manier kregen ze de kans om een masterdiploma of doctoraat te behalen in België.

## Bourses d'études : une réussite de la coopération Vietnam-Belgique

À l'issue de la guerre du Vietnam à la fin des années 70, le gouvernement vietnamien accepta d'envoyer un premier contingent de 42 étudiants au Royaume de Belgique en dépit du fait que le pays était encore confronté à de nombreuses difficultés dues à une guerre longue et désastreuse. Les étudiants suivaient les cours des universités belges dans le cadre du premier programme de coopération d'après-guerre entre le gouvernement belge et le gouvernement vietnamien.

Plus de 20 ans ont passé depuis que les premiers étudiants diplômés (1978-1984) ont quitté la Belgique. Aujourd'hui, ils comptent parmi les intellectuels les plus brillants du Vietnam, et ils ont contribué activement au processus d'intégration économique du pays. Pour ne citer que quelques exemples : aujourd'hui, un diplômé occupe un poste de vice-ministre, trois sont chefs ou sous-chefs dans des départements ministériels, plus de dix diplômés sont directeurs, directeurs adjoints ou chefs de département dans de grandes entreprises privatisées ou des joint ventures, six diplômés sont des conférenciers et des chercheurs respectés dans des universités et instituts d'excellente réputation, notamment l'Université de technologie de Hanoi, l'Institut de la francophonie pour l'informatique, l'Institut national de pédologie et l'Institut national d'électronique et d'informatique.

Ces étudiants diplômés sont les co-fondateurs de BelUnion, une association d'anciens étudiants vietnamiens diplômés en Belgique. L'association opère depuis plus de dix ans et joue un rôle essentiel dans les échanges sociaux et culturels entre étudiants diplômés en Belgique et dans le cadre de l'amicale Vietnam-Belgique sous l'égide de la Vietnam Friendship Union.

### Pham Manh Con

Membre de BelUnion et responsable des relations publiques  
Étudiant à l'Université du travail de Charleroi en Belgique (1978-1984)  
Président d'Eltek Vietnam  
Membre du conseil d'administration du journal Tia Sang publié par le ministère des sciences et de la technologie



## Beurzen: een succesverhaal van de Belgisch-Vietnamese samenwerking

Toen de oorlog in Vietnam eind jaren 70 voorbij was, stemde de Vietnamese regering erin toe om de eerste groep van 42 studenten naar het Koninkrijk België te sturen, ook al kampte het land nog altijd met heel wat problemen als gevolg van de lange en rampzalige oorlog. De studenten volgden licentiaatsprogramma's aan Belgische universiteiten, in het kader van het eerste naoorlogse samenwerkingsprogramma tussen de Belgische en de Vietnamese regering.

Het is ondertussen meer dan 20 jaar geleden sinds de eerste lichte afgestudeerden (1978-1984) terugkeerde uit België. Ze behoren ondertussen tot de briljantste intellectuelen van Vietnam en hebben actief bijgedragen tot de economische integratie van het land. Om maarenkele voorbeelden te noemen: momenteel bekleedt een van die afgestudeerden de functie van viceminister. Drie andere zijn hoofd of plaatsvervangend hoofd van ministeriële departementen, meer dan tien afgestudeerden zijn directeur, plaatsvervangend directeur of afdelingshoofd in grote staatsbedrijven of joint ventures, zes andere zijn gerespecteerde docenten en onderzoekers aan befaamde universiteiten en instellingen, zoals de «Hanoi University of Technology» (Technologische Universiteit van Hanoi), het «Institut de la Francophonie pour l'Informatique» (Informatica-Instituut van de Francofonie), het «National Institute of Pedology» (Nationaal Instituut voor Pedologie) en het «National Institute of Electronics & Informatics» (Nationaal Instituut voor Elektronica & Informatica).

Een aantal van die studenten hebben intussen ook mee de BelUnion opgericht, een organisatie van in België afgestudeerde Vietnamese alumni. De organisatie is nu al meer dan tien jaar actief en speelt een sleutelrol in de culturele en sociale uitwisselingen tussen afgestudeerde studenten uit België en binnen de Vietnamees-Belgische Vriendschapsvereniging, in het kader van het Vietnamese vriendschapsverdrag.

### Pham Manh Con

Lid van BelUnion en pr-verantwoordelijke Student aan de «Université du Travail» van Charleroi (België) (1978 – 1984)  
Voorzitter van Eltek Vietnam  
Lid van de Beheerraad van «Tia Sang», het magazine van het ministerie van Wetenschappen en Technologie

## Période de 1990-2000

La coopération bilatérale s'est rapidement intensifiée au début des années 90. Elle se caractérisait par le passage graduel d'un programme axé sur l'infrastructure à un programme d'inspiration plutôt orientée vers le social et la pauvreté.

La philosophie de cette coopération se fondait sur la 'Doi Moi', une politique de réforme vietnamienne lancée en 1987 et axée sur une économie de marché ouverte. La Belgique, en collaboration avec plusieurs autres partenaires de coopération, voulait concentrer ses efforts sur les carences sociales que ces réformes économiques pouvaient entraîner. En conséquence, on donna la priorité aux secteurs des services comme l'éducation, la formation, la santé publique, l'eau et l'hygiène. Les principaux groupes cibles étaient des groupes socialement défavorisés comme les populations urbaines pauvres, les femmes et les minorités ethniques.

Les négociations du programme au niveau ministériel (connues sous le nom de commissions conjointes) se sont déroulées entre les deux pays en 1992/93, en 1996 et en 2000, la Belgique s'engageant à hauteur respectivement de 20 millions d'euros, 17 millions d'euros et 57 millions d'euros.

Ces montants comprenaient un effacement de la dette pour un total de 46,35 millions d'euros. Entre 1994 et 2000, la Belgique a accordé au Vietnam une remise de dette bilatérale correspondant à quatre versements. Ce volet du programme de coopération a été très apprécié parce qu'il a ouvert la voie d'un regain de participation vietnamienne à des institutions financières comme le FMI. Il a aussi permis la création de fonds de contre-valeur, le gouvernement vietnamien déposant la contre-valeur d'environ 25% de la dette effacée sur un compte spécial en Dongs vietnamiens. Ces fonds ont servi ensuite à couvrir les coûts locaux du programme bilatéral de coopération.

1 Montants convertis du franc belge en euro au taux fixe de 40,3399 BEF/EUR.

## Periode 1990-2000

Begin jaren 90 werd de bilaterale samenwerking in snel tempo versterkt. Daarbij deed zich een geleidelijke verschuiving voor van een infrastructuurgericht programma naar een meer sociaal geïnspireerd, op armoedebestrijding gericht programma.

De "filosofie" van die samenwerking sloot aan bij de zogenaamde "Doi Moi", het Vietnamese hervormingsbeleid dat in 1987 gelanceerd werd, om te evolueren naar een open markteconomie. België wilde zich daarbij samen met verschillende andere samenwerkingspartners concentreren op de negatieve sociale neveneffecten die deze economische hervormingen zouden kunnen veroorzaken. Vandaar dat het voorrang gaf aan zachte sectoren: onderwijs, opleiding, volksgezondheid, water en sanering. Het beleid richtte zich vooral tot sociaal achtergestelde groepen zoals de armen in de steden, vrouwen en etnische minderheden.

In 1992/93, 1996 en 2000 hadden er op ministerieel niveau programmaonderhandelingen plaats tussen beide landen, de zogenaamde "Gemengde Commissies". België zegde daarbij respectievelijk 20 miljoen euro, 17 miljoen euro en 57 miljoen euro steun toe.

Deze bedragen omvatten voor in totaal aan 46,35 miljoen euro schuldverlichting. Tussen 1994 en 2000 kende België vier bilaterale schuldverlichtingen toe aan Vietnam. Deze component van het samenwerkingsprogramma werd sterk gewaardeerd, want ze leidde ertoe dat Vietnam opnieuw begon samen te werken met financiële instellingen zoals het IMF. Ze maakte ook de oprichting mogelijk van "tegenwaardefondsen", waarbij de Vietnamese regering de tegenwaarde van ongeveer 25% van de kwijtgescholden schuld op een speciale rekening stortte in Vietnamese dong. Deze fondsen werden vervolgens gebruikt om de lokale kosten

1 Bedragen omgerekend van Belgische frank naar euro, tegen de vaste koers van 40,3399 BEF/EUR.



Un certain nombre de projets lancés pendant cette période méritent d'être examinés de plus près, étant donné la relative importance de leur impact. Quatre d'entre eux sont brièvement décrits ci-dessous.

- Dans le secteur de la santé, le projet de contrôle de la malaria dans la province de Hoa Binh a été particulièrement efficace en ce sens qu'il a fait de la malaria une maladie que le système de santé général de la province était à même de traiter.
- Dans le secteur de l'éducation, la formation des enseignants dans sept provinces du nord s'est plus particulièrement concentrée sur les difficultés d'apprentissage spécifiques des minorités ethniques. En dépit de son environnement difficile, le projet a été le premier à lancer avec succès le concept de pédagogie active dans les écoles normales.
- Le projet de longue haleine concernant l'assainissement du canal et la réhabilitation urbaine à Ho Chi Minh Ville, qui s'est achevé en 2007, ciblait l'un des quartiers les plus pauvres de Ho Chi Minh Ville. Basé sur une approche holistique, à échelle réduite, le projet s'est développé et a mis en place des solutions appropriées dans le domaine des déchets solides, du réaménagement des berges du canal, du traitement des eaux usées, du renforcement institutionnel, de la réhabilitation urbaine et du développement socioéconomique.
- Un autre projet à long terme est le système de microépargne et de crédit avec l'Union des femmes vietnamiennes. Il a eu et a encore un impact considérable sur la pauvreté rurale, en particulier dans les familles où le chef de famille est une femme, et sur la capacité institutionnelle de l'Union des femmes vietnamiennes. Il a réussi à combiner l'offre de microcrédits avec des conseils et un accompagnement des bénéficiaires de cette microfinance.

van het bilaterale samenwerkingsprogramma te dekken.

Een aantal van de tijdens die periode gelanceerde projecten verdienen wat meer aandacht gezien hun relatief grote impact. Hieronder schetsen we even kort vier ervan.

- In de gezondheidssector was het project "Malariabestrijding in de provincie Hoa Binh" bijzonder doeltreffend omdat het malaria beschouwde als een ziekte die kon worden behandeld door de algemene gezondheidszorg in de provincie.
- In de onderwijssector spitste het project "Lerarenopleiding in 7 noordelijke provincies" zich specifiek toe op de concrete leerproblemen van etnische minderheden. Ondanks de moeilijke en uitdagende context lanceerde het project met succes het concept "active teaching and learning" ("actief lesgeven en leren") in scholen voor lerarenopleiding.
- "Kanaalsanering en stadsvernieuwing in Ho Chi Minh Stad" was een langlopend project dat in 2007 afliep en zich situeerde in een van de armste wijken van Ho Chi Minh Stad. Het was gebaseerd op een holistische proefaanpak en ontwikkelde en implementeerde geschikte oplossingen in de volgende domeinen: vast afval, kanaaloververnieuwing, afvalwaterverwerking, institutionele versterking, stadsvernieuwing en sociaaleconomische ontwikkeling.
- Het "Microspaar- en kredietplan binnen de Vietnamese Vrouwenunie" is een ander langetermijnproject. Het had (en heeft nog altijd) een aanzienlijke impact op plattelandsarmoede, vooral bij gezinnen met een vrouw aan het hoofd, en op de institutionele capaciteit binnen de Vietnamese Vrouwenunie. Het combineerde met succes de toekenning van microkredieten met de counseling en coaching van de begunstigden van microfinanciering.

**Table 1: Versements belges au Vietnam dans le cadre de l'ADP (en millions de BEF) pendant la période 1994-2000**  
**Tabel 1: Belgische ODA-bestedingen in Vietnam (in miljoen BEF) voor de periode 1994-2000**

	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000
Ministère de la coopération internationale (directe) Ministerie Internationale Samenwerking, "direct"	486,38	60,21	80,22	76,37	83,26	71,40	454,31
Ministère de la coopération internationale (indirecte) Ministerie Internationale Samenwerking, "indirect"	71,44	121,60	175,53	158,83	239,55	225,77	167,96
Total de la coopération interne du ministère Totaal Ministerie Internationale Samenwerking	564,72	197,60	270,87	255,77	355,15	325,57	655,22
Autres APD Andere ODA	659,42	105,45	181,78	20,58	-3,06	198,12	952,61
APD totale (en millions d'euros) <sup>2</sup> TOTALE ODA(in miljoen euro) <sup>2</sup>	1224,14 (30,4)	303,05 (7,5)	452,65 (11,2)	276,35 (6,9)	352,09 (8,7)	523,69 (13,0)	1607,83 (39,9)

En termes d'infrastructure, le programme soutenait des études et des interventions dans le secteur ferroviaire, l'aménagement des ports de mer, l'industrie textile et l'énergie (électricité). Au fil du temps, les subventions de la coopération au développement ont été progressivement remplacées par des prêts à taux d'intérêt réduit et par d'autres subsides pour des contrats commerciaux.

Le gouvernement belge a en outre contribué indirectement par une multitude d'autres mécanismes. Plusieurs initiatives émanant d'organisations de l'ONU (FAO, OIT, Habitat, UNIDO)

Inzake infrastructuur ondersteunde het programma studies en interventies in de spoorwegsector en op het vlak van zeehavenontwikkeling, textiel en energie (elektriciteit). Daarbij werden ontwikkelingsgiften op termijn vervangen door zachte leningen en andere subsidies voor commerciële contracten.

De Belgische regering droeg ook indirect bij via een hele reeks andere mechanismen. Tijdens dit decennium werden verschillende initiatieven gefinancierd van VN-organisaties (FAO, ILO, Habitat, UNIDO) en de Aziatische Ontwikkelingsbank

<sup>2</sup> 1€ = 40,3399 BEF

<sup>2</sup> 1€ = 40,3399 BEF

et de la Banque asiatique de développement (éducation) ont été financées pendant cette décennie. La collaboration entre des universités belges et vietnamiennes s'est intensifiée pour devenir l'un des principaux programmes universitaires soutenus par la Belgique dans le monde. La Belgique a également financé l'expertise par le biais d'organisations telles que le VVOB et l'APEFE, et elle a cofinancé les activités de plus de 15 organisations non-gouvernementales (ONG). Le défi consistait à coordonner toutes ces initiatives, à veiller à leur cohérence et à appliquer les leçons apprises.

La Coopération belge au développement a subi une profonde réforme en 1999. Celle-ci a abouti à la création de la Direction générale de la coopération au développement, qui fait partie du ministère des affaires étrangères, du commerce extérieur et de la coopération au développement, et de son organisme d'exécution - la Coopération technique belge (CTB). La première est chargée de toutes les questions stratégiques tandis que la dernière s'occupe d'exécuter les programmes.

(onderwijs). De samenwerking tussen Belgische en Vietnamese universiteiten groeide uit tot een van de belangrijkste door Belgische ondersteunde universiteitsprogramma's ter wereld. België financierde ook expertise via organisaties als VVOB en APEFE, en cofinancierde de activiteiten van meer dan 15 niet-gouvernementele organisaties (ngo's). Daarbij bestond de uitdaging erin om al die initiatieven te coördineren, de coherentie te waarborgen en de getrokken lessen toe te passen.

In 1999 werd de Belgische Ontwikkelingssamenwerking grondig hervormd. Dat leidde tot de oprichting van de Directie-Generaal Ontwikkelingssamenwerking, als onderdeel van het ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, en haar uitvoerend agentschap, de Belgische Technische Coöperatie (BTC). DGOS is verantwoordelijk voor alle strategische kwesties, terwijl BTC de programma's moet uitvoeren.



Je vais tenter d'exprimer en quelques mots à quoi ressemblait le fait de travailler avec des Belges sur des projets de développement.

J'ai été chef de bureau pour la Belgique pendant plus de dix ans, et je suis vraiment impressionné par la manière dont les Belges collaborent avec nous et soutiennent des projets de développement.

En tant que fonctionnaires du gouvernement vietnamien et représentants d'un pays bénéficiaire, nous avons toujours eu des discussions sincères avec le personnel et les fonctionnaires belges. Franchement, je n'éprouve aucun sentiment d'infériorité en tant que fonctionnaire d'un pays bénéficiaire. Au contraire, j'ai l'impression d'être un ami étant donné la manière dont les collègues belges nous traitent pendant les réunions et les séances de travail. Nous avons tous l'impression qu'il n'y a pas de barrière entre nous. Nous poursuivons le même objectif : aider les pauvres au Vietnam, augmenter leurs chances d'avoir une vie meilleure et offrir à tous un même accès aux infrastructures de base. Nous sommes tous d'avis que pour que les projets donnent de meilleurs résultats, il faut améliorer la qualité du travail. Pour moi, la coopération entre le Vietnam et la Belgique sur des projets de développement est un exemple de réussite que nous sommes fiers de présenter à d'autres. Je remercie sincèrement tous les techniciens et diplomates belges qui œuvrent au maintien de ces bonnes relations, ce qui nous permet aujourd'hui de célébrer notre fructueuse coopération.

Je ne suis plus chargé du bureau de la Belgique au ministère vietnamien des finances. Mais j'ai gardé d'excellentes relations avec les Belges que j'ai rencontrés dans le passé et nous restons en contact. Et je ne suis certainement pas le seul dans ce cas. J'espère revenir un jour, lors d'une nouvelle étape, quand le Vietnam aura cessé d'être un pays en développement.

**Pham Hoai Anh**

Chef de division  
Garantie et emprunts commerciaux  
Département des finances externes  
Ministère des finances



Ik zal in het kort proberen schetsen hoe ik de samenwerking met Belgen bij ontwikkelingsprojecten heb ervaren.

Ik ben meer dan tien jaar desk manager geweest voor België, en ben echt onder de indruk van hoe de Belgen met ons samenwerken en ontwikkelingsprojecten ondersteunen.

Als Vietnamese regeringsambtenaren en vertegenwoordigers van een hulpontvangend land hebben we altijd open discussies met de Belgische staf en ambtenaren. Eerlijk gezegd voel ik me geen minderwaardige ambtenaar van een hulpontvangend land, maar een vriend, dankzij de manier waarop de Belgische collega's ons behandelen tijdens vergaderingen en werksessies. We voelen allemaal duidelijk aan dat er geen barrières zijn tussen ons. We hebben immers hetzelfde doel: de armen helpen in Vietnam, hen meer kansen geven op een beter leven en iedereen dezelfde toegang bieden tot gezondheidszorg. We zijn er allemaal van overtuigd dat de werkqualiteit moet worden verbeterd, zodat de projecten betere resultaten opleveren. De ontwikkelingssamenwerking tussen Vietnam en België is voor mij een succesverhaal dat we met trots kunnen laten zien aan anderen. Ik bedank oprecht alle Belgische technici en diplomaten die deze goede relaties mee in stand houden. Dankzij hen is onze samenwerking vandaag zo succesvol. Vandaag leid ik niet langer de België-desk bij het Vietnamese ministerie van Financiën. Toch onderhoud ik nog altijd goede betrekkingen met de Belgen die ik voordien ontmoette, en ik ben zeker niet de enige die in contact blijft. Ik hoop dat ik ooit mag terugkeren in een nieuw tijdperk, waarin Vietnam niet langer een ontwikkelingsland is.

**Pham Hoai Anh**

Divisiehoofd  
Garantieleningen & Commerciële leningen  
Departement Externe Financiën  
Ministerie van Financiën



## 2001-2007: Aligement sur la stratégie du pays et approche sectorielle

La fin des années 90 et les premières années du nouveau millénaire ont été marquées par un certain nombre de changements cruciaux dans le monde de la coopération internationale. Le plus important de ces changements est l'adoption généralisée de stratégies nationales visant à réduire la pauvreté, les objectifs de développement du millénaire, le nouveau partenariat inscrit dans le consensus de Monterrey entre pays développés et pays en développement, et des efforts accrus pour améliorer l'efficacité de l'aide.

La coopération entre la Belgique et le Vietnam a été considérablement influencée, et de manière opportune, par ces évolutions planétaires. Cette influence s'est manifestée aussi bien au niveau stratégique qu'opérationnel.

Au niveau stratégique, les programmes adoptés par les commissions conjointes en 2003 et 2006 étaient clairement et totalement conformes à la stratégie complète de croissance et de réduction de la pauvreté (CPRGS) du Vietnam et au plan de développement socioéconomique (SEDP). En outre, ces programmes s'attaquaient à la fragmentation excessive entre de trop nombreux thèmes, secteurs et provinces. C'est pourquoi les secteurs d'intérêt privilégié du programme de coopération ont été progressivement ramenés à :

- l'eau, le système sanitaire et la gestion des déchets ;
- la gouvernance et le renforcement des capacités institutionnelles ;
- l'éducation et la formation.

## 2001-2007: Afstemming op landenstrategie en sectorale benadering

Eind jaren negentig en bij het begin van het nieuwe millennium deden zich een aantal cruciale paradigmaveranderingen voor in de internationale samenwerking. De belangrijkste daarvan zijn: de wijdverspreide goedkeuring van nationale armoedebestrijdingsstrategieën, de millenniumontwikkelingsdoelstellingen, het nieuwe partnerschap dat bezegeld werd in de Monterrey-consensus tussen ontwikkelde en ontwikkelingslanden, en extra inspanningen om de hulpdoeltreffendheid te verhogen.

De samenwerking tussen België en Vietnam werd aanzienlijk - en terecht - beïnvloed door die mondiale ontwikkelingen. Dat bleek zowel op strategisch als op operationeel niveau.

Op strategisch vlak werden de programma's die goedgekeurd werden door de Gemengde Commissies van 2003 en 2006, uitdrukkelijk en volledig afgestemd op Vietnam's «Algemene strategie voor de groei en de strijd tegen de armoede» (CPRGS, «Comprehensive Poverty Reduction and Growth Strategy») en op het «Sociaaleconomisch ontwikkelingsplan» (SEDP, «Socio-Economic Development Plan»). Daarnaast werd de overdreven versnippering in te veel thema's, sectoren en provincies aangepakt, en werden de belangrijkste domeinen van de ontwikkelingsprogramma's geleidelijk beperkt tot:

- water, sanering en afvalbeheer;
- bestuur en institutionele capaciteitsopbouw;
- onderwijs en vorming.

Au niveau opérationnel, il faut souligner en tout premier lieu les efforts considérables fournis par le gouvernement vietnamien pour harmoniser et rendre efficaces les processus liés à l'APD, comme le plan d'action d'harmonisation de 2003 et la déclaration fondamentale de Hanoi en 2005. S'associant à ces initiatives, la Belgique a intensifié ses efforts pour simplifier et rationaliser ses procédures et, pour la première fois depuis le début du programme de coopération, elle s'est lancée dans une assistance budgétaire sectorielle en participant au programme 'Éducation pour tous' avec le ministère de l'éducation et de la formation.

Op operationeel niveau moeten in de eerste plaats de aanzienlijke inspanningen van de Vietnamese regering benadrukt worden voor harmonisering en doeltreffendheid van ODA-gerelateerde processen, zoals het «Actieplan voor harmonisering» uit 2003 en de «Verklaring van Hanoi» uit 2005. Aansluitend bij die initiatieven verhoogde België zijn inspanningen om zijn procedures te vereenvoudigen en te stroomlijnen. Voor het eerst sinds het begin van het samenwerkingsprogramma kende België sectorale begrotingshulp toe, door samen met het ministerie van Onderwijs en Vorming deel te nemen aan het programma «Onderwijs voor iedereen».

**Table 2: Versements belges au Vietnam dans le cadre de l'APD pendant la période 2001-2004 (millions d'euros)**

**Tabel 2: Belgische ODA-bestedingen in Vietnam voor de periode 2001-2004 (in miljoen euro)**

	2001	2002	2003
APD du SPF Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement ODA FOD Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking	10,09	11,95	9,91
- Coopération de gouvernement à gouvernement - Samenwerking van regering tot regering	3,66	5,19	4,02
- Coopération indirecte - Indirecte samenwerking	5,09	5,60	4,47
- Coopération multilatérale - Multilaterale samenwerking	0,66	0,35	0,00
- Prévention des conflits, crédits mixtes, etc. - Conflictpreventie, gemengde kredieten enz.	0,68	0,82	1,42
APD via d'autres canaux ODA via andere kanalen	0,38	0,67	0,44
APD totale Totale ODA	10,47	12,62	10,35

## L'avenir

Le Vietnam s'est développé très rapidement ces dernières années et il pourrait devenir un pays à revenu intermédiaire (PRI) d'ici 2010. Des structures gouvernementales solides et fonctionnant de manière efficace sont importantes pour garantir une croissance socioéconomique soutenue. Le programme de coopération future, qui a été approuvé lors de la dernière réunion de la commission conjointe Vietnam - Belgique à Bruxelles les 8 et 9 mars 2007, est en mesure d'assurer un développement satisfaisant et durable, l'accent étant mis sur le dialogue politique, la gouvernance et le renforcement institutionnel. Il vise à améliorer les capacités des institutions gouvernementales afin que les ressources puissent transiter par elles, en équilibrant l'investissement et le soutien institutionnel et le soutien au niveau central et au niveau local dans l'objectif final de jeter les bases d'une croissance soutenue et durable.

Dans la ligne de la Déclaration de Paris, le nouveau programme est pleinement conforme à la stratégie gouvernementale (plan de développement socioéconomique 2006-2010), qui vise à aider le Vietnam à progresser pour atteindre ses objectifs de développement. Une étroite coordination avec d'autres bailleurs de fonds aboutira finalement à une participation à un 'pooled funding', un 'basket funding' et des programmes de soutien budgétaire ou sectoriel au niveau central ou local, capables de garantir une aide efficace, une diminution des coûts de transaction, la promotion de la propriété et la durabilité.

Le nouveau programme s'appuie sur l'expérience passée de la Belgique au Vietnam, notamment dans les domaines de l'approvisionnement en eau, l'hygiène, le soutien institutionnel et la gouvernance.

Compte tenu de ces éléments, le programme se concentre sur :

1. La gouvernance, le renforcement des capacités et le renforcement institutionnel. Pour que le développement reste in-

## De toekomst

Vietnam is de afgelopen jaren zeer snel gegroeid en kan tegen 2010 uitgroeien tot een middeninkomensland. Sterke en goed werkende overheidsstructuren zijn belangrijk om duurzame sociaaleconomische groei te waarborgen. Het programma voor toekomstige samenwerking, dat werd goedgekeurd tijdens de laatste vergadering van de Vietnamees-Belgische Gemengde Commissie in Brussel op 8-9 maart 2007, is gericht op duurzame en gezonde ontwikkeling, met nadruk op politieke dialoog, goed bestuur en institutionele versterking. Het heeft als doel de capaciteiten van de overheidsinstellingen te versterken, zodat de beschikbare middelen via die instellingen gekanaliseerd kunnen worden en er een evenwicht groeit tussen investeringssteun en institutionele steun, en tussen centrale en lokale steun, met als uiteindelijk doel: de basis leggen voor aanhoudende en duurzame groei.

Het nieuwe programma is, in overeenstemming met de Verklaring van Parijs, volledig afgestemd op de regeringsstrategie (Sociaaleconomisch ontwikkelingsplan 2006-2010) om Vietnam te helpen bij het bereiken van de «Vietnamese ontwikkelingsdoelstellingen». Nauwe samenwerking met andere donoren zal uiteindelijk leiden tot deelname aan «pooled funding», «basket funding» en centrale of lokale programma's voor sectorale of begrotingshulp die gericht zijn op hulpdoeltreffendheid, minder transactiekosten, promotie van «ownership» en gewaarborgde duurzaamheid.

Het nieuwe programma bouwt voort op de vroegere ervaringen van België in Vietnam, met name in de domeinen water en sanering, institutionele steun en goed bestuur.

Het programma is gebaseerd op die elementen en spitst zich toe op:

1. Goed bestuur, capaciteitsopbouw en institutionele versterking. Of inclusieve ontwikkeling mogelijk is, hangt in de eerste plaats af van de capaciteit van lokale regeringen om een strategische planning te ontwikkelen

clusif, il est crucial que les administrations locales soient capables d'adhérer à une planification stratégique qui conduira à des choix politiques de qualité, avec le soutien de dotations budgétaires appropriées et un système de contrôle solide. Parallèlement à cela, des efforts seront consentis pour mieux relier les processus de planification et de budgétisation, accroître la transparence et l'obligation de rendre des comptes à tous les niveaux et réduire ainsi les possibilités de corruption.

2. Le soutien à des programmes d'approvisionnement en eau et d'assainissement, dont la gestion des déchets. L'accès à des services d'approvisionnement en eau, y compris l'irrigation, la fourniture d'eau propre, les égouts et les installations sanitaires, reste limité et inéquitable, surtout dans les régions rurales. Ce qui met en péril la réalisation des objectifs de développement du Vietnam ainsi que d'autres objectifs en rapport avec la salubrité rurale. Relever ces défis nécessitera un soutien institutionnel combiné à l'élaboration de politiques de développement appropriées et au soutien financier à la mise en œuvre des programmes sur le terrain.
3. Une place importante sera accordée à des problèmes intersectoriels tels que l'intégration économique des minorités ethniques, l'égalité des sexes, l'environnement, les droits de l'homme et de l'enfant.

Les programmes d'investissement se concentreront sur un nombre limité de provinces très pauvres du littoral, dans le centre et le sud, comme Binh Dinh et Ninh Thuan, tandis que le renforcement institutionnel s'orientera principalement vers le niveau central et un certain nombre de provinces pilotes avant d'être lancé dans l'ensemble des provinces.

Pendant cette période, les efforts porteront sur l'élaboration d'une stratégie commune qui définira de nouvelles formes de coopération à mettre en œuvre dès que le Vietnam aura atteint le statut de pays à revenu intermédiaire (PRI). L'accent sera mis sur le soutien aux échanges scientifiques, un meilleur développement économique et la poursuite du renforcement institutionnel.

die tot gezonde beleidskeuzes leidt en ondersteund wordt door aangepaste budgetallocaties en een degelijk controlesysteem. Daarnaast zullen er inspanningen geleverd worden om plannings- en begrotingsprocessen beter aan elkaar te koppelen, de transparantie en verantwoordingsplicht op alle niveaus te verhogen en daarbij de kans op corruptie te verminderen.

2. Steun aan water- en saneringsprogramma's, inclusief afvalbeheer. De toegang tot waterdiensten, inclusief irrigatie, zuiver water, riolering en sanering, is nog altijd beperkt en ongelijk verdeeld, vooral in plattelandsgebieden. Dat bedreigt de uitvoering van de Vietnamese ontwikkelingsdoelstellingen en andere streefdoelen inzake plattelandssanering. Om die uitdagingen aan te gaan, is een combinatie vereist van institutionele steun bij de uitwerking van een geschikt ontwikkelingsbeleid en aangepaste financiële steun bij de concrete uitvoering van programma's op het terrein.
3. Het mainstreamen van transversale kwesties zoals de economische integratie van etnische minderheden, gender, leefmilieu, mensenrechten en kinderrechten.

De investeringsprogramma's zullen zich concentreren op een beperkt aantal armere centrale en zuidelijke kustprovincies, zoals Binh Dinh en Ninh Thuan. Tegelijk zal de institutionele versterking vooral gericht zijn op het centrale niveau en op een aantal proefprovincies, alvorens te worden uitgebreid tot alle provincies.

Tijdens die periode zullen er inspanningen geleverd worden om een gemeenschappelijke strategie te ontwikkelen op basis van nieuwe samenwerkingsvormen die zullen worden toegepast zodra Vietnam een middeninkomensland is geworden. Daarbij zal de nadruk liggen op de ondersteuning van wetenschappelijke uitwisseling, de bevordering van economische ontwikkeling en verdere institutionele versterking.



## Programmes bilatéraux en cours

### A. Approvisionnement en eau et assainissement, gestion des déchets

#### Assainissement du canal Tan Hoa – Lo Gom et réhabilitation urbaine de Ho Chi Minh Ville – Phase d'extension

Porteur du projet	Comité du peuple de Ho Chi Minh Ville
Avec la participation	des autorités et de la population du district
Localisation du projet	Ho Chi Minh Ville
Durée	Octobre 2001 – Juin 2007
Budget	Contribution belge : 6.254.000 euros Contribution vietnamienne : 10.829.000 euros Fonds de contre-valeur : 1.529.000 euros
Secteur(s)	Santé, infrastructure de base, environnement

#### CONTEXTE

Le projet se situe dans le Tan Hoa - Lo Gom (THLG) et le bassin du canal Den, au sud-ouest du centre-ville. Il concerne une population totale d'environ 900.000 personnes et une superficie d'une vingtaine de km<sup>2</sup>. Le canal est l'un des systèmes de drainage des eaux les plus pollués du réseau interconnecté et complexe qui s'étend sur près de 100 km et couvre l'ensemble de la ville. Les canaux n'ont pas seulement une fonction de drainage, ils servent aussi au transport et

## Lopende bilaterale programma's

### A. Watervoorziening, sanering en afvalbeheer

#### Tan Hoa – Sanering van het Lo Gom-kanaal en stadsvernieuwing in Ho Chi Minh Stad – Uitbreidingsfase

Projecteigenaar	Volkscomité van Ho Chi Minh Stad
In samenwerking met	Districtautoriteiten en bevolking
Projectzone	Ho Chi Minh Stad
Duur	Oktober 2001 – Juni 2007
Budget	Bijdrage van België: 6.254.000 euro Bijdrage van Vietnam: 10.829.000 euro Tegenwaardefonds: 1.529.000 euro
Sector(en)	Gezondheidszorg, basisinfrastructuur, leefmilieu

#### CONTEXT

Het project is gesitueerd in de Tan Hoa - Lo Gom (THLG) en de Den kanaalbekkens, ten zuidwesten van de binnenstad. Het dekt een totale oppervlakte van ongeveer 20 km<sup>2</sup>, met een bevolking van ca. 900.000 inwoners. Het kanaal is een van de meest vervuilde drainagesystemen binnen het geïnterconnecteerde en complexe netwerk van ongeveer 100 km, dat de volledige stad omvat. De kanalen hebben niet alleen een drainagefunctie, maar dragen ook bij tot transport en tot het stedelijke landschap. Langs de rivier- en kanaaloevers zijn ook de meeste stedelijke armen gehuisvest; ze wonen er in dichtbevolkte sloppenwijken. Het gebrek aan onderhoud, geschikte infrastructuur en milieubewustzijn verergert

modèlent le paysage urbain. Les berges des fleuves et des canaux hébergent dans des taudis surpeuplés la plus grande concentration de pauvres de la ville. L'absence d'entretien, le manque d'infrastructures appropriées et le peu de sensibilité aux questions environnementales, exacerbent le danger. Les inondations sont monnaie courante en raison des débordements du canal et des lacunes du système de drainage des eaux de surface.

À la demande de la Ville et parallèlement aux projets mentionnés, on a réalisé une étude de faisabilité complémentaire visant à élaborer des propositions d'amélioration de l'ensemble du bassin du canal THLG. L'étude forme la base des travaux exécutés par la Ville et la Banque mondiale.

### OBJECTIFS

L'objectif général était d'améliorer la qualité de vie de la population des zones urbaines sur le plan de l'environnement et de l'urbanisation. Le comité du peuple de HCMC demandait des solutions alternatives et appropriées. C'est pourquoi une approche impliquant la participation de la communauté a été adoptée pour tous les aspects du projet. Les principaux objectifs spécifiques du projet étaient les suivants :

1. Organiser la collecte et la mise en décharge des déchets solides suivant des normes acceptables et les évaluer en vue de leur reproductibilité
2. Améliorer l'infrastructure du canal et les possibilités de logement le long du canal THLG
3. Assurer le traitement des eaux usées du canal Den en utilisant la technologie des étangs de réoxygénation
4. Accroître le soutien socioéconomique et renforcer les capacités.

### RÉSULTATS

Ramassage des déchets solides

- Une station moderne destinée au transfert des déchets solides a été construite et transfère 35 tonnes par jour.
- Les tournées de ramassage ont été réorganisées dans quatre quartiers et les ouvriers chargés de la collecte sont mieux équipés.

nog de moeilijke leefomstandigheden. Er zijn ook geregeld overstromingen doordat het kanaal buiten zijn oevers treedt en door de slechte drainage van het oppervlaktewater.

Op verzoek van de stad en parallel met de vermelde projecten werd er een bijkomende haalbaarheidsstudie uitgevoerd om voorstellen te formuleren om het volledige THLG-kanaalbekken te verbeteren. De studie vormt de basis voor werken onder leiding van de stad en de Wereldbank.

### DOELSTELLINGEN

De algemene doelstelling was: de levenskwaliteit van de bevolking in de stedelijke gebieden verbeteren, meer bepaald wat leefmilieu en stadsontwikkeling betreft. Het Volkscomité van Ho Chi Minh Stad (PC, People's Committee) eiste alternatieve en aangepaste oplossingen. Vandaar dat er voor alle aspecten van het project een "bottom-up"-aanpak ontwikkeld werd met gemeenschapsparticipatie. De belangrijkste specifieke doelstellingen van het project waren:

1. Ophaling en storting van vast afval volgens aanvaardbare normen en met evaluatie van de reproduceerbaarheid;
2. Betere kanaalinfrastructuur en huisvestingsfaciliteiten langs het THLG-kanaal;
3. Verwerking van het afvalwater van het Den-kanaal met de zogenaamde beluchte-lagunetechnologie;
4. Meer sociaaleconomische ondersteuning en capaciteitsopbouw.

### RESULTATEN

Ophaling van vast afval:

- Er is een nieuw overslagstation voor vast afval gebouwd dat 35 ton per dag aankan.
- In vier wijken zijn de routes van de afvalophalers gereorganiseerd, en de ophalers beschikken over beter materiaal.
- Meer dan 90% van de gezinnen hebben een contract gesloten voor de ophaling van vast afval.

Kanaalinfrastructuur en huisvestingsfaciliteiten:

- 300 meter kanaal werd verbreed, en er werden dijken gebouwd met een ponton.

- Plus de 90% des ménages ont signé des contrats de ramassage des déchets solides.

#### Infrastructure du canal et possibilités de logement

- Le canal a été élargi sur 300 mètres et des berges ont été aménagées avec un ponton.
- Une nouvelle politique de réinstallation a été approuvée et 180 familles ont été réinstallées.
- Des appartements bon marché ont été construits pour 72 familles et un comité de gestion a été mis en place.
- Une zone de 119 parcelles assainies a été aménagée sur une superficie de 40m<sup>2</sup>.
- Un fonds de roulement de 100.000 euros pour des prêts à la construction a été constitué pour les familles affectées par le projet.

#### Traitement des eaux usées

- Une usine de 33 ha destinée au traitement des eaux usées en utilisant la technologie des étangs de réoxygénation, a été construite pour 200.000 ménages.

#### Soutien socioéconomique

- Une équipe de travailleurs sociaux a apporté une assistance à temps plein aux familles touchées par le projet.
- Un système de crédit et d'épargne a été mis en place.
- Un dossier d'éducation environnementale a été mis au point pour les enfants de l'école primaire.

- Er werd een nieuw herhuisvestingsbeleid goedgekeurd, en 180 gezinnen kregen een nieuwe woning.
- Er werden goedkope appartementen gebouwd voor 72 gezinnen, en er werd een beheercomité opgericht.
- Er werd een "sites & services"-zone (met water- en elektriciteitsvoorziening) aangelegd met 119 percelen van elk 40 m<sup>2</sup>.
- Er werd een rollend fonds van 100.000 euro opgericht om de betrokken gezinnen een bouwlening te geven.

#### Afvalwaterverwerking:

- Er werd een afvalwaterverwerkingsfabriek van 33 ha gebouwd voor 200.000 gezinnen, volgens de beluchte-lagunetechnologie.

#### Sociaaleconomische steun:

- Een team van maatschappelijk werkers bood voltijds bijstand aan de betrokken gezinnen.
- Er werd een krediet- en spaarplan opgesteld.
- Er werd een milieueducatieve toolkit ontwikkeld voor lagerschoolkinderen.

Pour moi, travailler dans le cadre du projet de coopération bilatérale Vietnam – Belgique en vue de l’assainissement du canal Tan Hoa – Lo Gom et la réhabilitation urbaine de Ho Chi Minh Ville, m’a permis avant tout d’apprendre par la pratique ce que signifie le terme même de ‘coopération’. Marcus Leroy, conseiller du ministre de la DGCD au Vietnam (2000-2005), comparait un programme de coopération entre un pays européen et un pays asiatique à une charrette tirée par un cheval et un buffle côte à côte. Pour que la charrette (métaphorique) de la coopération arrive à bon port, il faut que les deux partenaires apprennent à fonctionner harmonieusement, depuis la conception jusqu’à la réalisation, au niveau politique et décisionnaire comme au niveau exécutif et opérationnel, chacun faisant preuve de compréhension pour la culture et les habitudes de l’autre.

Pour qu’à l’avenir, la coopération bilatérale soit aussi efficace que possible, il est vital de partager les expériences acquises sur des projets similaires afin de maximiser les avantages matériels et immatériels que la coopération peut apporter. Le suivi des activités de coopération par le biais de la recherche ou d’ateliers, entre les administrations et parties prenantes gouvernementales, universitaires et non- universitaires ayant participé au projet, contribuera à développer une amitié durable entre les deux pays et leurs populations.

**Le Dieu Anh**  
Coordinateur de projet



Meewerken aan het Vietnamees-Belgisch bilateraal samenwerkingsproject voor de sanering van het Tan Hoa – Lo Gom kanaal en de stadsvernieuwing in Ho Chi Minh Stad was voor mij een “al doende leren”-proces, eerst en vooral als het ging om de notie “samenwerking” zelf. Ooit vergeleek Minister-Raad Marcus Leroy van DGOS in Vietnam (2000-2005) een samenwerkingsprogramma tussen een Europees en een Aziatisch land met een kar die voortgetrokken wordt door een paard en een buffel. Om de kar goed en wel naar zijn bestemming te brengen, moeten beide partners op elkaar ingespeeld raken en hun ideeën in de praktijk leren brengen, zowel op beleids- en besluitvormingsniveau als op uitvoerings- en operationeel niveau, door zich in te leven in elkaars cultuur en gewoonten.

Om de bilaterale samenwerking in de toekomst zo doelmatig en doeltreffend mogelijk te laten verlopen, is het delen van ervaringen tussen soortgelijke projecten van cruciaal belang om zowel de tastbare als de niet-tastbare voordelen van samenwerking te maximaliseren. Om de duurzame vriendschapsbanden tussen beide landen en hun bevolking te helpen bevorderen, zullen er follow-up- en samenwerkingsactiviteiten georganiseerd worden in de vorm van research of workshops tussen de regerings-, universitaire en niet-universitaire instellingen/partijen die betrokken waren bij het project.

**Le Dieu Anh**  
Projectcoördinator



### **Améliorer le niveau de vie général en donnant accès à l'eau courante dans la ville de Phu My, province de Binh Dinh**

Porteur du projet	Comité du peuple du district de Phu My
Avec la participation	de la province, du district, de la population
Localisation du projet	Ville de Phu My, province de Binh Dinh
Durée	Octobre 2005 – Mars 2008
Budget	Contribution belge : 900.000 euros Fonds de contre-valeur : 300.000 euros
Secteur(s)	Santé, infrastructure

#### CONTEXTE

Phu My est une petite ville de district (13.000 habitants) dans la province de Binh Dinh, située le long du littoral dans le centre du Vietnam. La région connaît de graves problèmes d'eau en raison d'un nombre limité de nappes d'eau souterraines, combiné à une saison sèche qui dure sept mois en moyenne. Le projet contribuera à réduire les problèmes de santé provoqués par la consommation d'eau insalubre et, plus généralement, à améliorer les conditions de vie de la population locale.

#### OBJECTIFS

Il a été convenu de créer une entreprise de distribution d'eau potable chargée de la construction des systèmes d'alimentation en eau, de la formation du personnel administratif et technique, et de la sensibilisation de la population à l'utilisation correcte de l'eau courante et à la nécessité d'une bonne hygiène.

#### RÉSULTATS

- Le réseau hydraulique comprend une station de pompage, un château d'eau et un réseau de distribution. Dans une première phase, il assurera l'alimentation en eau de 2.800 habitants.
- La société d'approvisionnement en eau de Phu My sera créée dans le but d'assurer l'exploitation et l'entretien du

### **Verbetering van de algemene levensstandaard in de stad Phu My (provincie Binh Dinh) via toegang tot stromend water**

Projecteigenaar	Volkscomité van het district Phu My
In samenwerking met	Provincie, district, bevolking
Projectzone	Stad Phu My, provincie Binh Dinh
Duur	Oktober 2005 – Maart 2008
Budget	Bijdrage van België: 900.000 euro Tegenwaardefonds: 300.000 euro
Sector(en)	Gezondheidszorg, infrastructuur

#### CONTEXT

Phu My is een kleine districtstad (13.000 inwoners) in de provincie Binh Dinh, aan de Centraal-Vietnamese kust. Het gebied kampt met zware waterproblemen door de beperkte grondwatervoorraad, in combinatie met een droog seizoen van gemiddeld zeven maanden. Het project zal de gezondheidsproblemen helpen verminderen door gebruik van onzuiver water, en meer algemeen de levensstandaard van de plaatselijke bevolking helpen verbeteren.

#### DOELSTELLINGEN

Er werd overeengekomen om een duurzame watermaatschappij op te richten door waterinfrastructuur te bouwen, administratief en technisch personeel op te leiden en de bevolking meer te sensibiliseren over het correcte gebruik van leidingwater en de behoefte aan goed sanitair.

#### RESULTATEN

- Het waterproject omvat een pompstation, een watertoren en een distributienetwerk, en zal in een eerste fase 2.800 inwoners bedienen.
- De nieuw opgerichte watervoorzieningsmaatschappij van Phu My zal verantwoordelijk zijn voor de exploitatie en het onderhoud van het netwerk. Daarnaast is er

réseau. En outre, un projet visant à améliorer les conditions sanitaires dans la ville et impliquant la participation du public a été lancé au niveau de la communauté.

### **Amélioration de l'hygiène et de l'environnement dans les villes de Phan Ri Cua et Lien Huong dans le district de Tuy Phong, province de Binh Thuan**

Porteur du projet	Comité du peuple du district de Tuy Phong
Avec la participation	de la province de Binh Thuan et de la population des villes
Localisation du projet	District de Tuy Phong, province de Binh Thuan
Durée	Septembre 2006 - Août 2009
Budget	Contribution belge : 2.800.000 euros Contribution vietnamienne : 550.000 euros Fonds de contre-valeur : 950.000 euros
Secteur(s)	Santé, infrastructure de base, environnement

#### CONTEXTE

Lien Huong et Phan Ri Cua sont deux villes situées dans le district de Tuy Phong, province de Binh Thuan, dans le sud de la région littorale centrale. Toutes deux jouent un rôle de centre économique pour les régions rurales avoisinantes. La pêche y est la principale industrie.

Le niveau de pauvreté est élevé. Les deux villes sont situées dans les régions sablonneuses proches de la plage et caractérisées par une forte densité de population et des maisons de mauvaise qualité, séparées par des ruelles étroites. Une infrastructure urbaine inadéquate et le peu de prise de conscience de la communauté posent de sérieux problèmes environnementaux et de graves risques pour la santé, tout en freinant le développement social et économique.

op gemeenschapsniveau een project gelanceerd om de sanitaire situatie in de stad te verbeteren, met medewerking van de bevolking.

### **Verbetering van de sanitaire omstandigheden en milieubescherming in de steden Phan Ri Cua en Lien Huong in het district Tuy Phong (provincie Binh Thuan)**

Projecteigenaar	Volkscomité van het district Tuy Phong
In samenwerking met	Provincie Binh Thuan en de stadsbevolking
Projectzone	District Tuy Phong, provincie Binh Thuan
Duur	September 2006 - Augustus 2009
Budget	Bijdrage van België: 2.800.000 euro Bijdrage van Vietnam: 550.000 euro Tegenwaardefonds: 950.000 euro
Sector(en)	Gezondheidszorg, basisinfrastructuur, milieu

#### CONTEXT

Lien Huong en Phan Ri Cua zijn districtsteden in het district Tuy Phong, in de provincie Binh Thuan (centraal-zuidelijke kustregio). De twee steden zijn de economische centra van de omgevende plattelandsgebieden. De visindustrie is in beide steden de belangrijkste industrie.

De steden kampen met zware armoede, gekenmerkt door een hoge bevolkingsdichtheid en een slechte huisvesting. De huizen zijn van elkaar gescheiden door smalle steegjes op een zanderige ondergrond vlak bij het strand. De ontoereikende stadsinfrastructuur en het lage gemeenschapsgevoel houden ernstige milieu- en gezondheidsrisico's in en zijn een rem op de sociale en economische ontwikkeling.



### OBJECTIFS

Le projet vise à améliorer les conditions de vie et d'hygiène de la population des deux villes et à protéger l'environnement ambiant. Le projet mettra en place des services environnementaux de base viables pour 70.000 personnes. Il concerne l'approvisionnement en eau, le système sanitaire, les eaux usées, le drainage, la gestion des déchets solides et l'éducation à l'environnement.

### RÉSULTATS

Un meilleur accès et un approvisionnement durable en eau courante propre à Phan Ri Cua, y compris dans les quartiers pauvres de la ville.

L'amélioration de l'évacuation et du traitement des eaux usées et pluviales à Lien Huang grâce au remplacement d'un égout à ciel ouvert par un système fermé et à l'amélioration des conditions d'hygiène près du marché.

L'amélioration du ramassage des déchets solides et une évacuation des déchets durable sur le plan environnemental.

L'amélioration des conditions d'hygiène de la communauté par la création d'un système de crédit destiné à l'aménagement des ruelles, aux fosses septiques et aux raccordements d'eau. On prêtera particulièrement attention à la sensibilisation et à l'éducation à l'environnement.

Une unité de gestion des services urbains, efficace et axée sur l'utilisateur, sera mise en place et fonctionnera sur une base financièrement saine.

### DOELSTELLINGEN

Het project heeft als doel de sanitaire leefomstandigheden van de bevolking in beide steden te verbeteren en het leefmilieu te beschermen. Het zal duurzame basismilieudiensten verlenen aan 70.000 mensen op het vlak van watervoorziening, sanering, afvalwater, drainage, beheer van vast afval en milieueducatie.

### RESULTATEN

Betere en duurzame toegang tot zuiver leidingwater in Phan Ri Cua, ook in de arme stadsbuurten.

Betere lozing en verwerking van afvalwater en overtollig regenwater in Lien Huang, door een open riool te vervangen door een gesloten systeem en de sanitaire omstandigheden in de buurt van de markt te verbeteren.

Betere ophaling van vast afval, met ecologisch duurzame afvaldumping.

Beter collectief sanitair, door de uitwerking van een kredietplan voor de aanleg van steegjes, septische putten en wateraansluitingen. Daarbij zal er speciale aandacht gaan naar sensibilisering en milieueducatie.

Er zal een doeltreffende, klantgerichte eenheid voor het beheer van de stadsdiensten opgericht worden die kan werken op een gezonde financiële basis.

## **Amélioration des conditions d'hygiène et environnementales dans la ville de Tuy Hoa, province de Phu Yen**

Porteur du projet	Comité du peuple de la province de Phu Yen
Avec la participation	de la ville et de la population de Tuy Hoa
Localisation du projet	Ville de Tuy Hoa, province de Phu Yen
Durée	Avril 2006 – Avril 2009
Budget	Contribution belge : 3.464.106 euros Contribution vietnamienne : 660.000 euros Fonds de contre-valeur : 660.000 euros
Secteur(s)	Santé, infrastructure de base, environnement

### CONTEXTE

Tuy Hoa est une ville moyenne qui compte environ 125.000 habitants. Bien que les rues soient propres et nettes, étendre la couverture de ramassage des déchets primaires et secondaires et la rendre financièrement viable nécessitera encore beaucoup de travail.

Après avoir soigneusement étudié la question, les autorités locales ont opté pour la construction d'une décharge contrôlée. La construction d'une décharge correctement gérée et contrôlée atténuera considérablement l'impact de l'évacuation des déchets solides sur l'environnement. Elle permettra aussi de fermer les deux dépotoirs qui sont actuellement utilisés et constituent un véritable risque sanitaire pour la population.

### OBJECTIFS

Le projet vise à mettre en place une méthode plus performante et plus sélective de collecte et de traitement des déchets solides, et à sensibiliser la population dans ces deux domaines. En même temps, le projet sensibilisera le public et l'incitera à

## **Verbetering van de sanitaire omstandigheden en milieubeschermt in de stad Tuy Hoa (provincie Phu Yen)**

Projecteigenaar	Volkscomité van de provincie Phu Yen
In samenwerking met	Stad Tuy Hoa en bevolking
Projectzone	Stad Tuy Hoa, provincie Phu Yen
Duur	April 2006 – April 2009
Budget	Bijdrage van België: 3.464.106 euro Bijdrage van Vietnam: 660.000 euro Tegenwaardefonds: 660.000 euro
Sector(en)	Gezondheidszorg, basisinfrastructuur, milieu

### CONTEXT

Tuy Hoa is een middelgrote stad met ongeveer 125.000 inwoners. De straten zijn netjes, maar er moet nog heel wat gebeuren om de ophaling van primair en secundair afval uit te breiden en financieel gezond te maken.

Na grondig beraad hebben de lokale autoriteiten gekozen voor de aanleg van een sanitaire stortplaats. De bouw van een goed beheerde en gecontroleerde stortplaats zal de milieu-impact van de dumping van vast afval aanzienlijk verminderen. Bovendien zullen ook de twee stortplaatsen die momenteel in gebruik zijn en een echt gevaar betekenen voor de volksgezondheid, kunnen worden gesloten.

### DOELSTELLINGEN

Het project heeft als doel een betere en selectievere methode in te voeren voor de ophaling en verwerking van vast afval, en de sensibilisering over die domeinen te verhogen. Tegelijkertijd moet het het publiek beter sensibiliseren en mee verantwoordelijkheid geven voor een betere ophaling van vast afval en het waarborgen van een schonere leefomgeving.



prendre ses responsabilités pour améliorer le ramassage des déchets solides et garantir un environnement de vie plus propre.

#### RÉSULTATS

- Les conditions institutionnelles et organisationnelles de la gestion des déchets solides seront améliorées.
- Le projet générera des moyens financiers suffisants pour soutenir une gestion appropriée des déchets solides.
- Un projet pilote permettra d'améliorer les services de ramassage des déchets solides.
- En sensibilisant la population, on améliorera les conditions environnementales et sanitaires, ainsi que la sécurité.

#### RESULTATEN

- De institutionele en organisatorische voorwaarden voor vast-afvalbeheer zullen worden verbeterd.
- Het project zal voldoende financiële middelen opleveren om een degelijk vast-afvalbeheer te ondersteunen.
- De ophaaldiensten voor vast afval zullen verbeterd worden via een proefproject.
- De milieu-, gezondheids- en veiligheidsvoorwaarden zullen verbeterd worden via sensibilisering.



## B. Education

### Améliorer la formation des enseignants dans les écoles normales des montagnes au Nord du Vietnam (Phase II)

Porteur du projet	Ministère de l'éducation et de la formation (MOET)
Avec la participation	du département de l'éducation et de la formation de 14 provinces
Localisation du projet	Hanoi + 14 provinces au Nord du Vietnam
Durée	54 mois, 2005 - 2009
Budget	Contribution belge : 4.000.000 euros Contribution vietnamienne : 360.000 euros Fonds de contre-valeur : 840.000 euros
Secteur(s)	Éducation

#### CONTEXTE

Le Vietnam est un pays qui se développe rapidement. Sa population est de 84 millions d'habitants dont plus de la moitié est âgée de moins de 25 ans. La situation sur le plan du développement humain varie fortement d'une région à l'autre. Les provinces où l'indice de développement humain est le plus bas se situent dans les montagnes du nord et du centre, qui sont principalement habitées par 53 minorités ethniques différentes représentant 14% de la population totale et 30% de la population pauvre du Vietnam.

En ce qui concerne le système d'éducation, les pratiques traditionnelles restent monnaie courante et exigent des étudiants qu'ils apprennent par cœur. Ce qui les empêche de participer activement et les décourage de réfléchir de façon indépendante et de faire preuve de créativité. L'accès de tous à une éducation de base de qualité reste le défi majeur. En effet, les enfants des minorités ethniques et leurs professeurs

## B. Onderwijs

### Betere lerarenopleiding in de instituten voor lerarenopleiding in de noordelijke hooglanden van Vietnam (fase II)

Projecteigenaar	Ministerie van Onderwijs en Vorming (MOET, Ministry of Education and Training)
In samenwerking met	Departement Onderwijs en Vorming van 14 provincies
Projectzone	Hanoi + 14 noordelijke provincies
Duur	54 maanden, 2005 - 2009
Budget	Bijdrage van België: 4.000.000 euro Bijdrage van Vietnam: 360.000 euro Tegenwaardefonds: 840.000 euro
Sector(en)	Vorming

#### CONTEXTE

Vietnam is een snel groeiend land met een bevolking van 84 miljoen inwoners, van wie meer dan de helft jonger is dan 25 jaar. De menselijke ontwikkelingsgraad verschilt sterk van regio tot regio. De provincies met de laagste ontwikkelingsindex liggen in de noordelijke en centrale hooglanden. Die worden vooral bewoond door 53 verschillende etnische minderheden die 14% van de totale bevolking en 30% van de Vietnamese armen uitmaken.

Het onderwijssysteem is nog altijd sterk traditioneel gericht, en de studenten moeten veel uit het hoofd leren. Dat staat hun actieve participatie in de weg en ontmoedigt hun kritisch denken en creativiteit. Gelijke toegang tot basisonderwijs van gelijke kwaliteit blijft een belangrijke uitdaging, aangezien kinderen van etnische minderheden en hun leerkrachten op culturele, taalkundige, sociale en economische barrières stoten.

se heurten à des barrières culturelles, linguistiques, sociales et économiques.

Pour résoudre ces problèmes, le MOET a formulé le plan stratégique 2003-2015 'Éducation pour tous'. Celui-ci se concentre sur la construction de nouvelles écoles dans les régions reculées et donne la priorité à la qualité plutôt qu'à la quantité. Il vise à améliorer la formation professionnelle des enseignants, à rénover le programme scolaire et à moderniser les méthodes d'enseignement et d'apprentissage.

#### OBJECTIFS

Le projet vise à améliorer la qualité de la formation des professeurs de l'enseignement primaire et secondaire inférieur, dans 14 provinces montagneuses du Nord. Pour ce faire, le projet :

- élaborera, consolidera et soutiendra des méthodologies et des pratiques de pédagogie active, conformes à un programme scolaire rénové et à des manuels modernes ;
- renforcera l'équité en adaptant le programme de formation des enseignants aux contextes culturels et socioéconomiques locaux et en soutenant la recherche active dans les classes.

Une enquête exhaustive a été organisée dans les 14 instituts de formation de professeurs et dans 42 écoles de formation d'enseignants de l'enseignement primaire et secondaire inférieur. Cette enquête a servi de base à la suite du programme.

Depuis septembre 2007, plus de 1.500 bénéficiaires clés et 2.500 pairs ont bénéficié d'une formation aux méthodes et pratiques modernes de pédagogie active et à leur gestion. Les leçons tirées sont actuellement mises en pratique au niveau des classes, dans les 56 écoles de formation.

#### PERSPECTIVES

De nouveaux cours de formation sont préparés pour consolider les capacités des enseignants et instaurer de

Om die kwesties aan te pakken, formuleerde het MOET het "Strategisch plan Onderwijs voor iedereen 2003-2015", dat de nadruk legt op de ontwikkeling van scholen in afgelegen gebieden en op kwaliteit in plaats van kwantiteit, op basis van een beter onderwijsbeheer, een betere beroepsontwikkeling voor leerkrachten, leerplanvernieuwing en de invoering van moderne onderwijs- en leermethoden.

#### DOELSTELLINGEN

Het project heeft als doel de kwaliteit van de lerarenopleiding in het lager onderwijs & lager secundair onderwijs te verbeteren in 14 noordelijke bergprovincies. Om dat doel te bereiken, zal het project:

- Actieve onderwijs- en leermethoden en -praktijken (ATL, "Active Teaching & Learning") ontwikkelen, consolideren en ondersteunen, in overeenstemming met de geplande leerplan- en schoolboekvernieuwing;
- De gelijkheid bevorderen door het lerarenopleidingsprogramma aan te passen aan de lokale culturele en sociaaleconomische context, en door actieonderzoek in de klas te ondersteunen.

Er werd een integrale baseline-enquête uitgevoerd in de 14 instituten voor lerarenopleiding en in 42 opleidingsscholen voor lager en lager secundair. Deze enquête legde de basis voor het verdere programma.

Vanaf september 2007 kregen meer dan 1.500 hoofdbegunstigden en 2.500 peers een training over ATL-methoden en ATL-management. De getrokken lessen worden momenteel toegepast op klasniveau in de 56 opleidingsscholen.

#### VOORUITZICHTEN

Er worden momenteel bijkomende opleidingen voorbereid om de capaciteiten van de leerkrachten te versterken en onderzoeksmethoden te introduceren voor innoverend actieonderzoek in de klas. Er zal een ATL-netwerk gecreëerd worden door een midden- en documentatiecentrum op te

nouvelles méthodologies de recherche active dans les classes. Un réseau de pédagogie active sera créé : dans les 14 écoles normales provinciales, on créera un centre de ressources et de documentation et dans les 42 écoles de formation de professeurs pour l'enseignement primaire et secondaire inférieur, une bibliothèque scolaire adaptée aux enfants sera installée.

richten in de 14 provinciale instituten voor lerarenopleiding, en een kindvriendelijke schoolbibliotheek in de 42 opleidingscholen voor lager en lager secundair.



© BTC/CTB

En accord avec le ministère de l'éducation et de la formation (MOET) et la CTB, j'ai été nommé directeur de la PMU pendant la première phase du projet bilatéral de formation de professeurs Belgique-Vietnam (2001-2003), ainsi que durant la seconde qui a débuté en 2005.

Les deux phases du projet ciblaient la population pauvre et se concentraient sur les instituts et écoles de formation de professeurs (TTI et TTS). Investir dans les TTI et TTS était une priorité étant donné les milliers d'enseignants qui travaillaient dans les régions reculées. À la demande du gouvernement et avec le soutien du projet Vietnam-Belgique, les professeurs ont instauré des méthodes et des approches d'enseignement et d'apprentissage actives innovantes, afin de passer des méthodes d'enseignement et d'apprentissage traditionnelles à leurs équivalents modernes. Le but étant d'améliorer la qualité de l'éducation et de créer des conditions plus équitables pour les étudiants des minorités ethniques.

Pendant la première phase (1999-2003), le projet a permis à sept provinces du Nord d'appliquer le nouveau programme de cours et d'introduire des manuels scolaires aux niveaux primaire et secondaire inférieur. Le projet a été jugé fructueux, pratique et efficace. Pendant la seconde phase, le projet a étendu ses activités aux 14 provinces des montagnes du Nord pendant la période 2005-2009.

Selon moi, le succès du projet s'explique par le dévouement de l'ambassade belge et de la Coopération technique belge au Vietnam et par l'engagement et le dynamisme des partenaires vietnamiens.

Le projet a été conçu pour répondre à plusieurs objectifs principaux :

- bien sélectionner les bénéficiaires et tenir compte de leurs besoins
- assurer un impact à long terme au projet
- anticiper l'évolution future
- bénéficier d'un soutien technique approprié

Mes collègues vietnamiens et moi-même apprécions vivement la coopération et le soutien réguliers et durables que nous recevons du gouvernement belge, et nous attendons avec impatience d'autres projets éducatifs qui permettront d'améliorer la qualité de l'enseignement dans les régions défavorisées.

**Nguyen Lang Binh**  
Chef de projet



In overleg met het ministerie van Onderwijs en Vorming (MoET) en met BTC werd ik benoemd tot PMU (beheereenheid)-directeur tijdens de eerste (2001-2003) en ook de tweede fase (die startte in 2005) van het Vietnamees-Belgisch bilateraal project voor lerarenopleiding.

Beide fasen van het project richtten zich tot de arme bevolking en concentreerden zich op de Teacher Training Institutes (TTIs, instituten voor lerarenopleiding) en de Teacher Training Schools (TTSs, scholen voor lerarenopleiding). Investeren in TTIs en TTSs werd een prioriteit, omdat er duizenden leerkrachten werken in afgelegen gebieden. Op verzoek van de regering en met de steun van het Vietnamees-Belgisch project introduceren de leerkrachten momenteel actieve onderwijs- en leermethoden en vernieuwende benaderingen, om de traditionele methoden te vervangen door moderne, en daarbij de onderwijskwaliteit te verbeteren en meer gelijke kansen te bieden aan studenten die tot etnische minderheden behoren.

In de eerste fase (1999-2003) hielp het project zeven noordelijke provincies om het nieuwe leerplan toe te passen en schoolboeken te introduceren in het lager en lager secundair onderwijs. Het leerplan werd geëvalueerd als succesvol, praktisch en doeltreffend. In de tweede fase werd het project uitgebreid naar 14 noordelijke bergprovincies, en dat voor de periode 2005-2009.

Het succes van het project is volgens mij te danken aan de toewijding van de Belgische Ambassade en de Belgische Technische Coöperatie in Vietnam, en aan de inzet en het enthousiasme van de Vietnamese betrokken partijen.

Het project werd ontworpen op basis van zijn hoofddoelstellingen:

- De begunstigden correct selecteren en rekening houden met hun behoeften
- Een langetermijnproject behouden
- Anticiperen op de toekomstige ontwikkeling
- Een goede technische ondersteuning bieden.

Mijn Vietnamese collega's en ikzelf appreciëren ten eerste de vlotte en duurzame medewerking en ondersteuning van de Belgische regering, en kijken uit naar bijkomende onderwijsprojecten die gericht zijn op de verbetering van de onderwijskwaliteit in achtergestelde gebieden.

**Nguyen Lang Binh**  
Projectdirecteur

## **Assistance budgétaire ciblée - Éducation pour tous (ABC – EPT)**

Porteur du programme :	Ministère de l'éducation et de la formation (MOET)
Avec la participation :	du ministère des finances (MOF), du ministère de la planification et des investissements (MPI)
Bailleurs de fonds :	Belgique, ACDI, DFID, CE, Nouvelle-Zélande, Espagne, Banque mondiale
Modalité de l'aide :	Assistance budgétaire sectorielle
Durée :	36 mois (2006-2008)
Budget :	Contribution belge : 5.000.000 euros
Secteur :	Éducation

### CONTEXTE

Permettre à chaque enfant d'accéder à une éducation de base de bonne qualité est une condition essentielle pour la croissance économique et la réduction de la pauvreté au Vietnam. Le gouvernement vietnamien est résolument en faveur de l'éducation de tous les enfants du pays et a demandé une assistance pour atteindre cet objectif.

Depuis le milieu des années 90, les bailleurs de fonds ont adopté une stratégie globale de soutien à l'éducation de base par un processus d'engagement progressif. De plus en plus, des projets d'éducation de base soutenus par l'APD fournissent le contexte opérationnel permettant de piloter des éléments critiques du programme de réforme vietnamien élargi dont la mise au point de différents éléments : normes minimales pour la fourniture des services (ou 'niveaux de qualité scolaire fondamentaux'), profils professionnels des enseignants, outils d'évaluation des étudiants, méthodologie de planification de l'investissement dans le secteur, cadre de dépenses à moyen terme (MTEF) et système informatisé pour l'information et la gestion de l'éducation (EMIS).

## **"Onderwijs voor iedereen" - Gerichte begrotingshulp**

Programma-eigenaar:	Ministerie van Onderwijs en Vorming
In samenwerking met:	Ministerie van Financiën, ministerie van Planning en Investerings
Donoren:	België, CIDA, DFID, EU, Nieuw-Zeeland, Spanje, Wereldbank
Hulpmodaliteit:	Sectorale begrotingshulp
Duur:	36 maanden (2006-2008)
Budget:	Bijdrage van België: 5.000.000 euro
Sector(en):	Onderwijs

### CONTEXT

Toegang tot degelijk basisonderwijs voor elk kind is essentieel voor economische groei en armoedevermindering in Vietnam. De Vietnamese regering is vastbesloten om alle kinderen in het land toegang te bieden tot onderwijs en heeft bijstand gevraagd om deze doelstellingen te helpen verwezenlijken.

Sinds midden jaren negentig hebben een aantal donoren een integrale ondersteuningsstrategie voor het basisonderwijs uitgewerkt via een proces van progressief engagement. Met ODA ondersteunde projecten in het basisonderwijs hebben in toenemende mate de operationele context geleverd voor het sturen van de basiselementen van Vietnams ruimere hervormingsagenda, inclusief de ontwikkeling van minimale standaarden voor dienstverlening (of "fundamentele schoolkwaliteitsniveaus"), professionele lerarenprofielen, testinstrumenten om de studentenresultaten te meten, een methodologie voor sectorale investeringsplanning, een uitgavenkader voor de middellange termijn (MTEF, Medium Term Expenditure Framework) en een gecomputeriseerd informatiesysteem voor onderwijsmanagement (EMIS, Education Management Information System).

De invoering van een actieplan "Onderwijs voor iedereen" (EFA), het toenemende belang van gedecentraliseerde onderwijsplanning en dienstverleningsmechanismen,



Le lancement d'un plan d'action Éducation pour tous (EPT), l'importance accrue d'une planification décentralisée de l'éducation et des mécanismes de prestation de services, et le soutien actuel au renforcement de la capacité de gestion de l'éducation à tous les niveaux signifient qu'il est temps d'adopter une approche de financement multi-donateurs coordonnée pour soutenir les objectifs du plan 'Éducation pour tous', en utilisant les propres structures administratives et budgétaires du gouvernement.

#### OBJECTIFS

Le programme aide le gouvernement vietnamien à mettre en œuvre le plan national 'Éducation pour tous' grâce à un soutien budgétaire axé sur des éléments sélectionnés du programme national pour l'éducation (ENTP) visant à améliorer la qualité de l'éducation de base, et par le renforcement de l'administration du programme national d'éducation. Le programme encouragera également un cadre politique obligatoire de financement, de planification et de gestion de l'éducation, qui jouera un rôle d'environnement dynamique pour améliorer la prestation des services.

#### PERSPECTIVES

L'ABC-EPT fait partie d'une série de programmes et de projets visant à renforcer le système vietnamien. Les actions prioritaires visant à faire progresser l'ABC-EPT et à poursuivre le développement socioéconomique du Vietnam apparaissent clairement. Les principales priorités identifiées sont la réforme du système administratif public et la gestion des finances publiques. L'ABC-EPT soutiendra ces deux secteurs clés jusqu'à la fin du programme.

en de aanhoudende ondersteuning om de onderwijsmanagementcapaciteit op alle niveaus te versterken, betekent dat de tijd rijp is voor een gecoördineerde multidonorfinanciering om de EFA-doelstellingen te ondersteunen, met gebruik van de eigen administratieve en budgettaire structuren van de regering.

#### DOELSTELLINGEN

Het programma ondersteunt de Vietnamese regering bij de uitvoering van het nationale EFA-plan, via doelgerichte begrotingshulp voor specifieke onderdelen van het ENTP-onderwijsprogramma (Educational National Targeted Programme) dat de kwaliteit van het basisonderwijs wil verbeteren, en door de administratie van het ENTP te versterken. Het programma zal ook een overkoepelend beleidskader promoten op het vlak van onderwijsfinanciering, planning en bestuur, dat een gunstige voedingsbodem moet scheppen voor een betere dienstverlening.

#### VOORUITZICHTEN

TBS-EFA maakt deel uit van een reeks programma's en projecten om het Vietnamese systeem te versterken. De prioriteiten voor onmiddellijke actie, om vooruitgang te boeken inzake TBS-EFA en voor de verdere sociaaleconomische ontwikkeling van Vietnam, liggen duidelijk vast. De vastgelegde basisprioriteiten zijn: de hervorming van de overheidsadministratie en het financiële overheidsmanagement. TBS-EFA zal die twee kerndomeinen ondersteunen zolang het programma nog loopt.

## Centre de formation Vietnam – Belgique

Porteur du projet	Département de coopération internationale (MOET)
Avec la participation	de prestataires de services de formation au Vietnam et dans d'autres pays de l'ANASE
Localisation du projet	Vietnam ou pays membres de l'ANASE
Durée	14/7/2006 – 13/7/2011 (5 ans)
Budget	Contribution belge : 1.000.000 euros
Secteur(s)	Éducation

### CONTEXTE

Approuvé en juillet 2003, le plan d'action national 'Éducation pour tous' 2003-2015 définit les objectifs de l'éducation en mettant l'accent sur la qualité et non sur la quantité. On considère que les inégalités d'accès à l'éducation et la qualité inégale de l'enseignement entre les différentes régions, les capacités humaines limitées, l'absence de cours de formation de haute qualité et des problèmes d'égalité des sexes sont les défis majeurs auxquels la réforme de l'enseignement est confrontée.

### OBJECTIF

Grâce à des accords conclus avec des prestataires de services de formation triés sur le volet, le projet veut améliorer les capacités professionnelles en favorisant la participation à des programmes d'éducation et de formation au Vietnam ou dans les États membres de l'ANASE qui soient conformes aux normes internationales. La plus grande priorité est accordée à des groupes défavorisés comme les minorités ethniques, la population des régions reculées et les femmes.

## Vietnamees-Belgisch opleidingscentrum

Projecteigenaar	Departement Internationale Samenwerking (MOET)
In samenwerking met	Verleners van opleidingsdiensten in Vietnam en andere ASEAN-landen
Projectzone	Vietnam of ASEAN-lidstaten
Duur	14/7/2006 – 13/7/2011 (5 jaar)
Budget	Bijdrage van België: 1.000.000 euro
Sector(en)	Onderwijs

### CONTEXT

Het nationale EFA-actieplan 2003-2015 dat in juli 2003 werd goedgekeurd, bevat een aantal onderwijsdoelstellingen en -streefcijfers, met nadruk op kwaliteit in plaats van kwantiteit. Ongelijke toegang tot onderwijs en kwaliteitsverschillen tussen regio's, beperkt personeel, tekort aan kwaliteitsopleidingen en genderkwesties worden beschouwd als de belangrijkste uitdagingen voor de onderwijshervorming.

### DOELSTELLING

Via overeenkomsten met geselecteerde verleners van opleidingsdiensten (TSP's, Training Service Providers) wil het project de professionele capaciteiten verbeteren door deelname aan onderwijs- en vormingsprogramma's van internationale kwaliteit te bevorderen in Vietnam of ASEAN-lidstaten. Daarbij wordt absolute prioriteit gegeven aan achtergestelde groepen, zoals etnische minderheden, bewoners van afgelegen gebieden en vrouwen.

### RESULTATEN

BTC en het MoET hebben de nodige stappen gezet om mogelijke TSP's te zoeken en te benaderen, en op die manier initiatieven te verzamelen rond geschikte opleidingsprogramma's.

## RÉSULTATS

La CTB et le MoET ont pris les mesures nécessaires pour prospecter et contacter les prestataires de services potentiels afin de rassembler des initiatives pour des programmes de formation appropriés.

Une première série de formations s'est concentrée sur :

- l'environnement, l'écologie et la gestion durable ;
- la formation des fonctionnaires publics des administrations locales dans les régions des montagnes du Nord ;
- l'amélioration des capacités de gestion et de leadership des administrateurs des écoles supérieures et universités ;
- la technologie de l'information ;
- une formation intensive en anglais.

Een eerste reeks opleidingen concentreerde zich op:

- Leefmilieu, ecologie en duurzaam beheer;
- Opleiding van ambtenaren van lokale regeringen in de noordelijke bergstreken;
- Verbetering van de management- en leiderschapscapaciteiten van bestuurders van hogescholen en universiteiten;
- Informatietechnologie;
- Intensieve taaltraining Engels.



## **Bourses d'études du gouvernement belge : la voie vers la réussite**

Étant donné que la Belgique attache beaucoup d'importance au renforcement des capacités, elle accorde des bourses aux étudiants vietnamiens. En 1978 déjà, le gouvernement belge avait décerné 38 bourses d'études universitaires et post-universitaires en Belgique. Cette première initiative a établi les fondements du programme boursier belge actuellement en vigueur. Alors que le nombre de bourses d'études accordées pendant les années 90 était faible, il n'a cessé d'augmenter pour atteindre 40 bourses par an depuis 2004. Dans la ligne de la stratégie de développement socioéconomique du Vietnam, les bourses bilatérales belges sont avant tout octroyées dans des domaines que le Vietnam juge prioritaires : environnement, agriculture et aménagement rural, éducation, santé et gouvernance. Depuis 2001, des étudiants vietnamiens ont décroché environ 120 diplômes de maîtrise et 40 diplômes de doctorat dans toute une série d'études et de recherches.

En outre, le gouvernement belge accorde des bourses d'études locales depuis 2002 (par ex. l'Asian Institute for Technology) et a créé un centre de formation en 2006. Un autre type de bourse s'est avéré efficace : l'occasion est donnée à des fonctionnaires vietnamiens de participer à une formation de courte durée. Outre les bourses bilatérales, des bourses pour des maîtrises et des doctorats sont décernées par le gouvernement belge à des citoyens vietnamiens par le biais des conseils universitaires des Communautés française et flamande, c'est-à-dire le Conseil interuniversitaire de la Communauté française de Belgique - Commission de coopération universitaire au développement (CUD) et le 'Flemish Interuniversity Council - University Cooperation Development' (VLIR-UOS).

## **Beurzen van de Belgische regering: de weg naar succes**

België heeft altijd veel belang gehecht aan capaciteitsontwikkeling, door beurzen toe te kennen aan Vietnamese studenten. Al in 1978 kende de Belgische regering 38 beurzen toe voor undergraduate- en postgraduaatsstudenten in België. Dit vroege initiatief legde een stevige basis voor de ontwikkeling van een Belgisch beursprogramma tot op vandaag. Het aantal toegekende beurzen is daarbij voortdurend gestegen, van slechts een klein aantal tijdens de jaren 90 tot 40 per jaar sinds 2004. In overeenstemming met de sociaaleconomische ontwikkelingsstrategie van Vietnam worden Belgische bilaterale beurzen vooral toegekend in domeinen die Vietnam als prioritair beschouwt, met name: leefmilieu, landbouw en plattelandsontwikkeling, onderwijs, gezondheidszorg en goed bestuur. Sinds 2001 hebben Vietnamese studenten ongeveer 120 masterdiploma's en 40 PhD's behaald in een groot aantal studie- en onderzoeksdomeinen.

De Belgische regering reikt sinds 2002 ook lokale beurzen uit (bv. Aziatisch Instituut voor Technologie), en in 2006 werd er een opleidingscentrum opgericht. Een ander type beurs dat doeltreffend is gebleken, is de mogelijkheid voor Vietnamese ambtenaren om deel te nemen aan kortdurende opleidingen. Naast de bilaterale beurzen kent de Belgische regering ook beurzen toe aan Vietnamezen voor master- en PhD-studies via de Universitaire Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschap, met name de "Vlaamse Interuniversitaire Raad - Universitaire Ontwikkelingssamenwerking" (VLIR-UOS)" en de "Conseil Interuniversitaire de la Communauté Française de Belgique - Commission de Coopération Universitaire au développement" (CUD).

Je m'appelle Vu Thi Minh Nguyet et je suis chercheur au VIGMR (Institut vietnamien des géosciences et ressources minérales). En 2002, le gouvernement belge m'a décerné une bourse de doctorat dans le but d'effectuer une étude sur 'la caractérisation hydrogéologique et la protection des nappes d'eau souterraines dans les régions tropicales montagneuses karstiques du nord-ouest du Vietnam'. Une bourse de recherche mixte au Vietnam et en Belgique était la meilleure solution étant donné que le travail de terrain devait être mené au Vietnam et qu'il y avait aussi une possibilité de collaborer avec des experts en Belgique.

Mes recherches ont été fructueuses et ont été sanctionnées par un diplôme de la Vrije Universiteit Brussel, obtenu avec la plus grande distinction. Ces travaux enrichissent les connaissances sur l'hydrogéologie karstique et constituent une base scientifique pour la protection des nappes souterraines dans les régions tropicales du Vietnam. L'expérience accumulée pendant ces travaux a permis d'élargir le champ de la recherche appliquée et de renforcer l'expertise du VIGMR en matière de recherche karstique et de géologie environnementale. Grâce à la collaboration avec des universités belges, le VIGMR s'est vu offrir de nouvelles opportunités de participer à des projets internationaux.

En juin 2007, ma thèse de doctorat m'a valu l'honneur d'être récompensé du prix de la coopération au développement décerné à de jeunes scientifiques, ce qui m'a considérablement encouragé à poursuivre mes recherches. J'espère que de nombreux jeunes scientifiques vietnamiens pourront encore bénéficier du soutien du gouvernement belge dans le domaine de l'éducation, de la formation et de la recherche scientifique.

Mijn naam is Vu Thi Minh Nguyet. Ik werk als onderzoeker aan het Vietnam-Instituut voor Geowetenschappen en Minerale Hulpbronnen (VIGMR, Vietnam Institute of Geosciences and Mineral Resources). In 2002 kreeg ik van de Belgische regering een PhD-beurs om een studie uit te voeren over de "Hydrogeologische karakterisering en grondwaterbescherming van tropische bergachtige karstgebieden in Noordwest-Vietnam". Een gemengde beurs, zowel in Vietnam als in België, was de beste oplossing, aangezien het veldwerk moest worden uitgevoerd in Vietnam en er een opportuniteit was om ook samen te werken met experts in België.

Mijn onderzoek aan de Vrije Universiteit Brussel was succesvol en werd bekroond met de grootste onderscheiding. Het biedt nieuwe inzichten in de hydrogeologie van karstgebieden en levert een wetenschappelijke basis voor grondwaterbescherming in de tropische gebieden van Vietnam. De ervaring die ik tijdens mijn onderzoek opdeed, verruimde het bereik van toegepast onderzoek en gaf mij de kans om expertise te ontwikkelen over karstonderzoek en milieugeologie in het VIGMR. De samenwerking met Belgische universiteiten biedt ook nieuwe opportuniteiten voor het VIGMR om mee te werken aan internationale projecten.

Met mijn PhD-eindverhandeling won ik in juni 2007 ook de Prijs voor Ontwikkelingssamenwerking voor jonge wetenschappers. Die prijs is voor mij een belangrijke stimulans om mijn onderzoek voort te zetten. Ik hoop dat nog meer jonge Vietnamese wetenschappers steun zullen krijgen van de Belgische regering op het vlak van onderwijs, opleiding en wetenschappelijk onderzoek.



**Dr Vu Thi Minh Nguyet**

VIGMR (Institut vietnamien des géosciences et ressources minérales)

**Dr. Vu Thi Minh Nguyet**

Vietnam-Instituut voor Geowetenschappen en Minerale Hulpbronnen



## C. Agriculture et aménagement rural

### Développement d'activités d'exploitation laitière autour de Hanoi, phase II

Porteur du projet	Ministère de l'agriculture et de l'aménagement rural (MARD)
Avec la participation	du département de l'agriculture et de l'aménagement rural et des administrations locales au niveau de la province, du district, de la commune et du village - Exploitants de fermes laitières
Localisation du projet	Provinces de Ha Noi, Vinh Phuc, Ha Tay, Bac Ninh et Ha Nam
Durée	4 ans, début du projet en février 2005
Budget	Contribution belge : 2.000.000 euros Contribution vietnamienne : 240.310 euros Fonds de contre-valeur : 639.360 euros
Secteur(s)	Aménagement rural/agriculture

#### CONTEXTE

La croissance économique rapide du Vietnam (plus de 7% par an) a conduit à une augmentation considérable du pouvoir d'achat pour des produits tels que la viande, les œufs et le lait. La consommation de lait en particulier est fortement liée à l'amélioration du niveau de vie. Pour réduire la forte dépendance de la population rurale à l'égard des importations laitières et augmenter ses possibilités en termes de revenus et d'emploi, le gouvernement vietnamien a formulé une politique visant à stimuler la production laitière intérieure. En 2001, un programme national couvrant la période 2001-2010 a été lancé pour l'encourager. L'objectif du programme national est d'accroître la production laitière intérieure en augmentant le cheptel de vaches laitières et en améliorant la productivité. Parmi les problèmes à résoudre, citons le

## C. Landbouw- en plattelandsontwikkeling

### Ontwikkeling van de melkveesector in de streek van Hanoi, fase II

Projecteigenaar	Ministerie van Landbouw en Plattelandsontwikkeling (MARD)
In samenwerking met	Departement Landbouw en Plattelandsontwikkeling, en lokale autoriteiten op provincie-, district-, gemeente- en dorpsniveau - Melkveehouders
Projectzone	Provincies Ha Noi, Vinh Phuc, Ha Tay, Bac Ninh en Ha Nam
Duur	4 jaar, gestart in februari 2005
Budget	Bijdrage van België: 2.000.000 euro Bijdrage van Vietnam: 240.310 euro Tegenwaardefonds: 639.360 euro
Sector(en)	Plattelandsontwikkeling, landbouw

#### CONTEXT

De snelle economische groei van Vietnam (meer dan 7% per jaar) heeft geleid tot een aanzienlijke stijging van de koopkracht voor producten als vlees, eieren en melk. Vooral de melkconsumptie hangt sterk samen met de verbetering van de levensstandaard. Om de bevolking minder afhankelijk te maken van zuivelimport en haar inkomen en tewerkstellingskansen te verbeteren, werkte de Vietnamese regering een beleid uit om de binnenlandse melk- en melkveeproductie te stimuleren. In 2001 werd er daarvoor een Nationaal programma voor de ontwikkeling van de melkveeproductie ("National Dairy Development Programme") gelanceerd voor de periode 2001-2010. Het programma heeft als doel de binnenlandse melkproductie te verhogen door de melkveestapel uit te breiden en de productiviteit ervan te doen stijgen. De aan te pakken problemen houden onder meer verband met de lage

faible prix du lait, une production réduite, des compétences agricoles insuffisantes et les prix alimentaires élevés.

### OBJECTIFS

Le projet laitier Vietnam-Belgique veut participer à la réalisation de la politique à Hanoi et dans quatre provinces avoisinantes. L'objectif général est d'accroître les revenus de la population rurale en augmentant de manière durable la production laitière intérieure.

Les activités du projet concernent aussi bien les communautés paysannes que les structures institutionnelles concernées par la gestion laitière.

### RÉSULTATS

- De bonnes pratiques laitières ont été présentées à plus de 450 paysans dans le cadre de cours de formation pratique à la ferme, qui utilisaient une méthodologie axée sur la formation des formateurs.
- Environ 40 techniciens publics et privés ont été formés pour pouvoir offrir des services vétérinaires réguliers, procéder à des inséminations artificielles et donner des conseils sur la nutrition, la reproduction et la gestion générale d'une ferme.
- Un équipement permettant d'enregistrer avec précision la quantité et la qualité du lait a été installé dans 10 centres de collecte laitière. Pour la première fois, le paiement des fermiers individuels dépendait de la qualité du lait fourni.
- Pour améliorer la durabilité, le projet a aidé les paysans à créer l'Union des paysans producteurs de lait, dont les dirigeants sont élus démocratiquement. Au niveau national, le projet a pris l'initiative de regrouper des représentants des parties prenantes du secteur laitier afin de créer une plateforme d'échange d'informations sur le secteur laitier au Vietnam, y compris la production, la transformation, le commerce et la consommation. Les principales activités de Dairy Vietnam englobent un site Internet, des groupes d'études et des séminaires.

melkprijzen, de lage productie, de geringe teeltvaardigheden en de hoge voedselprijzen.

### DOELSTELLINGEN

Het Vietnamees-Belgisch melkveeproject heeft als doel bij te dragen tot de uitvoering van het beleid in Hanoi en vier grensprovincies. De algemene doelstelling is: het inkomen van de plattelandsbevolking verhogen dankzij de duurzame groei van de binnenlandse melkproductie.

De projectactiviteiten zijn zowel gericht op de landbouwgemeenschappen als op de institutionele structuren die betrokken zijn bij het melkveebeheer.

### RESULTATEN

- Meer dan 450 boeren kregen goede melkveeteeltpraktijken aangeleerd via praktische trainingscursussen op de boerderij zelf, met gebruik van een "training-of-trainer"-methodologie.
- Ongeveer 40 overheids- en privétechnici werden opgeleid om reguliere diergeneeskundige diensten te verlenen, kunstmatige inseminatie toe te passen en ook advies te geven over voeding, voortplanting en algemeen boerderijbeheer.
- In tien melkinzamelcentra werd er apparatuur geïnstalleerd om de melkhoeveelheid en -kwaliteit in detail te registreren. Voor het eerst was de betaling van de individuele boeren gebaseerd op de kwaliteit van de geleverde melk.
- Om de duurzaamheid te bevorderen, hielp het project boeren bij de oprichting van een Unie van Melkveehouders, waarvan de leiders democratisch verkozen worden. Op nationaal niveau bracht het project vertegenwoordigers van de betrokken partijen samen om een informatie-uitwisselingsplatform op te richten over de melkveesector in Vietnam, inclusief de productie, verwerking, handel en consumptie. De belangrijkste activiteiten van "Dairy Vietnam" zijn: een website, studiegroepen en seminars.

### **Aménagement rural multisectoriel (MSRD) dans le district de Quy Chau, province de Nghe An**

Porteur du projet	Comité du peuple du district de Quy Chau, province de Nghe An
Avec la participation	du comité provincial du peuple de la province de Nghe An
Localisation du projet	District de Quy Chau, province de Nghe An
Durée	2002 - 2007
Budget	Contribution belge : 2.883.590 euros Fonds de contre-valeur : 584.000 euros Province de Nghe An : 179.000 euros
Secteur(s)	Aménagement rural

#### CONTEXTE

Le district de Quy Chau est situé dans la région montagneuse de la province de Nghe An au nord-ouest et c'est l'un des districts les plus pauvres de la province. Quatre-vingt dix pour cent de la population appartient au groupe ethnique thaï. La plupart des ménages pratiquent la polyculture basée sur le riz paddy. Le manque de terres agricoles dans la vallée amène les fermiers à exploiter les pentes montagneuses pour y pratiquer la culture de montagne.

Ces dernières années, le développement du district et les programmes de soutien gouvernementaux ont abouti à une certaine intensification des cultures. Cependant, la production générale reste assez faible.

#### OBJECTIFS

Le projet MSRD couvre l'ensemble des douze communes du district de Quy Chau. Son objectif général est de relever le niveau de développement des communes rurales.

Les objectifs spécifiques du projet sont les suivants :

- renforcer la capacité institutionnelle et la capacité des

### **Multisectorale plattelandsontwikkeling (MSRD, Multi-Sector Rural Development) in het district Quy Chau (provincie Nghe An)**

Projecteigenaar	Volkscomité van het district Quy Chau, provincie Nghe An
In samenwerking met	Provinciaal Volkscomité van de provincie Nghe An
Projectlocatie	District Quy Chau, provincie Nghe An
Duur	2002 - 2007
Budget	Belgische bijdrage: 2.883.590 euro Tegenwaardefonds: 584.000 euro Provincie Nghe An: 179.000 euro
Sector(en)	Plattelandsontwikkeling

#### CONTEXT

Het district Quy Chau ligt in een bergachtig gebied in de noordelijke provincie North West Nghe An en is een van de armste districten van de provincie. 90% van de bevolking zijn etnische Thai. De meeste gezinnen doen aan gemengde landbouw op basis van padierijst. Door de schaarse landbouwgrond in de vallei zien de boeren zich gedwongen om de heuvelruggen te exploiteren voor hooglandlandbouw.

De afgelopen jaren hebben de districtuitbreiding en de steunprogramma's van de regering voor een zekere graad van teeltintensificatie gezorgd. Toch blijft de totale productie laag.

#### DOELSTELLINGEN

Het MSRD-project dekt alle 12 gemeenten van het district Quy Chau. MSRD heeft als algemene doelstelling: het ontwikkelingsniveau van de plattelandsgemeenten verbeteren.

De specifieke doelstellingen van het project zijn:

- De institutionele en gemeentelijke capaciteit versterken om aan ontwikkelingsplanning en -implementatie te doen;

communes à planifier le développement et à le mettre en œuvre ;

- accroître la productivité du secteur de l'agriculture et de la gestion des ressources naturelles ;
- augmenter la qualité de l'infrastructure rurale et sa gestion à long terme ;
- améliorer les services de formation et d'éducation ;
- sensibiliser aux problèmes de nutrition et d'hygiène et introduire des mesures correctives.

Le projet MSRD atteindra ses objectifs en mettant en œuvre des activités sectorielles spécifiques dans les domaines suivants :

- Soutien à la gestion intersectorielle ;
- Gestion de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Amélioration et gestion de l'infrastructure rurale ;
- Soutien formel et informel à l'éducation ;
- Soutien dans le domaine de la nutrition, de l'hygiène et des soins de santé primaires.

Toutes les activités sont planifiées, contrôlées et évaluées en utilisant des mécanismes participatifs.

Le volet gestion intersectorielle a bénéficié de beaucoup d'attention : des activités de formation et de renforcement des capacités ont été organisées à l'intention du personnel du district et des communes. Des conseils de développement des communes et villages ont été créés et des plans de développement des communes ont été préparés dans l'ensemble des douze communes. Des plans d'exploitation annuels au niveau des communes sont préparés et diffusés. Les conseils de développement des communes (CDB) soumettent tous les mois un rapport de suivi et d'évaluation.

Un forum de coordination du district (FCD) rassemble tous les responsables des organismes du district et les représentants des projets financés par des bailleurs de fonds a été mis en place et des réunions de coordination ont lieu tous les trimestres. Le FCD assure une coordination efficace

- De productiviteit van de landbouwsector en de sector van het beheer van de natuurlijke rijkdommen verhogen;
- De kwaliteit van de plattelandinfrastructuur en het langetermijnbeheer ervan verbeteren;
- De opleidings- en onderwijsdiensten verbeteren;
- Sensibiliseren rond voedings- en hygiënekwesties, en remediërende maatregelen nemen.

MSRD zal zijn doelstellingen bereiken door specifieke, sectorgerelateerde activiteiten uit te voeren in de volgende domeinen:

- Cross-sectorale beheersondersteuning;
- Landbouw en beheer van de natuurlijke rijkdommen;
- Verbetering en beheer van de plattelandinfrastructuur;
- Ondersteuning van formeel en niet-formeel onderwijs;
- Ondersteuning op het vlak van voeding, sanering en basisgezondheidszorg.

Alle activiteiten worden gepland, gecontroleerd en geëvalueerd via participatiemechanismen.

De component "cross-sectoraal beheer" kreeg heel wat aandacht via opleidings- en capaciteitsontwikkelingsactiviteiten voor het district- en het gemeentepersoneel. Er werden Raden voor gemeente- en dorpsontwikkeling opgericht, en in alle 12 de gemeenten werden er gemeenteontwikkelingsplannen voorbereid. De gemeentelijke jaaruitvoeringsplannen zijn momenteel in voorbereiding en in circulatie. De Raden voor Gemeenteontwikkeling (CDB, Commune Development Boards) dienen elke maand M&E-rapporten in.

Er werd een Districtcoördinatieforum (DCF, District Coordination Forum) opgericht met daarin alle bevoegde hoofden van de districtagentschappen en vertegenwoordigers van donorgefinancierde projecten, en om de drie maanden is er een coördinatievergadering. Het DCF zorgt voor een doeltreffende coördinatie en voor de complementaire werking tussen de verschillende donorgefinancierde projecten en de relevante regeringsprogramma's of -projecten.



© BTC/CTB

et veille à la complémentarité entre les différents projets financés par des bailleurs de fonds et les programmes ou projets gouvernementaux appropriés.

La plupart des activités relatives à l'agriculture, à la gestion des ressources naturelles et aux investissements des communes ont débuté en 2004 et 2005. Aujourd'hui, elles portent sur un certain nombre de tests et de démonstrations concernant des légumes, des plantes à fruits, l'apiculture et l'élevage des vers à soie, le bambou, l'élevage de porcs et le riz. Le projet a permis d'organiser un stage pratique de terrain pour les paysans et d'introduire une méthode intégrée de planification et de gestion. Une autre réussite a été la formation paravétérinaire, ainsi que la création d'un réseau paravétérinaire dans les villages avec le soutien actif de la

De meeste activiteiten inzake landbouw, beheer van natuurlijke rijkdommen en gemeentelijke investeringen gingen van start in de loop van 2004 en 2005. Ze omvatten een aantal proefprojecten en demonstraties met groenten, fruitplanten, bijen- en zijdewormkweek, bamboe, varkensteelt en rijst. Het project heeft met succes de "Farmer Field School" geïntroduceerd en een planning- en managementaanpak geïntegreerd. Ook de paravet-opleiding en de oprichting van een paravet-netwerk op dorpsniveau, met de actieve ondersteuning van het "District Veterinary Station", was een succes. Daarnaast voerde het project ook een studie uit over het gebruik en de toewijzing van bosgrond. Deze studie bracht problemen aan het licht met veilig grondbeheer.



station vétérinaire régionale. Parallèlement à cela, le projet a effectué une étude sur l'utilisation et l'affectation des terrains forestiers qui a attiré l'attention sur les problèmes de sécurité des exploitations agricoles.

En ce qui concerne le volet infrastructure rurale, les premiers groupes de programmes portaient sur l'irrigation. Des capacités locales limitées et des travaux de mauvaise qualité ont considérablement ralenti l'exécution du projet. Pour accélérer le rythme de mise en œuvre des investissements dans les villages, de nouvelles lignes directrices ont été introduites pour décentraliser l'exécution des travaux d'infrastructure à petite échelle et les confier aux groupes bénéficiaires. Depuis ce moment-là, les activités se sont développées pour inclure des toilettes et des puits dans la quasi-totalité des écoles, des puits communautaires, des canaux d'irrigation, des caniveaux, des ponts suspendus et des maisons communautaires.

En ce qui concerne le volet formation et éducation, le projet a permis de créer des centres d'apprentissage communautaires. Un programme très efficace d'alphabétisation des adultes a été organisé dans les centres d'apprentissage communautaires, ce qui a entraîné une forte demande pour ce type de cours dans l'ensemble des communes. Le MSRD a conjugué ses efforts avec le département de l'éducation et de la formation (DoET) afin de préparer un plan d'éducation 2007 au niveau du district auquel le MSRD a apporté un soutien considérable.

In de component "plattelandinfrastructuur" waren de eerste schemareeksen irrigatiegerelateerd. De beperkte lokale ontwerpcapaciteit en werkkwaliteit hebben de projectuitvoering aanzienlijk vertraagd. Om de dorpsinvesteringsprojecten sneller te kunnen uitvoeren, werden er nieuwe richtlijnen ingevoerd voor een gedecentraliseerde uitvoering door begunstigden van kleinschalige infrastructuurwerken. Sindsdien zijn de activiteiten uitgebreid met de bouw van toiletten en putten voor bijna alle scholen, gemeenschapspullen, irrigatiekanalen, duikers, hangbruggen en gemeenschapshuizen.

In het kader van het luik "onderwijs en vorming" heeft het project "Community Learning Centres" (gemeenschapssleercentra) opgericht. Via die centra werd een zeer doeltreffend alfabetiseringsprogramma voor volwassenen gelanceerd dat in alle gemeenten een sterke vraag deed ontstaan naar alfabetiseringsklassen. MSRD stelde in samenwerking met het Departement Onderwijs en Vorming (DoET, Department of Education and Training) een onderwijsplan 2007 op districtniveau op, waaraan het ook aanzienlijke steun toezegde.

Lorsque j'ai été recruté dans le cadre du projet MDRS, je me demandais souvent pourquoi le processus de planification nécessitait la participation de la population locale. Je pensais que celle-ci était peu éduquée et incapable de préparer des plans de bonne qualité. La planification incombait au système administratif et nécessitait un processus directif étant donné que les organismes au plus haut niveau sont professionnels et capables d'exécuter des plans de meilleure qualité.

Mais j'ai vite compris que l'approche participative communautaire donnait de bons résultats. En collaboration avec les autorités aux différents niveaux, le projet MSRD a fortement contribué au développement du district de Quy Chau, en répondant aux besoins de la population locale.

Pendant ces cinq années de mise en œuvre du projet, j'ai eu de nombreuses occasions de travailler et de rencontrer des experts nationaux et internationaux, en particulier les experts belges. Mes souvenirs les plus précis à propos de mon travail sur le projet MSRD financé par la Belgique concernent l'environnement professionnel amical et le respect mutuel, l'approche participative, la méthode de gestion scientifique et efficace et, plus important encore, les possibilités d'épanouissement personnel. Le renforcement des capacités et le développement des ressources humaines, qui ont toujours bénéficié d'une attention particulière, ont considérablement amélioré nos propres capacités.

J'espère avoir la chance de pouvoir mettre en pratique l'expérience acquise grâce au projet afin de servir la communauté.

Toen ik staf lid werd van het MSRD-project, bleef ik me afvragen waarom het planningsproces de medewerking vereist van de lokale bevolking. Ik dacht dat die laag opgeleid was en geen goede plannen kon maken. Het was, zo dacht ik, de administratie die moest plannen via een "top down"-aanpak, omdat agentschappen op hoger niveau professioneel werken en betere plannen kunnen maken.

Toch merkte ik al gauw dat de participatieve gemeenschapsaanpak goede resultaten boekte. Het MSRD-project heeft, samen met autoriteiten op verschillende niveaus, een aanzienlijke bijdrage geleverd aan de ontwikkeling van het district Quy Chau, afgestemd op de behoeften van de lokale bevolking.

Tijdens de uitvoering van het project de afgelopen vijf jaar heb ik veel kansen gekregen om samen te werken met nationale en internationale experts, vooral Belgische. Wat mij het meest bijblijft van mijn samenwerking met het door België gefinancierde MSRD-project, zijn de vriendelijke werkomgeving en het wederzijdse respect, de participatieve aanpak, de wetenschappelijke en doeltreffende beheersmethode en, nog belangrijker, de zelfontplooiingskansen. De capaciteitsverbetering en de humanresourcesontwikkeling, die altijd al bijzondere aandacht hebben gekregen, hebben onze eigen capaciteit aanzienlijk verbeterd.

Ik hoop dat ik mijn ervaring met dit project zal kunnen benutten om de gemeenschap te dienen.



**Vi Van Thang**  
Conseiller technique senior

**Vi Van Thang**  
Senior Technical Advisor

### Réseau d'irrigation du district de Ninh Phuoc, province de Ninh Thuan

Porteur du projet	Comité du peuple de la province de Ninh Thuan
Avec la participation	de la population du district de Ninh Phuoc
Localisation du projet	District de Ninh Phuoc, province de Ninh Thuan
Durée	Septembre 2006 – Août 2009
Budget	Contribution belge : 2.600.000 euros Contribution vietnamienne : 1.916.500 euros Fonds de contre-valeur : 1.250.000 euros
Secteur(s)	Agriculture, sécurité alimentaire, infrastructure de base

#### CONTEXTE

Ninh Thuan est une province pauvre située dans le sud du Vietnam central. Le revenu moyen dans la province est d'environ USD 300/an (moins de 1 USD/jour/habitant). L'agriculture reste le pilier de l'économie locale. Cependant, comme Ninh Thuan est aussi la province la plus aride du Vietnam, la production agricole est fortement affectée par le manque d'eau pendant la saison sèche et par de fréquentes inondations pendant la saison des pluies.

Le niveau de vie dans le district de Ninh Phuoc, province de Ninh Thuan, est inférieur à la moyenne provinciale. Une fraction importante de la population du district de Ninh Phuoc appartient à des minorités ethniques, en particulier les groupes Cham et Rac Lay.

#### OBJECTIFS

Le projet se concentre sur la construction d'un barrage et sur l'amélioration de l'irrigation dans la vallée de Lanh Ra, dans le district de Ninh Phuoc. Le résultat immédiat du projet est une

### Irrigatienetwerk in het district Ninh Phuoc (provincie Ninh Thuan)

Projecteigenaar	Volkscomité van de provincie Ninh Thuan
In samenwerking met	Bevolking van het district Ninh Phuoc
Projectzone	District Ninh Phuoc, provincie Ninh Thuan
Duur	September 2006 – Augustus 2009
Budget	Bijdrage van België: 2.600.000 euro Bijdrage van Vietnam: 1.916.500 euro Tegenwaardefonds: 1.250.000 euro
Sector(en)	Landbouw, voedselzekerheid, basisinfrastructuur

#### CONTEXT

Ninh Thuan is een arme provincie in Zuid-Centraal-Vietnam. Het gemiddelde inkomen in de provincie bedraagt ongeveer 300 USD/jaar (minder dan 1 USD/dag/hoofd). De landbouw blijft de basis van de lokale economie. Ninh Thuan is echter ook de droogste provincie van Vietnam, en het watergebrek tijdens het droog seizoen en de frequente overstromingen tijdens het regenseizoen tasten de landbouwproductie zwaar aan.

Binnen de provincie Ninh Thuan ligt de levensstandaard in het district Ninh Phuoc onder het provinciale gemiddelde. Een groot deel van de bevolking van het district Ninh Phuoc behoort tot etnische minderheden, vooral dan de Cham en de Rac Lay.

#### DOELSTELLINGEN

Het project richt zich op de bouw van een dam en de aanleg van een irrigatiesysteem in de Lanh Ra-vallei, in het district Ninh Phuoc. Het onmiddellijke resultaat is: een aanzienlijke toename van de landbouwproductie, met 2 tot 3 oogsten per jaar. Dat zal de inkomsten in de projectzone helpen verhogen en bijdragen tot overstromingspreventie.

augmentation significative de la production agricole, jusqu'à deux ou trois récoltes par an. Ce qui permettra d'accroître les revenus générés dans la région concernée par le projet et contribuera à prévenir les inondations.

### RÉSULTATS

La conception du barrage est entre les mains de la PMU d'infrastructure locale qui a construit de nombreux barrages similaires dans le passé.

La réalisation du projet d'irrigation de Lang Ra débutera au milieu de l'année 2008 après approbation du plan détaillé. Les fermiers seront impliqués dans la construction des canaux d'irrigation et un conseiller aidera à définir les besoins de formation et la participation des paysans à la gestion de l'irrigation.

### **Amélioration du système d'irrigation dans le district de Phu My, province de Binh Dinh**

Porteur du projet	Comité du peuple du district de Phu My
Avec la participation	de la province, du district, de la population
Localisation du projet	District de Phu My, province de Binh Dinh
Durée	Juillet 2006 – Décembre 2008
Budget	Contribution belge : 1.000.000 euros Contribution vietnamienne : 500.000 euros Fonds de contre-valeur : 658.000 euros
Secteur(s)	Agriculture, sécurité alimentaire, infrastructure de base

### CONTEXTE

Phu My est un district situé le long du littoral dans la province de Binh Dinh. La région connaît de graves problèmes

### RESULTATEN

Het ontwerp van de dam is in handen van de (lokale) PMU-infrastructuur, die in het verleden al heel wat vergelijkbare dammen heeft aangelegd. Het Lang Ra Irrigatieproject zal van start gaan midden 2008, na goedkeuring van het gedetailleerde ontwerp. De boeren zullen betrokken worden bij de aanleg van de irrigatiekanalen, en een consultant zal de opleidingsbehoeften en de betrokkenheid van de boeren bij het irrigatiebeheer helpen bepalen.

### **Verbetering van het irrigatiesysteem in het district Phu My (provincie Binh Dinh)**

Projecteigenaar	Volkscomité van het district Phu My
In samenwerking met	Provincie, district, bevolking
Projectzone	District Phu My, provincie Binh Dinh
Duur	Juli 2006 – December 2008
Budget	Bijdrage van België: 1.000.000 euro Bijdrage van Vietnam: 500.000 euro Tegenwaardefonds: 658.000 euro
Sector(en)	Landbouw, voedselzekerheid, basisinfrastructuur

### CONTEXT

Phu My is een kustdistrict in de provincie Binh Dinh. Het gebied kampt met ernstige waterproblemen door de beperkte grondwatervoorraden, in combinatie met een droog seizoen dat gemiddeld zeven maanden duurt. De economie van Phu My is echter grotendeels gebaseerd op landbouw. Rijstteelt (geïrrigeerd en niet-geïrrigeerd) is veruit de belangrijkste activiteit.

Het project heeft betrekking op de Dai Son en de Cay Sung irrigatiesystemen. De dammen werden oorspronkelijk aangelegd ongeveer 20 jaar geleden, grotendeels door de

hydrauliques en raison du nombre limité de nappes d'eau souterraines combiné à une saison sèche qui dure sept mois en moyenne. Pourtant, l'économie de Phu My repose largement sur l'agriculture. La culture du riz (pluviale ou irriguée) est de loin l'activité la plus importante.

Le projet concerne les systèmes d'irrigation de Dai Son et Cay Sung. Les barrages d'origine ont été construits il y a une vingtaine d'années, principalement par les bénéficiaires mêmes. En raison d'un manque de fonds, les structures n'ont pas été construites suivant des normes techniques correctes et elles n'ont cessé de se dégrader pendant leur utilisation.

#### OBJECTIFS

Le principal objectif de ce projet est de relever le niveau de vie des paysans dans le district de Phu My en augmentant la production agricole dans la région concernée par le projet grâce à des améliorations apportées au système d'irrigation.

- Nombre de bénéficiaires : 11.500 personnes
- Nombre d'hectares concernés : 497 ha

#### RÉSULTATS

- L'infrastructure d'irrigation de Cay Sung et le réservoir de Dai Son ont été remis en état avec succès.
- Organisation des paysans, remise en état et construction de canaux d'irrigation.
- Amélioration de la technologie et de la gestion de l'irrigation par l'instauration de procédures et de règles de gestion des systèmes d'irrigation. Amélioration de la maintenance du canal et distribution plus efficace et plus équitable de l'eau aux différents utilisateurs.
- Amélioration des technologies agricoles.

begunstigden zelf. Door geldgebrek werden de structuren echter niet gebouwd volgens het juiste technische ontwerp en is de staat ervan tijdens het gebruik voortdurend verslechterd.

#### DOELSTELLINGEN

De belangrijkste doelstelling van het project is: de levensstandaard van de boeren in het district Phu My verbeteren door de landbouwproductie te verhogen dankzij verbeteringen aan het irrigatiesysteem in de projectzone.

- Aantal begunstigden: 11.500 mensen
- Aantal ha: 497 ha

#### RESULTATEN

- De irrigatie-infrastructure Cay Sung en het Dai Son-reservoir zijn met succes vernieuwd;
- Organisatie van de boeren en herstel en aanleg van irrigatiekanalen;
- Irrigatietechnologie en -beheer zijn verbeterd dankzij de invoering van procedures en regels voor het beheer van de irrigatiesystemen. Beter kanaalonderhoud en doeltreffender en billijker watervoorziening ten aanzien van de gebruikers;
- Betere landbouwtechnologieën.



## D. Bonne gouvernance et capacité institutionnelle

### Soutien au programme de réforme de l'administration publique (RAP) dans la ville de Can Tho et la province de Hau Giang

Porteurs du projet	Comité du peuple de la ville de Can Tho;
comité du peuple de	Hau Giang
Avec la participation	du ministère des affaires intérieures
Localisation du projet	Ville de Can Tho et province de Hau Giang
Durée	2001-2007
Budget	Contribution belge : 1.500.000 euros Contribution vietnamienne : US\$80.000
Secteur(s)	Gouvernance

#### CONTEXTE

Le programme-cadre de réforme administrative (2001-2010) se concentre sur quatre domaines clés : (1) une réforme institutionnelle, (2) une réforme organisationnelle, (3) le renforcement des capacités des cadres et fonctionnaires et (4) une réforme des finances publiques. En même temps, un cadre législatif a été élaboré dans le but de déléguer de nombreuses responsabilités au niveau local. Bien que la RAP et la réforme des systèmes de planification comportent des éléments communs, elles se sont malheureusement déroulées en parallèle jusqu'à présent.

Le 'décret relatif à la démocratie populaire' encourage des modèles de planification et de budgétisation participatifs au niveau des villages et communes, tandis que la loi sur l'organisation des conseils du peuple et des comités du peuple (révisée en 2003) étend considérablement le rôle budgétaire de ces comités du peuple.

## D. Goed bestuur en institutionele capaciteit

### Steun aan het hervormingsprogramma voor de overheidsadministratie in de stad Can Tho City en de provincie Hau Giang

Projecteigenaars	Volkscomité van de stad Can Tho;
Volkscomité van	Hau Giang
In samenwerking met	Ministerie van Binnenlandse Zaken
Projectzone	Stad Can Tho City en provincie Hau Giang
Duur	2001-2007
Budget	Bijdrage van België: 1.500.000 euro Bijdrage van Vietnam: 80.000 USD
Sector(en)	Goed bestuur

#### CONTEXTE

Het Masterprogramma voor hervorming van de administratie (2001-2010) is toegespitst op vier kerndomeinen: (1) institutionele hervorming, (2) organisatorische hervorming, (3) capaciteitsverbetering van de kaderleden en ambtenaren en (4) hervorming van de overheidsfinanciën. Tegelijkertijd werd er een wettelijk kader uitgewerkt om veel van die verantwoordelijkheden over te dragen naar het lokale niveau. Hoewel het PAR-hervormingsprogramma ("Public Reform Administration Programme") en de hervorming van de planningsystemen elkaar overlappen, zijn ze tot nog toe helaas naast elkaar uitgevoerd.

Het "Grassroots Democracy Decree" (Decreet over basisdemocratie) promoot modellen van participatieve planning en budgettering op dorps- en gemeenteniveau, terwijl de (in 2003 gereviseerde) "Law on Organisation of the People's Councils and the People's Committees" (Wet betreffende de organisatie van de volksraden en volkscomités) de budgettaire rol van die volkscomités aanzienlijk uitbreidt.

### OBJECTIFS

Le programme dans la province de Hau Giang cherche à établir un lien entre la RAP et un système de planification et de gestion de la croissance en faveur des pauvres : il vise à améliorer l'efficacité de l'administration pour promouvoir une croissance durable et le bien-être de la population du Vietnam.

La stratégie générale du projet consiste à apporter un soutien souple mais ciblé aux plans provinciaux et de district du programme de réforme de l'administration publique dans la province de Can Tho. Le projet utilisera une méthode de planification axée sur le processus, en tenant compte des grandes leçons tirées du soutien au programme de RAP.

### RÉSULTATS

Le projet de RAP a appliqué des techniques participatives d'évaluation rurale et créé un conseil de développement des communes (CDB) pour surveiller la planification, la conception et l'exécution des projets d'aménagement rural soutenus par un fonds spécial. Plusieurs petits projets d'infrastructure ont été finalisés et un séminaire s'est tenu en mars 2005 dans le but de diffuser l'expérience du projet CDB. L'expérience a montré une forte implication des administrations locales.

Les conclusions et recommandations de l'évaluation finale du projet servent de base à la seconde phase du projet de RAP dans la province de Hau Giang.

### DOELSTELLINGEN

Het programma in de provincie Hau Giang wil het PAR koppelen aan een plannings- en beheersysteem voor een groeimodel dat ten goede komt aan de armen. Het wil dan ook de doelmatigheid en doeltreffendheid van de administratie verbeteren om duurzame groei en de welvaart van de Vietnamese bevolking te bevorderen.

De algemene projectstrategie is: flexibele, maar gerichte ondersteuningbiedenaan de provinciale en districtplannen voor het hervormingsprogramma voor de overheidsadministratie in de provincie Can Tho. Het project zal een procesgerichte planningsaanpak hanteren en daarbij rekening houden met de belangrijkste lessen uit de PAR-programmasteun.

### RESULTATEN

Het PAR-project testte participatieve evaluatietechnieken uit voor het platteland en richtte een Raad voor Gemeentelijke Ontwikkeling (CDB, Commune Development Board) op om toe te zien op de planning, het ontwerp en de uitvoering van plattelandsontwikkelingsprojecten die ondersteund worden door een speciaal fonds. Een aantal kleine infrastructuurprojecten werden voltooid, en er werd in maart 2005 een seminarie georganiseerd om de resultaten van het CDB-proefproject te verspreiden. Daaruit is een sterk engagement gebleken van de lokale autoriteiten.

De conclusies en aanbevelingen van de uiteindelijke projectevaluatie worden als input gebruikt voor een tweede fase van het PAR-project in de provincie Hau Giang.

La mise en œuvre du projet de réforme de l'administration publique (RAP) à Hau Giang, soutenu par la Belgique, a abouti à des réalisations remarquables :

- la planification participative décentralisée et le processus budgétaire ont été testés avec succès et serviront de base pour la phase II du projet : la liaison de la RAP à un développement socioéconomique durable en faveur des pauvres ;
- la capacité et la prise de conscience des cadres et des fonctionnaires impliqués dans le projet se sont considérablement renforcées ;
- des instruments et techniques modernes ont été introduits pour soutenir la RAP.

L'un des principaux facteurs de succès a été l'excellente relation entre la Coopération belge au développement et l'administration qui a exécuté le projet (gouvernement local), basée sur une compréhension mutuelle et une collaboration sincère.

J'espère que le soutien permanent du gouvernement belge à la RAP et au lancement de la stratégie complète de croissance et de réduction de la pauvreté (CPRGS) dans la province de Hau Giang (phase II) sera tout aussi fructueux et qu'il fera progresser la RAP en encourageant le développement rapide et durable de la société et de l'économie locales.

Bij de door België ondersteunde uitvoering van het PAR-project in Hau Giang werden opmerkelijke resultaten geboekt:

- het gedecentraliseerde participatieve plannings- en budgetteringsproces werd met succes uitgetest en biedt een goede basis voor Fase II van het project: het PAR koppelen aan duurzame sociaaleconomische ontwikkeling die ten goede komt van de armen;
- de capaciteit en de sensibilisering van de bij het project betrokken kaderleden en ambtenaren zijn aanzienlijk versterkt;
- er werden moderne tools en technieken geïntroduceerd om het PAR te ondersteunen.

Een van de belangrijkste succesfactoren was de goede relatie tussen de Belgische Ontwikkelingssamenwerking en het projectuitvoerend agentschap (lokale regering), op basis van wederzijds respect en volwaardige samenwerking.

Ik verwacht dat de aanhoudende steun van de Belgische regering voor het PAR en de toepassing van de Algemene strategie voor de groei en de strijd tegen de armoede in de Provincie Hau Giang" (CPRGS, "PAR and Roll out of the Comprehensive Poverty Reduction and Growth Strategy in Hau Giang Province") (Fase II) even succesvol zal zijn en een doorbraak zal betekenen voor het PAR door de snelle en duurzame ontwikkeling van de lokale samenleving en economie te bevorderen.



**Tran Thanh Lap**  
Chef de projet

**Tran Thanh Lap**  
Projectdirecteur



© BTC/CTB

### Amélioration des services de santé communautaires dans la province de Hoa Binh

Porteur du projet	Comité du peuple de la province de Hoa Binh
Avec la participation	du ministère de la santé
Localisation du projet	Province de Hoa Binh
Durée	2005 – 2009
Budget	2.500.000 euros Contribution belge : 2.000.000 euros Contribution vietnamienne : 500.000 euros
Secteur(s)	Santé

### Verbetering van de gemeenschapsgezondheidsdiensten in de provincie Hoa Binh

Projecteigenaar	Volkscomité van de provincie Hoa Binh
In samenwerking met	Ministerie van Volksgezondheid
Projectzone	Provincie Hoa Binh
Duur	2005 - 2009
Budget	2.500.000 euro Bijdrage van België: 2.000.000 euro Bijdrage van Vietnam: 500.000 euro
Sector(en)	Gezondheidszorg

## CONTEXTE

Le Vietnam dispose d'un des réseaux de santé publique les plus développés au monde. Ce réseau part des villages et remonte vers la commune, puis le district, la province et le niveau central. L'infrastructure et les ressources humaines sont en place. Aujourd'hui, le défi consiste à améliorer la qualité en particulier au niveau des soins primaires.

## OBJECTIFS

L'objectif du projet est d'améliorer la qualité des services sanitaires, en particulier au niveau primaire. La qualité est liée à la satisfaction du patient et aux attitudes et au comportement du personnel, à un diagnostic et un traitement professionnels reposant sur des données probantes, et au fonctionnement du système de soins de santé. L'accessibilité est aussi liée aux mécanismes de financement des soins de santé.

## RÉSULTATS

Le projet a mis en place une structure et des procédures de gestion et a sélectionné des zones-témoins locales représentatives. Les objectifs du projet ont été largement communiqués et bien acceptés par les partenaires locaux. Une étude préliminaire générale a été organisée. Elle a permis de comparer les résultats sur le plan temporel et entre les zones d'intervention et de non-intervention. La situation actuelle en ce qui concerne la santé et l'accès et l'utilisation des services de santé, en particulier par les pauvres, a été examinée et solidement documentée. Des consultants externes soutiennent l'élaboration d'un mécanisme de financement de l'assurance santé des pauvres, ainsi que des normes cliniques de diagnostic et de traitement au niveau des soins de santé primaires, y compris la consommation sûre et rationnelle des médicaments.

## PERSPECTIVES

Il y a deux défis majeurs. Le premier est l'extrême complexité des problèmes sous-jacents au projet. Il est nécessaire d'avoir un soutien théorique, pratique et technique solide et cohérent qui soit extérieur aux zones-témoins et émane des autorités

## CONTEXT

Vietnam heeft een van de best ontwikkelde gezondheidszorgnetwerken ter wereld, en dat vanaf het dorps- en gemeenteniveau tot de district-, provinciale en centrale niveaus. De infrastructuur en het personeel zijn er. De uitdaging bestaat er nu in, de kwaliteit te verbeteren, vooral in de basisgezondheidszorg.

## DOELSTELLINGEN

De doelstelling van het project is: de kwaliteit van de gezondheidsdiensten verbeteren, vooral op basisniveau. Kwaliteit hangt samen met patiënttevredenheid, houding en gedrag van het personeel, een professionele, "evidence-based" diagnose en behandeling, en een goed functionerend gezondheidssysteem. Toegankelijkheid hangt ook af van de financieringsmechanismen voor de gezondheidszorg.

## RESULTATEN

Het project heeft de beheersstructuur en -procedures uitgewerkt, en representatieve lokale proefzones geselecteerd. Het moet op grote schaal verspreid worden en aanvaard worden door de plaatselijke betrokkenen. Er is een integrale baselinestudie uitgevoerd die het mogelijk maakt om de resultaten te vergelijken, zowel in tijd als tussen interventie- en niet-interventiezones. De huidige situatie inzake volksgezondheid en toegang tot en gebruik van gezondheidsdiensten, vooral voor de armen, is geanalyseerd en gedocumenteerd. Externe consultants ondersteunen de ontwikkeling van een financieringsmechanisme voor de ziekteverzekering van de armen, plus ook klinische standaarden voor diagnose en behandeling in de basisgezondheidszorg, inclusief veilig en rationeel geneesmiddelengebruik.

## VOORUITZICHTEN

Er zijn twee grote uitdagingen. Eén: de onderliggende problematiek van het project is uiterst complex. Er is behoefte aan stevige en consistente technische ondersteuning - zowel theoretisch als praktisch - van buiten de proefzones, zowel



sanitaires locales, du personnel technique du projet, des autorités sanitaires centrales et des experts internationaux. Le second défi consiste à faire accepter le fait qu'il est nécessaire d'appliquer les résultats sur une plus grande échelle et ce, parce que les résultats remettront très probablement en question l'actuelle commercialisation à outrance des services de santé liés aux procédures diagnostiques et thérapeutiques.

### **Renforcement de la capacité institutionnelle de l'Union des femmes vietnamiennes (VWU) à gérer des programmes de crédit et d'épargne destinés aux paysannes pauvres (projet de crédit Vietnam – Belgique)**

Porteur du projet	Union des femmes du Vietnam (VWU)
Avec la participation	de 17 provinces, 87 districts et 207 communes
Localisation du projet	Siège social à Hanoi + 17 bureaux provinciaux
Durée	Phase I + extension : 1997 - 2000 Phase II : 2001 - 2006 Phase III : 2007 - 2010
Budget	Contribution belge : 3.000.000 euros Contribution vietnamienne : 360.000 euros Fonds de contre-valeur : 796.385 euros
Secteur(s)	Économie sociale/ égalité des sexes

#### CONTEXTE

Au Vietnam, les couches les plus pauvres de la population ont rarement ou pas du tout accès à des ressources financières. L'accès aux services de microcrédit et d'épargne est considéré comme un outil efficace pour réduire la pauvreté. Il contribue directement au lancement des petites activités économiques. Par le biais de ses programmes socioéconomiques, en particulier ses activités de microfinance, le VWU cherche à

vanwege de lokale gezondheidsautoriteiten, het technisch projectpersoneel en de centrale gezondheidsautoriteiten als van internationale experts.

Twee: de nodige steun krijgen om de resultaten toe te passen op grotere schaal. De resultaten zullen immers hoogstwaarschijnlijk de huidige overcommercialisering van de gezondheidsdiensten in vraag stellen, meer bepaald wat diagnostische en therapeutische procedures betreft.

### **Institutionele capaciteitsversterking van de Vietnamese Vrouwenunie (VWU) voor het beheer van krediet- en spaarprogramma's ten behoeve van arme plattelandsvrouwen (Vietnamees-Belgisch kredietproject)**

Projecteigenaar	Vietnamese Vrouwenunie (VWU)
In samenwerking met	17 provincies, 87 districten en 207 gemeenten
Projectzone	Hoofdkantoor in Hanoi + 17 provinciale bijkantoren
Duur	Fase I + uitbreiding: 1997 - 2000 Fase II: 2001 - 2006 Fase III: 2007 - 2010
Budget	Bijdrage van België: 3.000.000 euro Bijdrage van Vietnam: 360.000 euro Tegenwaardefonds: 796.385 euro
Sector(en)	Sociale economie/gender

#### CONTEXTE

In Vietnam hebben de armste bevolkingsgroepen weinig of geen toegang tot financiële middelen. Toegang tot microkrediet- en spaarfaciliteiten wordt beschouwd als een doeltreffend instrument voor armoedevermindering. Het draagt rechtstreeks bij tot het opstarten van kleine economische activiteiten. De VWU wil via haar sociaaleconomische programma's en vooral haar microfinancieringsactiviteiten de levensstandaard van de armen verbeteren door empowerment van

améliorer les conditions de vie des pauvres en renforçant l'autonomie des femmes surtout dans les régions rurales.

Le projet intitulé 'Renforcement de la capacité institutionnelle de l'Union des femmes du Vietnam (VWU) à gérer des programmes de crédit et d'épargne destinés à des paysannes pauvres', connu sous le nom de projet de crédit Vietnam-Belgique (VBCP), a été lancé en 1997 pour soutenir l'offre de services de crédit et d'épargne à des paysannes pauvres dans 57 communes.

Le projet s'est poursuivi dans une seconde phase. Bien que l'élément central, à savoir le renforcement des capacités institutionnelles du VWU, ait été maintenu pendant la phase II, l'extension du projet prévoyait en plus un objectif spécifique d'efficacité et de viabilité (durabilité) et un élargissement géographique important des activités.

Suite aux résultats et aux recommandations figurant dans le rapport intermédiaire, une troisième et dernière phase a été préparée et a démarré en juillet 2007.

### OBJECTIFS

L'objectif de ce projet est d'améliorer le niveau de vie des paysannes pauvres, de renforcer la capacité institutionnelle du VWU à gérer des activités de crédit et d'épargne, et de mettre en place un programme de microfinance efficace et viable avec des services financiers et non financiers.

### PROGRÈS

Le projet a permis d'ouvrir 17 bureaux provinciaux, 87 bureaux de district et 207 bureaux de commune et de les garder opérationnels.

Il a permis d'organiser plusieurs activités de formation à tous les niveaux du système : les niveaux central, provincial, de district, le personnel des communes et les emprunteurs membres du projet.

À l'issue de la phase II, le projet gérait 1.460 centres et 5.806 groupes d'épargne. En 2006, il a accordé des prêts à

vrouwen, vooral in plattelandsgebieden.

Het project draagt de titel "Institutionele capaciteitsversterking van de Vietnamese Vrouwenunie voor het beheer van krediet- en spaarprogramma's ten behoeve van arme plattelandsvrouwen", en staat bekend als het "Vietnamees-Belgisch kredietproject" (VBCP, Vietnam-Belgium Credit Project). Het werd in 1997 gelanceerd om de levering van krediet- en spaardiensten te ondersteunen aan arme plattelandsvrouwen in 57 gemeenten.

Het project werd uitgebreid met een tweede fase. Terwijl de nadruk op institutionele capaciteitsversterking van de VWU in Fase II bleef bestaan, voegde de uitbreiding een specifieke doelstelling toe in verband met doeltreffendheid en leefbaarheid (duurzaamheid), plus een aanzienlijke geografische uitbreiding van de activiteiten.

Op basis van de bevindingen en aanbevelingen van de halftijdse evaluatie werd er in juli 2007 een derde en laatste fase voorbereid en opgestart.

### DOELSTELLINGEN

Het project moet de levensstandaard van arme plattelandsvrouwen verbeteren, de institutionele capaciteit van de VWU versterken voor het beheer van krediet- en spaarprogramma's, en een doeltreffend en leefbaar microfinancieringsprogramma ontwikkelen dat zowel financiële als niet-financiële diensten omvat.

### VOORUITGANG

Het project richtte de 17 provinciale, 87 district- en 207 gemeentekantoren op en hield ze operationeel.

Het organiseerde verschillende opleidingsactiviteiten voor alle niveaus van het systeem: centraal, provinciaal, district- en gemeentepersoneel en de begunstigde leden van het project.

Aan het einde van Fase II beheerde het project 1.460 centra en 5.806 spaargroepen. In 2006 kende het leningen toe aan

109.436 membres, dont 52.860 sont encore actifs. Le solde des prêts en cours s'élevait à un total de 2.625.966 euros et le solde de l'épargne en cours à 874.654 euros. Le taux de remboursement des prêts est de 99,97%.

#### PERSPECTIVES

La troisième phase porte sur l'adaptation de la structure du projet et de ses approches, le but étant de faire en sorte que la phase III (juillet 2006-2009) tire parti des forces du VWU tout en faisant en sorte qu'il se positionne en tant que facilitateur de microfinance plutôt que prestataire à long terme :

- L'accès des femmes pauvres à des services financiers durables via un lien avec les banques ;
- L'accès des femmes pauvres à des services de création d'activités déterminées par la demande ;
- Le soutien à la microfinance par l'introduction d'un outil de contrôle des performances ;
- Une gestion de projet efficace par des cycles de planification basés sur les performances.

109.436 leden, van wie er nog 52.860 actief zijn. De uitstaande leningbalans bedroeg in totaal 2.625.966 euro, de uitstaande spaarbalans 874.654 euro. Het terugbetalingspercentage bedraagt 99,97%.

#### VOORUITZICHTEN

De derde fase is gericht op de aanpassing van de projectstructuur en de projectbenaderingen, om te waarborgen dat Fase III (juli 2006-2009) kan profiteren van de troeven van de VWU en tegelijk zichzelf kan positioneren als "facilitator" van microfinanciering, veeleer dan als kredietverlener op langere termijn:

- Toegang tot duurzame financiële diensten voor arme vrouwen, via links met banken;
- Toegang tot vraaggestuurde businessontwikkelingsdiensten (Business Development Services) voor arme vrouwen;
- Microfinancieringssteun door de introductie van een prestatie-evaluatie-instrument (Performance Monitoring Tool);
- Doeltreffend projectbeheer via resultaatgerichte planningscycli.

Ayant travaillé pendant dix ans sur le projet 'Renforcement de la capacité institutionnelle de l'Union des femmes du Vietnam (VWU) à gérer des programmes de crédit et d'épargne destinés à des paysannes pauvres', je pense avoir contribué à la mise en œuvre de l'un des principaux projets de réduction de la pauvreté, d'égalité des sexes et de renforcement des capacités organisés par les gouvernements vietnamien et belge.

À ce jour, 130.000 prêts ont été octroyés à des femmes bénéficiaires dans le cadre du projet. Chaque fois que nous nous rendons dans des communes et des villages, on nous dit à quel point notre projet est apprécié par les responsables des bureaux de l'Union des femmes, par les dirigeants des administrations locales et les membres du projet.

Mon travail me met en contact avec un certain nombre de collègues belges, dont plusieurs travaillent avec moi sur le projet, d'autres à la Coopération technique belge (CTB) ou à la Direction générale de la coopération au développement (DGCD) au Vietnam. Bien que nos modes de vie et ce que nous attendons de la vie soient différents, nous avons tous une chose en commun : nous cherchons sans cesse à coopérer et nous nous efforçons d'atteindre les objectifs du projet, le but ultime étant de faire progresser la cause des femmes au Vietnam.

Bien que la troisième phase du projet avec son nouvel objectif ambitieux implique un certain nombre de défis en ce qui me concerne, il est également porteur de beaucoup d'espoir. Je crois qu'avec le ferme soutien du VWU aux différents niveaux et la collaboration résolue des organisations belges et vietnamiennes, nous réussirons à faire du projet une totale réussite.

**Cao Thi Hong Van**  
Chef de projet



**Cao Thi Hong Van**  
Projectdirecteur

Ik heb gedurende tien jaar gewerkt aan het project "Institutionele capaciteitsversterking van de Vietnamese Vrouwenunie (VWU) voor het beheer van krediet- en spaarprogramma's ten behoeve van arme plattelandsvrouwen", en ben ervan overtuigd dat ik mee heb bijgedragen aan één van de belangrijkste samenwerkingsprojecten tussen de Vietnamese en de Belgische regering rond armoedebestrijding, gendergelijkheid en capaciteitsversterking.

Momenteel zijn er 130.000 projectleningen toegekend aan begunstigde vrouwen. In alle dorpen en gemeenten die we bezoeken, krijgen we veel waardering voor onze projecten van afdelingshoofden van de Vrouwenunie, leiders van lokale autoriteiten en projectleden.

In mijn werk kom ik geregeld in contact met een aantal Belgische collega's. Sommige van hen werken samen met mij aan het project, andere zijn actief bij de Belgische Technische Coöperatie (BTC) of bij de Directie-Generaal Ontwikkelingssamenwerking (DGOS) in Vietnam. Hoewel we verschillende levensstijlen en levensverwachtingen hebben, hebben we één ding gemeen: we proberen altijd samen te werken en streven ernaar om de projectdoelstellingen te verwezenlijken, met als uiteindelijk doel: de situatie van de vrouw in Vietnam verbeteren.

De 3de fase van het project plaatst me met zijn nieuwe, ambitieuze doelstelling voor een aantal uitdagingen, maar biedt ook zeer hoopvolle perspectieven. Ik ben ervan overtuigd dat we met de sterke ondersteuning van de VWU op verschillende niveaus en met de resolute medewerking van zowel de Belgische als de Vietnamese organisaties van het project een compleet succes kunnen maken.

Le projet de crédit Vietnam-Belgique a été mis en œuvre ces neufs dernières années dans 200 communes de 17 provinces du Vietnam. Le projet met des services de crédit à la disposition de 130 000 femmes pauvres afin de soutenir leurs activités génératrices de revenus. Ces services ont contribué au succès d'initiatives visant à réduire la pauvreté au Vietnam, en permettant à des femmes vietnamiennes d'être traitées sur un pied d'égalité dans la famille et la société. Outre le fait d'avoir échappé à la pauvreté, de nombreuses femmes ont été élues à des postes de direction dans leur communauté locale. Le personnel du VWU à tous les niveaux a bénéficié d'une formation aux techniques de management et aux activités de microfinance, ce qui lui a permis d'améliorer la qualité des activités de l'Union des femmes, d'attirer de nouveaux membres et de doper la solidarité et le soutien mutuel au sein des communautés. Le projet a établi un excellent modèle de microfinancement au sein du VWU, et ce modèle pourra être lancé dans d'autres provinces du pays.

Si ce résultat a été possible, c'est grâce à la coopération, la bonne volonté et la sincérité des experts belges et du personnel de l'ambassade et de la Coopération technique belge (CTB) qui ont contribué au développement du Vietnam en général et des femmes vietnamiennes en particulier.

Les réalisations accomplies par le projet au cours des années passées sur le plan de l'amélioration de la capacité institutionnelle et du statut des femmes sont fortement appréciées par le gouvernement vietnamien et sont les preuves tangibles de la coopération étroite et efficace entre le Vietnam et la Belgique.

J'aimerais profiter de cette occasion pour exprimer mes sincères remerciements à la Reine Fabiola, au gouvernement belge et au ministère belge de la coopération au développement.

### **Truong Thi Khue**

Ancien vice-président du VWU  
Ancien président du comité directeur du projet  
de crédit et d'épargne Vietnam-Belgique



Het Vietnamees-Belgisch kredietproject is de afgelopen negen jaar geïmplementeerd in 200 gemeenten in 17 Vietnamese provincies. Het levert kredietdiensten aan 130.000 arme vrouwen, om hun inkomstgenererende activiteiten te ondersteunen. Die hebben bijgedragen tot het succes van armoedebestrijdingsinitiatieven in Vietnam, waardoor Vietnamese vrouwen een gelijkwaardige positie bekleden in het gezin en in de maatschappij. Veel vrouwen zijn niet alleen uit de armoede geraakt, maar bekleden vandaag ook leidinggevende functies in hun lokale gemeenschap. De VWU-staf heeft op alle niveaus een opleiding gekregen in managementvaardigheden en in microfinancieringsactiviteiten. Dat helpt om de kwaliteit van de activiteiten van de Vrouwenunie te verbeteren, meer leden aan te trekken en de solidariteit en de wederzijdse ondersteuning binnen de gemeenschappen te versterken. Het project biedt een goed model voor microfinanciering binnen de VWU, dat kan worden uitgebreid naar andere provincies in het land.

Dit resultaat was mogelijk dankzij de samenwerking en de oprechte bereidheid van de Belgische experts en het ambassadepersoneel, maar ook van de Belgische Technische Coöperatie (BTC), om de ontwikkeling van Vietnam in het algemeen en van de Vietnamese vrouwen in het bijzonder te ondersteunen.

De projectresultaten van de afgelopen jaren - met name de versterking van de institutionele capaciteit en de verbetering van de positie van de vrouw - worden bijzonder gewaardeerd door de Vietnamese regering en leveren het tastbare bewijs van de nauwe en doeltreffende samenwerking tussen Vietnam en België.

Ik zou van de gelegenheid willen gebruikmaken om mijn oprechte dank te betuigen aan Koningin Fabiola, de Belgische regering en het Belgisch Agentschap voor Ontwikkelingssamenwerking.

### **Truong Thi Khue**

Voormalige vicevoorzitter van de VWU  
Ex-voorzitter van het Stuurcomité van het  
Vietnamees-Belgisch kredietproject



## E. Industrie

### Renforcement de la capacité de l'Institut de recherche textile à diriger la recherche, la formation et le développement expérimental des techniques textiles

Porteur du projet	Institut de recherche textile (TRI), Vietnam
Avec la participation	du ministère de l'industrie
Localisation du projet	Ha Noi, Ho Chi Minh Ville
Durée	Phase I : 24 mois + prolongation de 37 mois (juin 1999 – juillet 2004)
Phase II :	36 mois
Budget	Contribution belge : 1.214.678 euros + 1.000.000 euros Contribution vietnamienne : USD 530.600 + 220.000 euros
Secteur(s)	Industrie

#### CONTEXTE

Le Vietnam considère le développement de l'industrie du textile et de la confection des vêtements comme un élément important de sa stratégie de réduction de la pauvreté. L'industrie du textile et de la confection des vêtements emploie approximativement 2 millions de personnes (20% de la main-d'œuvre industrielle totale). À la fin des années 90, l'industrie vietnamienne du textile et de la confection des vêtements éprouvait des difficultés à concurrencer les pays voisins en raison d'une qualité et d'une productivité faibles. Le TRI (Institut de recherche textile) et son département (TRSI) à Ho Chi Minh Ville sont les seuls instituts de recherche et de développement à offrir à l'industrie des services de consultance et de formation en technique et en management. Par conséquent, ils devraient jouer un rôle essentiel pour relever les défis.

## E. Industrie

### Capaciteitsversterking van het Instituut voor Textielonderzoek, voor research, opleiding en experimentele ontwikkeling van textieltechnieken

Projecteigenaar	Instituut voor Textielonderzoek (TRI), Vietnam
In samenwerking met	Ministerie van Industrie
Projectzone	Hanoi, Ho Chi Minh Stad
Duur	Fase I: 24 maanden + uitbreiding 37 maanden (juni 1999 – juli 2004)
Fase II:	36 maanden
Budget	Bijdrage van België: 1.214.678 euro + 1.000.000 euro Bijdrage van Vietnam: 530.600 USD + 220.000 euro
Sector(en)	Industrie

#### CONTEXT

Vietnam beschouwt de ontwikkeling van de textiel- en kledingindustrie als een belangrijk element van zijn armoedebestrijdingsstrategie. De textiel- en kledingindustrie stelt ongeveer 2 miljoen mensen tewerk (20% van het totale aantal werkkrachten in de industrie). Eind jaren 90 kreeg de Vietnamese textiel- en kledingindustrie het moeilijk om te concurreren met de buurlanden, door de lage kwaliteit en productiviteit. Het Instituut voor Textielonderzoek (TRI) en zijn Subinstituut (TRSI) in HCMS zijn de enige instituten die aan onderzoek en ontwikkeling doen, en technische en managementconsultancy en -training geven aan de industrie. Ze zouden dan ook een sleutelrol moeten spelen om de uitdagingen aan te gaan.

## OBJECTIFS

L'objectif était de moderniser et d'accroître les performances de l'industrie textile au Vietnam, en aidant le TRI et le TRSI à mener des activités de recherche, de formation et de développement expérimental des techniques textiles.

La stratégie adoptée a consisté à accroître la capacité du TRI et du TRSI à fournir des services de formation et de consultance en répondant aux demandes de l'industrie vietnamienne du textile et de la confection des vêtements.

- Essai de nouvelles matières premières dans l'industrie textile
- Recherche et mise au point de nouvelles technologies
- Offre à l'industrie d'un soutien technique et en management
- Offre d'une certification de qualité pour les produits textiles.

## RÉSULTATS

- Un nouveau bâtiment de 1.720 m<sup>2</sup> a été construit pour le TRI. Le bâtiment abrite deux laboratoires (un laboratoire de physique et mécanique et un laboratoire de chimie), une bibliothèque, une pièce destinée à la conception des tissus et vêtements, une autre destinée à tester les métiers à tisser et une autre les machines à coudre, une salle de formation et des bureaux administratifs.
- Le TRI et le TRSI ont été équipés de nouveaux métiers à tisser et de nouvelles machines à tricoter et à coudre, d'équipement destiné à concevoir des tissus et des vêtements tissés et tricotés, de matériel de laboratoire. Ce qui a amélioré les capacités de recherche, les capacités d'organiser des formations et un transfert de technologie et de créer des modèles innovants. La sécurité du textile sur le plan écologique a été testée pour les produits d'exportation.
- Une formation a été donnée au personnel du TRI et du TRSI au Vietnam et en Belgique. Au moment de l'acquisition de l'équipement, les fabricants organisaient une formation de base au fonctionnement et à la maintenance. Des

## DOELSTELLINGEN

De doelstelling was: de modernisering en rendementsverhoging van de textielindustrie in Vietnam, door TRI en TRSI te ondersteunen bij onderzoek, opleiding en experimentele ontwikkeling van textieltechnieken.

De gehanteerde strategie was: de capaciteit van TRI en TRSI verhogen om opleidings- en consultancydiensten te verlenen, en daarbij tegemoetkomen aan de vraag van de Vietnamese textiel- en kledingindustrie.

- Nieuwe grondstoffen testen voor de textielindustrie;
- Nieuwe technologieën bestuderen en ontwikkelen;
- Technische en managementondersteuning geven aan de industrie;
- Kwaliteitscertificaten uitreiken voor textielproducten.

## RESULTATEN

- Er werd een nieuw gebouw van 1.720 m<sup>2</sup> opgetrokken voor TRI. Het gebouw herbergt twee laboratoria (één fysisch-mechanisch en één chemisch), een bibliotheek, een ruimte om stoffen en kleding te ontwerpen, een ruimte om weefgetouwen te testen, een ruimte om naaimachines te testen, een trainingslokaal en administratieve kantoren.
- TRI en TRSI kregen nieuwe weef-, brei-, en naaimachines, uitrusting om geweven en gebreide stoffen en kleding te ontwerpen, en laboratoriumuitrusting. Dat verbeterde de capaciteit voor onderzoek, opleiding en technologieoverdracht, de bescherming bij testen en de vervaardiging van vernieuwende ontwerpen. Daarnaast werden voor de export bestemde textielproducten getest op ecologische veiligheid.
- Het personeel van TRI en TRSI kreeg training, zowel in Vietnam als in België. Bij aankoop van uitrusting gaven de fabrikanten training over basisgebruik en onderhoud. In België werden afzonderlijke trainingsprogramma's georganiseerd in textieltechnologie en -research.
- Uitgebreide documentatie hielp om onderzoeksprojecten te ontwikkelen en vormde een goede referentiebron voor het technisch en onderwijspersoneel, niet alleen van

programmes de formation distincts ont été organisés en Belgique sur la technologie et la recherche textiles.

- Une documentation détaillée a permis d'élaborer des projets de recherche et a fourni des sources de référence au personnel technique et de formation, non seulement au TRI mais aussi dans les centres de formation (Université de technologie, école supérieure d'industrie à Hanoi, etc.).
- Enfin, le TRI peut désormais être plus autonome grâce aux missions de test et de consultance. De plus, il participe à la diffusion des connaissances et techniques dans les organismes d'éducation.

TRI, maar ook van opleidingscentra (Hanoi University of Technology, Hanoi Industrial College, enz.).

- Uiteindelijk heeft TRI een groter potentieel om zelfbedruipend te zijn dankzij test- en consultancyopdrachten. TRI was ook betrokken bij de verspreiding van kennis en technieken aan onderwijsorganisaties.



© Dimitri Ardelean

Le projet 'Renforcement de la capacité de l'institut de recherche textile à mener des activités de recherche, de formation et de développement expérimental sur les techniques textiles' est une excellente opportunité pour le TRI en particulier et l'industrie textile vietnamienne en général d'avoir un meilleur accès aux technologies de production et aux pratiques de gestion modernes de l'industrie textile mondiale.

Grâce au projet, le personnel du TRI a pu assimiler des techniques sophistiquées dans le domaine textile et de nouvelles méthodes de contrôle de la qualité des produits textiles. J'ai eu beaucoup de plaisir à collaborer avec le personnel amical et enthousiaste de la CTB qui a partagé son expérience et mis en place une approche scientifique.

Nous espérons que le TRI et l'industrie textile vietnamienne bénéficieront du soutien du gouvernement belge pendant la phase II, ce qui permettra de finaliser le projet et de faire en sorte que le TRI devienne un centre de premier plan pour l'industrie textile vietnamienne en ce qui concerne les tests sur les textiles, la recherche et le développement, et la formation.

Het project "Capaciteitsversterking van het Instituut voor Textielonderzoek, voor research, opleiding en experimentele ontwikkeling van textieltechnieken" is een uitstekende opportuniteit voor het Instituut voor Textielonderzoek (TRI) in het bijzonder en de Vietnamese textielindustrie in het algemeen om een betere toegang te bieden tot moderne productietechnologieën en managementpraktijken voor de mondiale textielindustrie.

Dankzij het project leerde het TRI-personeel geavanceerde textieltechnieken en nieuwe methoden voor kwaliteitsbeheersing van textielproducten. Het was een genoegen om te kunnen samenwerken met vriendelijke en enthousiaste BTC-medewerkers, die hun ervaringen deelden en een wetenschappelijke aanpak introduceerden.

We verwachten dat TRI en de Vietnamese textielindustrie de steun zullen krijgen van de Belgische regering voor fase II, om het project te kunnen voltooien. TRI kan uitgroeien tot het belangrijkste centrum voor textieltesten, -onderzoek en -ontwikkeling, en training voor de Vietnamese textielindustrie.



**Nguyen Van Thong**  
Directeur  
Institut de recherche textile

**Nguyen Van Thong**  
Directeur  
Instituut voor Textielonderzoek

# 3

## ACTEURS INDIRECTS INDIRECTE ACTOREN

Le gouvernement belge a aussi participé financièrement à la mise en œuvre de programmes émanant d'autres acteurs, ce que l'on appelle la coopération indirecte. Cette coopération comprend :

### VVOB

Le VVOB, le bureau flamand pour la coopération au développement et l'assistance technique, est financé par le ministère fédéral et flamand de la coopération au développement. Il a entamé sa coopération avec le Vietnam en 1992. En s'appuyant sur des partenariats stratégiques, le VVOB cherche à apporter des solutions durables aux problèmes d'éducation et de formation dans le cadre de programmes d'action locaux. Pour atteindre cet objectif, le VVOB soutient le renforcement des capacités locales en mettant à disposition des experts, des services, l'utilisation d'un réseau et des échanges.

Les interventions en matière d'éducation ont débuté à Hanoi en 1993, à l'université du commerce international et à l'université nationale d'économie. Dans le secteur agricole, le VVOB s'est concentré sur les 13 provinces du delta du Mékong et sur la région de Ba Ria/Vung Tau, en collaboration avec les départements de l'agriculture de l'université de Can Tho et de l'institut des sciences agricoles du Sud Vietnam. En ce qui concerne l'éducation de base, le VVOB a soutenu l'éducation à l'environnement et les TIC dans l'enseignement à l'école supérieure de recyclage des enseignants et des directeurs éducatifs d'Hanoi et à l'école supérieure n° 2 de formation des directeurs éducatifs de Ho Chi Minh Ville. Une formation professionnelle en comptabilité informatisée a été organisée à la Banking Academy à Hanoi dans le but de soutenir les PME.

L'objectif du programme 2008-2013 est d'améliorer la qualité des systèmes d'éducation et de vulgarisation agricole en

De Belgische regering draagt ook financieel bij aan de uitvoering van programma's van bijkomende actoren, de zogenaamde indirecte samenwerking. Die samenwerking omvat:

### VVOB

VVOB, de Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand, wordt gefinancierd door het federale en het Vlaamse ministerie van Ontwikkelingssamenwerking. Ze startte haar samenwerking met Vietnam in 1992. VVOB streeft naar duurzame oplossingen voor onderwijs- en opleidingsproblemen in het kader van lokale beleidsplannen, en dat op basis van strategische partnerschappen. Om dat doel te bereiken, ondersteunt ze lokale capaciteitsontwikkeling door experts en diensten te leveren, en via netwerking en uitwisseling.

De onderwijsactiviteiten werden in 1993 gelanceerd in Hanoi, aan de "Foreign Trade University" en de "National Economics University". In de landbouwsector concentreerde VVOB zich op de 13 provincies van de Mekongdelta en op de provincie Ba Ria / Vung Tau, in samenwerking met de landbouwdepartementen van de Universiteit van Can Tho en met het Zuid-Vietnamese Instituut voor Landbouwwetenschappen. Op het vlak van basiseducatie ondersteunde VVOB milieueducatie en ICT in onderwijs, aan het "Hanoi Retraining College for Teachers and Educational Managers" en het "Educational Managers' Training College No 2" in Ho Chi Minh Stad. Ze gaf ook beroepsopleiding aan kmo's over boekhouding per computer, meer bepaald aan de "Banking Academy" in Hanoi.

De doelstelling van het plan voor de periode 2008-2013 is: kwaliteitsverbetering van onderwijs en landbouwwitbreidingssystemen, om bij te dragen tot duurzame menselijke ontwikkeling en armoedevermindering in Vietnam.





© WOB

contribuant à un développement humain durable et à la réduction de la pauvreté au Vietnam. Les efforts de vulgarisation agricole se concentrent sur six provinces du Sud Vietnam. Le programme d'éducation se concentre sur cinq provinces au nord et dans le centre du Vietnam : Thai Nguyen, Quang Ninh, Nghe An, Quang Nam et Quang Ngai. Il vise à améliorer la qualité de l'enseignement secondaire inférieur par un soutien intégré au passage à des méthodes pédagogiques actives, par l'éducation à l'environnement et les technologies de l'information et de la communication.

De inspanningen op het vlak van landbouwitbreiding zijn geconcentreerd in 6 Zuid-Vietnamese provincies. Het onderwijsprogramma spitst zich toe op 5 provincies in Noord- en Centraal-Vietnam: Thai Nguyen, Quang Ninh, Nghe An, Quang Nam en Quang Ngai. Het moet de kwaliteit van het lager secundair onderwijs verbeteren door geïntegreerde ondersteuning te geven aan veranderingsprocessen op het vlak van actieve onderwijs- en leermethoden ("Active Teaching & Learning"), via milieueducatie en informatie- en communicatietechnologieën.

## APEFE

Créée à l'origine pour permettre aux enseignants francophones de mettre leur savoir-faire au service de pays défavorisés, l'APEFE continue à mettre ses capacités au service de partenariats et de réseaux pour garantir la qualité d'une assistance scientifique et technique de pointe au bénéfice des pays les plus pauvres.

Grâce à sa coopération gouvernementale dans 15 pays partenaires, l'APEFE développe sur le terrain de nombreuses synergies d'intervention avec les relations internationales de la Communauté française Wallonie- Bruxelles et de la Région wallonne, représentées par une délégation permanente à Hanoi. Par cette proximité, l'APEFE met à la disposition de ses partenaires du Sud, les meilleures expertises de Wallonie et de Bruxelles en collaborant avec des universités, des hautes écoles, des centres de recherche, des opérateurs économiques et culturels, des organismes de formation ou des ONG.

C'est en 1994 que l'APEFE entama ses relations de partenariat avec le Vietnam. Celles-ci reposent sur une convention de collaboration conclue avec le ministère vietnamien de l'éducation et de la formation. L'APEFE a aussi mis au point des projets avec des institutions appartenant à d'autres ministères (agriculture, culture et santé).

La mission de l'APEFE au Vietnam a démarré avec le recrutement d'assistants pédagogiques dans le cadre du programme national d'enseignement intensif du et en français. Ceux-ci étaient affectés à la formation continue d'enseignants et d'homologues locaux, tant sur le plan linguistique que méthodologique. En 2005-2006, le Vietnam comptait près de 700 classes bilingues; 20.000 élèves suivaient ce programme et 80% des assistants pédagogiques actifs dans le programme étaient vietnamiens. La nomination d'homologues et la prise en charge financière progressive du programme par le partenaire vietnamien sont deux signes forts de la pérennité de cette intervention.

## APEFE

APEFE werd oorspronkelijk opgericht om Franssprekende leerkrachten hun knowhow ten dienste te laten stellen van kansarme landen. APEFE investeert nog altijd haar capaciteiten in partnerschappen en netwerken, om de armste landen goede wetenschappelijke en technische bijstand te waarborgen.

Via haar regeringssamenwerking in 15 partnerlanden ontwikkelt APEFE heel wat synergieën op het terrein met de internationale relaties van de Franse Gemeenschap Wallonië-Brussel en het Waalse Gewest, dat vertegenwoordigd wordt door een permanente delegatie in Hanoi. Dankzij die nauwe band kan APEFE de beste expertise van Brussel en Wallonië ter beschikking stellen van haar partners in het Zuiden, via samenwerking met universiteiten, hogescholen, onderzoekscentra, economische en culturele actoren, opleidingsorganisaties en ngo's.

In 1994 startte APEFE haar partnerrelatie met Vietnam. Die is gebaseerd op een samenwerkingsovereenkomst met het Vietnamese ministerie van Onderwijs en Vorming. APEFE heeft ook projecten ontwikkeld met instellingen van andere ministeries (landbouw, cultuur & volksgezondheid).

APEFE startte haar missie in Vietnam met de aanwerving van pedagogische assistenten voor het Nationaal programma voor intensieve taaltraining Frans. Ze moesten verder opleidingscursussen geven aan leerkrachten en lokale ambtgenoten, zowel taalkundig als methodologisch. In 2005-2006 telde Vietnam bijna 700 tweetalige klassen. 20.000 leerlingen volgen dit programma, en 80% van de pedagogische assistenten in het programma waren Vietnamezen. De aanstelling van ambtgenoten en de geleidelijke financiële ondersteuning door Vietnam zijn twee sterke signalen van de duurzaamheid van deze interventie.

Pour assurer la diffusion de ces résultats à plus large échelle, un programme régional a été lancé par les acteurs francophones et les ministères de l'éducation de trois pays (Vietnam, Laos, Cambodge). Le programme intitulé 'Valorisation du français en Asie du Sud-est' vise à renforcer dans ces trois pays l'ensemble des cursus du et en français, depuis l'enseignement primaire jusqu'à la recherche d'un emploi.

L'action de l'APEFE au Vietnam s'est aussi concrétisée au fil des années par le renforcement institutionnel et structurel de l'université nationale d'économie de Hanoi et de l'université ouverte de Ho Chi Minh ville. Ce projet a permis la création d'une maîtrise en management public destinée à former des fonctionnaires publics. Cette formation familiarise les fonctionnaires aux techniques modernes de management, utiles pour l'intégration du Vietnam dans l'économie mondiale. Une maîtrise en management privé a aussi été créée.

À la fin de l'année 2006, les projets de l'APEFE au Vietnam relevaient des secteurs et sous-secteurs suivants :

- Éducation, enseignement secondaire (enseignement secondaire et formation professionnelle) et enseignement supérieur
- Infrastructure et services sociaux divers – culture
- Santé (une intervention régionale basée au Laos)
- Agriculture (dans la province de Ha Nam)

Deux projets de formation technique professionnelle basés à l'école normale supérieure de Nam Dinh et au centre de formation professionnelle de Hué ont débuté en 2005. Leur objectif est axé sur la qualité pédagogique (aide à la réforme méthodologique de la formation professionnelle et technique). Un autre partenariat du même type fonctionne depuis 2006 avec l'école supérieure d'industrie de Phuc Yên (province de Vinh Phuc).

Malgré sa croissance économique rapide, le Vietnam veut préserver son patrimoine et maintenir un tourisme de qualité. En réponse à une demande du ministère vietnamien de la

De Franssprekende actoren en de ministeries van Onderwijs van drie landen (Vietnam, Laos en Cambodja) hebben een regionaal programma gelanceerd om de resultaten verder te verspreiden op grotere schaal. Het programma kreeg als titel "Valorisation van het Frans in Zuidoost-Azië" en moet het volledige leerprogramma in het Frans versterken in deze drie landen, van lager onderwijs tot het zoeken van een baan.

De actie van APEFE in Vietnam is in de loop van de jaren ook concreter geworden door de institutionele en structurele versterking van de "National Economics University" in Hanoi en van de Open Universiteit van Ho Chi Minh Stad. Dit project leidde tot de oprichting van een "Master in Public Management", om overheidsambtenaren op te leiden in moderne managementtechnieken die nuttig zijn om Vietnam te integreren in de wereldeconomie. Er bestaat ondertussen ook een "Master in Private Management".

Eind 2006 waren de APEFE-projecten in Vietnam actief in de volgende sectoren en subsectoren:

- Vorming, secundair onderwijs (en beroepsonderwijs) en hoger onderwijs;
- Infrastructuur en verschillende sociale diensten – cultuur;
- Gezondheidszorg (een regionale interventie vanuit Laos);
- Landbouw (in de provincie Ha Nam).

In 2005 gingen er twee projecten voor technische beroepsopleiding van start in het college voor lerarenopleiding in Nam Dinh ("Nam Dinh Teacher Training College") en het centrum voor beroepsopleiding ("Centre of Vocational Training") in Hué. Ze zijn gericht op pedagogische kwaliteit (hulp bij de methodologische hervorming van technische en beroepsopleiding). Sinds 2006 is er een ander, soortgelijk partnerschap aan de gang met het "Phuc Yên Industrial College" (provincie Vinh Phuc).

culture, l'APEFE a lancé un programme national de formation en conservation et restauration de pièces muséales en partenariat avec les musées nationaux et les universités de la culture de Hanoi et Ho Chi Minh ville.

Dès 2008, l'APEFE s'engagera dans un programme pluriannuel. Dans cette perspective, elle privilégie depuis 2007 une approche 'programme' qui fait de plus en plus appel à une expertise locale, concentrée dans deux secteurs d'intervention : l'éducation au niveau des enseignements secondaire, supérieur et de la formation professionnelle, et la formation en conservation, restauration et valorisation du patrimoine.

Ondanks zijn snelle economische groei wil Vietnam zijn erfgoed beschermen en zijn toeristische troeven behouden. Op verzoek van het Vietnamese ministerie van Cultuur lanceerde APEFE een nationaal opleidingsprogramma voor het behoud en de restauratie van museumkunst, in partnerschap met de nationale museums en de culturele universiteiten van Hanoi en Ho Chi Minh Stad.

In 2008 start APEFE met een meerjarenprogramma. In dat verband heeft ze vanaf 2007 gekozen voor een "programma-aanpak" die steeds meer gebaseerd is op lokale expertise, meer bepaald in twee interventiesectoren: onderwijs - zowel secundair als hoger en professioneel onderwijs - en opleiding in de bescherming, restauratie en valorisatie van erfgoed.



## VLIR

Le VLIR est le conseil interuniversitaire flamand. Il s'agit d'un organe consultatif entre les universités flamandes et les autorités belges en ce qui concerne l'enseignement supérieur et la recherche. Le département VLIR-UOS est chargé de gérer les fonds de la coopération universitaire au développement. Grâce au financement obtenu du gouvernement belge, le secrétariat du VLIR-UOS répond aux besoins de la communauté académique flamande (universités et hautes écoles) dans le domaine de la coopération universitaire au développement. Les activités du VLIR-UOS sont formulées dans des plans quinquennaux ratifiés par le ministre belge de la coopération au développement.

Le VLIR-UOS soutient des universités et des instituts de recherche dans le Sud en remplissant une triple fonction de prestataire de services éducatifs, de prestataire de services de recherche et de prestataire de services à la société. Le but poursuivi est de renforcer ces institutions pour qu'elles participent aux processus de développement national et régional. En veillant à faire correspondre les priorités et les besoins des institutions dans le Sud et grâce à l'intérêt et à l'expertise de la Flandre, des équipes motivées s'engagent dans des initiatives conjointes, ce qui renforce les chances de voir les initiatives du VLIR-UOS aboutir à des réseaux universitaires durables.

Le VLIR-UOS fait la distinction entre les activités de coopération universitaire au développement qui sont organisées dans le Nord – appelées actions dans le Nord – et les programmes dans le Sud. Les programmes dans le Sud offrent des possibilités pour de courtes initiatives d'une année (initiatives dans le Sud), pour une collaboration à moyen terme au niveau des projets entre professeurs des universités flamandes et professeurs des universités et instituts de recherche dans le Sud (initiatives propres), et pour une coopération universitaire institutionnelle à long terme (CUI).

## VLIR

VLIR staat voor "Vlaamse Interuniversitaire Raad". Het is een overlegorgaan tussen de Vlaamse universiteiten en de Belgische overheid op het vlak van hoger onderwijs en onderzoek. Het departement VLIR-UOS (Universitaire Ontwikkelingssamenwerking) is belast met het beheer van fondsen voor universitaire ontwikkelingsamenwerking. Het secretariaat van VLIR-UOS coördineert de universitaire ontwikkelingsamenwerking van de Vlaamse academische gemeenschap (universiteiten en hogescholen), met de financiële steun van de Belgische regering. De activiteiten van VLIR-UOS zijn gebaseerd op vijfjarenplannen die zijn goedgekeurd door de Belgische minister van Ontwikkelingssamenwerking.

VLIR-UOS ondersteunt universiteiten en onderzoeksinstituten in het Zuiden in hun drievoudige functie als leveranciers van onderwijs-, onderzoeksgelateerde en maatschappelijke diensten, zodat die instellingen meer kunnen bijdragen aan nationale en regionale ontwikkelingsprocessen. Door de prioriteiten en behoeften van instellingen in het Zuiden af te stemmen op de Vlaamse interessedomeinen en expertise, lanceren gemotiveerde teams gemeenschappelijke projecten en verhogen ze de kansen dat de initiatieven van VLIR-UOS duurzame academische netwerken opleveren.

Binnen VLIR-UOS wordt een onderscheid gemaakt tussen universitaire ontwikkelingsamenwerkingsactiviteiten in het Noorden – de zogenaamde Noord-acties – en de Zuid-programma's. De Zuid-programma's bieden opportuniteiten voor kleine initiatieven van één jaar (Zuid-initiatieven), projectsamenwerking op middellange termijn tussen Vlaamse academici en academici van universiteiten en onderzoeksinstituten in het Zuiden (eigen initiatieven), en institutionele universitaire samenwerking (IUC) op lange termijn.

L'objectif général du programme de CUI est de renforcer l'autonomie de l'université locale en tant qu'institution pour qu'elle puisse mieux jouer son rôle d'acteur de développement dans la société. Le VLIR-UOS cherche à atteindre cet objectif par des interventions visant à améliorer les politiques et la gestion institutionnelles, ainsi que la qualité de l'éducation, de la recherche et de l'offre de services sociétaux au niveau local.

## PROGRAMMES ET PROJETS DU VLIR-UOS AU VIETNAM

### **Le programme de CUI avec l'université de Can Tho : 1998-2007**

Le programme de partenariat avec l'université de Can Tho (CTU) a débuté en 1998. Cet accord de coopération était basé sur des expériences positives antérieures de l'université de Gand et de l'université catholique de Louvain avec l'université de Can Tho. Pour la CTU, ce programme est important dans le contexte de son processus de renforcement institutionnel et en conséquence, il est dans la ligne de son objectif de développement stratégique. Avec les résultats obtenus par le programme de CUI du VLIR au cours des dix dernières années, l'éducation et la recherche à la CTU n'ont cessé de s'améliorer.

De plus, les résultats de la coopération contribuent au développement socioéconomique de la région. Ainsi, des possibilités de vulgarisation ont clairement pu être identifiées dans les domaines de l'aquaculture, l'agriculture et le transfert de technologie. Les projets en cours dans le cadre de cette coopération sont les suivants :

Programme d'enseignement à distance : améliorer la qualité de l'éducation de groupes pilotes sélectionnés à l'université de Can Tho.

Ingénierie environnementale et mécanique : soutenir un centre d'éducation et de recherche de haute qualité. Mettre au point un centre consultatif technique dans le domaine de

De algemene doelstelling van het IUC-programma is: de lokale universiteiten versterken als instelling, zodat ze beter hun rol aankunnen als ontwikkelingsactor in de samenleving. VLIR-UOS wil die doelstelling bereiken via interventies om het institutionele beleid en management en de kwaliteit van lokaal onderwijs, onderzoek en maatschappelijke dienstverlening te verbeteren.

## VLIR-UOS-PROGRAMMA'S EN -PROJECTEN IN VIETNAM

### **IUC-programma met Can Tho University: 1998-2007**

Het Partnerprogramma met Can Tho University (CTU) ging in 1998 van start. Deze samenwerkingsovereenkomst was gebaseerd op vroegere positieve ervaringen van de Universiteit Gent en de Katholieke Universiteit Leuven met Can Tho University. Voor CTU is dit programma belangrijk voor haar institutionele versterking en is het als zodanig in overeenstemming met haar strategisch ontwikkelingsbeleid. Dankzij de resultaten die het VLIR-IUC-programma de afgelopen tien jaar heeft behaald, is de kwaliteit van onderwijs en onderzoek in CTU voortdurend verbeterd.

Daarnaast dragen de resultaten van de samenwerking bij tot de sociaaleconomische ontwikkeling van de regio. Als zodanig is er een sterke nadruk op uitbreidingsmogelijkheden in de domeinen aquacultuur, landbouw en technologieoverdracht. Momenteel zijn in het kader van deze samenwerking de volgende projecten aan de gang:

"Programma voor afstandsonderwijs": De onderwijskwaliteit van geselecteerde proefgroepen verbeteren in Can Tho University.

"Milieu- en mechanische engineering": Een centrum voor kwaliteitsonderwijs en -onderzoek promoten. Een technisch adviescentrum oprichten voor milieu-, naaogst- en voedselengineering in de Mekongdelta.



l'ingénierie environnementale, post-récolte et alimentaire dans le delta du Mékong

**Aquaculture** : améliorer les connaissances des éleveurs d'artémias et la production en étang des artémias. Une recherche permanente et une meilleure compréhension des conditions environnementales favorables à la limniculture des artémias. Améliorer l'élevage des larves de crabes grâce à un contrôle microbien

**Fruits** : accroître les revenus des producteurs de fruits dans le delta du Mékong.

**Dynamique du sol** : accroître la durabilité des systèmes de production de riz dans le delta du Mékong.

Le budget total du programme partenaire était de 6,8 millions d'euros sur dix ans. Le programme touche à sa fin, de nouvelles activités seront financées jusqu'en 2012-2013 par voie de concours. Pour la CTU, la plus-value du programme de CUI du VLIR est certainement d'avoir renforcé et actualisé les connaissances scientifiques de son personnel ; l'amélioration des activités relatives aux cours magistraux et du matériel pédagogique ; et la participation au développement des ressources humaines et au développement économique du delta du Mékong.

De plus, le VLIR a soutenu la collaboration de la CTU avec d'autres universités :

#### **ESPOL (Équateur)**

Le projet se consacre à la conception et à la mise au point du matériel de soutien pédagogique destiné à élaborer des statistiques et à améliorer les connaissances méthodologiques des étudiants dans le domaine des sciences biologiques appliquées.

#### **Université de Benguet State (Philippines)**

Le projet porte sur une recherche conjointe entre l'université de Benguet State, l'université de technologie de Can Tho (CTU) et l'université de Gand (UGent), dont le thème est la gestion de la chaîne d'approvisionnement des fleurs coupées aux Philippines et au Vietnam.

**"Aquaculture"**: Verbesserung van knowhow en vijverproductie door Artemia-kwekers. Permanente research en beter inzicht in de milieuvorwaarden voor Artemia-vijvercultuur. Betere krablarvenkweek via microbiële controle.

**"Fruit"**: Inkomensverbetering van fruitkwekers in de Mekongdelta.

**"Bodemdynamiek"**: De duurzaamheid verbeteren van op rijst gebaseerde landbouwsystemen in de Mekongdelta.

Het totale budget van het partnerprogramma bedroeg 6,8 miljoen euro, gespreid over tien jaar. Het programma loopt momenteel op zijn einde, en de nieuwe activiteiten zullen op competitieve basis gefinancierd worden tot 2012-2013. De bijkomende waarde van het VLIR-IUC-programma voor CTU was ongetwijfeld de versterking en actualisering van de wetenschappelijke kennis van het CTU-personeel, de verbetering van de doceeractiviteiten en de onderwijsinfrastructuur en de bijdrage tot de economische en humanresourcesontwikkeling van de Mekongdelta.

Daarnaast heeft VLIR de samenwerking ondersteund tussen CTU en andere universiteiten:

#### **ESPOL (Ecuador)**

Dit project is gericht op het ontwerpen en ontwikkelen van ondersteunend leermateriaal, om de statistische en methodologische kennis van studenten te ontwikkelen in het domein van de toegepaste biologische wetenschappen.

#### **Benguet State University (Filipijnen)**

Dit project wil het gezamenlijk onderzoek stimuleren tussen Benguet State University, Can Tho University of Technology (CTU) en de Universiteit Gent (UGent), rond het beheer van de bevoorradingsketen van snijbloemen in de Filipijnen en Vietnam.

### Coopération avec l'université de Can Tho

L'université de Can Tho (CTU) collabore avec la Belgique depuis les années 1980. Cette collaboration a débuté par des recherches dans le domaine de l'aquaculture, en particulier la production d'artémias, l'élevage des médakas et la recherche sur l'amélioration des sols, suivies en 1998 par un programme de renforcement institutionnel avec les universités flamandes (VUB, KULeuven, UA et UGent). Grâce à ces projets de coopération, l'expertise et l'infrastructure de l'université se sont améliorées et le nombre de membres du personnel qualifiés et titulaires d'un doctorat a considérablement augmenté. Travailler avec la Belgique, essentiellement dans le cadre du programme de CUI du VLIR, a permis à la CTU de s'intégrer dans la communauté internationale. Ces programmes contribuent également au développement socioéconomique de la région du delta du Mékong, grâce au transfert de technologie et à la recherche appliquée, notamment en ce qui concerne la production d'artémias et de crabes de vase, la qualité des fruits et la conservation des sols des rizières. En outre, les compétences se sont améliorées sur le plan de l'élaboration et de la gestion des projets. Compte tenu des réalisations apportées par les projets passés et en cours, la CTU croit fermement qu'elle sera un partenaire privilégié dans de nouveaux projets de coopération et des échanges d'expériences avec des professeurs et experts belges, ce qui renforcera les relations traditionnelles et durables entre le Vietnam et la Belgique.

### Samenwerking met Can Tho University

Can Tho University (CTU) werkt sinds de jaren 80 samen met België, in de eerste plaats inzake aquacultuuronderzoek, in het bijzonder rond Artemia-productie en rijst-visteeltsystemen en onderzoek rond bodemverbetering, in 1998 gevolgd door een programma met de Vlaamse universiteiten (VUB, KULeuven, UA en UGent) over institutionele versterking. Dankzij die samenwerkingsprojecten zijn de expertise en de infrastructuur van de universiteit verbeterd en is het aantal personeelsleden met een PhD-diploma aanzienlijk gestegen. De samenwerking met België, vooral met het VLIR-IUC-programma, gaf CTU de kans om zich te integreren in de internationale gemeenschap. Deze programma's dragen ook bij tot de sociaaleconomische ontwikkeling van de Mekongdelta-regio, via technologieoverdracht en toegepast onderzoek, zoals: Artemia- en modderkrabproductie, fruitkwaliteit en bodembehoud op de padievelden. Daarnaast zijn de projectontwikkelings- en managementvaardigheden verbeterd. Op basis van de resultaten van de laatste en nog lopende projecten is CTU er sterk van overtuigd dat ze een bevoorrechte partner zal zijn voor nieuwe samenwerkingsprojecten en voor het uitwisselen van ervaringen met Belgische hoogleraren en experts. Dat zal de traditionele en duurzame relatie tussen Vietnam en België nog versterken.

#### Docteur Le Van Khoa

Responsable du département des affaires scientifiques et des programmes post-universitaires  
Coordinateur du projet  
Université de Can Tho



#### Le Van Khoa, PhD

Hoofd Dept. Wetenschappelijke Projecten & Postgraduaatprogramma's  
Projectcoördinator  
Can Tho University

### **Programme de CUI avec l'université de technologie de Hanoi (HUT) (1998 – 2007)**

Vrije Universiteit Brussel (VUB), Université de Gand (UGent) et Université catholique de Louvain (KU Leuven)

Le budget total des deux programmes partenaires successifs d'une durée de cinq ans s'élève à 3.413.920 euros. Pendant la première phase (1998-2003), la coopération avec cette université technologique s'est concentrée sur la modernisation de l'infrastructure des laboratoires et le renforcement des capacités. Des laboratoires de physique, chimie et télécommunications de base ont été modernisés et des investissements ont été effectués dans du matériel moderne destiné aux laboratoires d'ingénierie biomédicale, de mécatronique et de poudre et matériaux composites. Les principaux objectifs de la seconde phase étaient le renforcement des capacités et l'encouragement d'une culture de la recherche. Neuf doctorats HUT (Université de technologie de Hanoi) dans les domaines des télécommunications, de la chimie, de la physique et de la mécatronique, ont débuté dans des universités flamandes, et une formation de courte durée a été donnée dans des laboratoires flamands à plus de 30 membres du personnel technique. Des résultats importants depuis 2004 sont la mise en place en 2004 d'un conseil de recherche, la formation de chercheurs de la HUT aux techniques de rédaction et à la gestion des projets de recherche, une meilleure collaboration avec l'industrie locale (vulgarisation) et le renforcement de la coopération au sein et entre les groupes de recherche de la HUT. Enfin, le nombre de publications et de documents scientifiques a augmenté entre 2004 et 2006. Le programme touche actuellement à sa fin. De nouvelles activités seront financées par voie de concours jusqu'en 2012-2013.

### **IUC-programma met Hanoi University of Technology (HUT) (1998-2007)**

Vrije Universiteit Brussel (VUB), Universiteit Gent (UGent) en de Katholieke Universiteit Leuven (KU Leuven)

Het totale budget voor twee opeenvolgende partnerprogramma's (van elk vijf jaar) bedraagt 3.413.920 euro. In de eerste fase (1998-2003) lag de nadruk bij de samenwerking met deze technologische universiteit op de modernisering van de laboratoriuminfrastructuur en op capaciteitsontwikkeling. De basislaboratoria voor fysica, chemie en telecommunicatie werden gemoderniseerd, en er werd geïnvesteerd in moderne apparatuur voor de labs biomedische engineering, mechatronica en poeders en composieten. In de tweede fase waren de hoofddoelstellingen: capaciteitsontwikkeling en het stimuleren van een onderzoekscultuur. 9 HUT PhDs (Hanoi University of Technology) in telecommunicatie, chemie, fysica en mechatronica mochten aan de slag gaan in Vlaamse universiteiten, en meer dan 30 technische stafleden kregen een korte opleiding in Vlaamse laboratoria. De belangrijkste resultaten sinds 2004 zijn: de oprichting en werking van een Onderzoeksraad, de opleiding van HUT-onderzoekers in het schrijven en beheren van onderzoeksprojecten, betere samenwerking met de lokale industrie (outreach) en de versterking van de samenwerking binnen en tussen HUT-onderzoeksgroepen. Tot slot is het aantal wetenschappelijke publicaties en papers in 2004-2006 gestegen.

Het programma loopt momenteel ten einde. Er zullen nog nieuwe activiteiten gefinancierd worden op competitieve basis tot 2012-2013.

### **Programme de coopération universitaire institutionnelle (CUI) avec l'université de technologie de Hanoi (HUT)**

Après dix ans de collaboration entre le VLIR et la HUT, je veux d'abord et avant tout exprimer mes sincères remerciements pour le soutien solide et apprécié que nous avons reçu du gouvernement belge. Il ne fait aucun doute que nos partenaires belges ont conjugué leurs forces avec nous pour que le projet se déroule en douceur et donne des résultats fructueux.

Pendant la phase I du programme de CUI, six laboratoires de la HUT (Université de technologie de Hanoi) ont été modernisés avec du nouveau matériel. En outre, avec huit étudiants en doctorat, le perfectionnement du personnel de la HUT a été nivelé par le haut, et de nombreux techniciens ont été formés au sein du réseau universitaire du VLIR. Pour tirer pleinement parti de l'investissement de la phase I, la phase II du programme de CUI du VLIR visait à créer une culture de la recherche à la HUT, ce qui a été accompli à la fois en finançant des projets de recherche et en se concentrant sur le développement des ressources humaines et la gestion du programme institutionnel. À ce jour, le VLIR a financé quelque 42 projets de recherche de la HUT dans différents domaines. La maîtrise de l'anglais de centaines de chercheurs de la HUT s'est considérablement améliorée. La phase II du projet a vu également pour la première fois l'introduction de la GCP à la HUT. Grâce au programme de CUI, les chercheurs de la HUT ont acquis une expérience dans la rédaction des propositions de recherche conforme aux normes internationales (en anglais et en utilisant la méthodologie de la GCP), dans la demande de fonds de recherche émanant d'autres bailleurs de fonds internationaux, dans l'exécution et la gestion des projets de recherche. En conséquence, de nombreux chercheurs, qui sont actuellement les promoteurs de projets de recherche dans le cadre du programme de CUI, ont joué un rôle clé dans différents projets de recherche internationaux.

Nous espérons vivement que lorsque le programme de CUI prendra fin en mars 2008, les deux parties poursuivront dans la même direction et se lanceront dans d'autres projets durables.

#### **Hoang Xuan Lan**

Directeur du département de coopération internationale  
Coordinateur du projet  
Université de technologie de Hanoi



### **Het Institutionele universitaire samenwerkingsprogramma (IUC) met Hanoi University of Technology (HUT)**

Na tien jaar samenwerking tussen VLIR en HUT wil ik in de eerste plaats mijn oprechte dank betuigen aan de Belgische regering voor haar sterke en waardevolle steun. Dankzij de medewerking van onze Belgische partners is het project vlot verlopen en heeft het vruchtbare resultaten opgeleverd.

Tijdens Fase I van het IUC-programma zijn 6 laboratoria van HUT uitgerust met moderne apparatuur. Daarnaast is het HUT-personeelsbestand uitgebreid met 8 PhD-studenten en kregen heel wat technici een opleiding in het universitaire netwerk van VLIR. Om alle investeringen in Fase I volop te laten renderen, had het VLIR-IUC-programma Fase II als doel een "onderzoekscultuur" te ontwikkelen in HUT. Dat doel is bereikt door onderzoeksprojecten te financieren en te focussen op humanresourcesontwikkeling en institutioneel programmabeheer (Human Resources Development and Institutional Programme Management). Vandaag heeft VLIR ongeveer 42 HUT-onderzoeksprojecten gefinancierd in verschillende domeinen. Honderden HUT-onderzoekers hebben hun Engels aanzienlijk bijgeschaafd. In projectfase II werd ook voor het eerst het projectcyclusbeheer (PCM) ingevoerd in HUT. Via het IUC-programma hebben HUT-onderzoekers ervaring opgedaan in het formuleren van onderzoeksvoorstellen, in overeenstemming met internationale standaarden (in het Engels en met toepassing van de PCM-methodologie), in het aanvragen van onderzoeksfondsen van andere internationale donoren, en in het uitvoeren en beheren van onderzoeksprojecten. Met als resultaat dat heel wat onderzoekers, die momenteel promotor zijn van onderzoeksprojecten in het kader van het IUC-programma, met succes een sleutelrol vervullen bij diverse internationale onderzoeksprojecten.

We hopen ten eerste dat beide partijen na afloop van het IUC-programma in maart 2008 duurzame resultaten zullen blijven boeken.

#### **Hoang Xuan Lan**

Directeur van het Departement Internationale Samenwerking  
Projectcoördinator  
Hanoi University of Technology

### **Programme 'initiatives propres' au Vietnam**

Le programme 'initiatives propres' finance des projets de recherche et d'éducation amorcés par des professeurs des universités flamandes. Les projets doivent être exécutés en étroite collaboration avec un partenaire universitaire dans le pays en développement et viser à renforcer les capacités du partenaire local sur le plan de l'éducation et/ou de la recherche par l'échange de connaissances et une coopération, y compris le renforcement institutionnel des unités académiques.

Projets en cours au Vietnam :

- K.U.Leuven - Aménagement rural dans la région montagneuse karstique
- UGent - Sélection classique et propagation des variétés d'arbres fruitiers par des méthodes asexuées
- K.U.Leuven - Reconstitution de la teneur en phosphore des sols appauvris dans les montagnes du centre et la région à l'est du Sud Vietnam
- UGent - Épidémiologie des maladies zoonotiques chez le porc domestique au Nord Vietnam
- L.U.Leuven - Compréhension et amélioration des négociations relatives aux frontières et aux réglementations du parc national de Pu Luong-Cuc Phuong
- Vrije Universiteit Brussel - Gestion de l'environnement dans la zone côtière de la province de Camau qui se développe rapidement
- K.U.Leuven - Contrôle de la colibacillose chez les porcs et la volaille dans le centre du Vietnam
- UGent - Impact de l'exploitation de la mangrove sur l'écosystème de Benthic et évaluation des objectifs qualitatifs écologiques

### **"Eigen initiatieven-programma" in Vietnam**

Het "Eigen initiatieven-programma" financiert onderzoeks- en onderwijsprojecten die gelanceerd worden door academici aan Vlaamse universiteiten. De projecten moeten uitgevoerd worden in nauwe samenwerking met een academische partner in het ontwikkelingsland en moeten gericht zijn op het versterken van de onderwijs- en/of onderzoekscapaciteit van de lokale partner via kennisuitwisseling en samenwerking, inclusief de institutionele versterking van de academische eenheden.

Lopende projecten in Vietnam:

- K.U.Leuven - Plattelandsontwikkeling in het bergachtige karstgebied
- UGent - Conservatieve selectie en verspreiding van fruitboomvariëteiten via asexuele methoden
- K.U.Leuven - Aanvulling van het fosforkapitaal in uitgeputte bodems in de centrale hooglanden en de oostelijke regio van Zuid-Vietnam
- UGent - Epidemiologie van zoönotische ziekten bij het tamme varken in Noord-Vietnam
- K.U.Leuven - Inzicht in en doeltreffender onderhandelingen over de grenzen en regelgeving van het nationaal park Pu Luong-Cuc Phuong
- Vrije Universiteit Brussel - Milieubeheer in de snel ontwikkelende kustzone van de Camau provincie
- K.U.Leuven - Beheersing van colibacillosis bij varkens en pluimvee in Centraal-Vietnam
- UGent - Impact van mangrove-exploitatie op het benthisch ecosysteem en de bepaling van ecologische kwaliteitsdoelstellingen

La coopération entre le VIGMR (Institut vietnamien pour la recherche géologique et minérale) et différentes institutions belges (KUL, VUB, universités de Liège et de Gand, recherche géologique belge) a débuté il y a plus de 15 ans et est considérée comme une réussite tant du côté belge que vietnamien. En nous concentrant sur les ressources naturelles et les sciences environnementales ainsi que sur les problèmes de gestion, nous avons finalisé deux projets 'initiatives propres' du VLIR (VIBEKAP, 1998-2003, et LLINC, 2002-2006) qui visaient à réduire la pauvreté dans les régions karstiques du Nord Vietnam. Nous avons lancé un troisième projet en 2007 (2007-2012). Nous avons aussi organisé huit expéditions spéléologiques conjointes belgo-vietnamiennes, qui ont abouti au balisage, à l'exploration et à la cartographie de près de 300 grottes. Les résultats ont débouché sur un livre sur le karst et les grottes au Nord Vietnam. Nous avons organisé avec succès la première conférence interdisciplinaire internationale sur la préservation et le développement durable des régions karstiques (Transkarst 2004) à Hanoi. Cette conférence a rassemblé une centaine de délégués étrangers venus de 42 pays et près de 250 participants nationaux. Grâce à ces activités, notre institut obtient des résultats remarquables sur le plan du renforcement des capacités dans la recherche et le développement. La Belgique est le seul pays donateur à avoir constamment aidé le Vietnam à résoudre ses problèmes liés au karst et notamment la pénurie des ressources en terrains, l'insuffisance des eaux de surface (en dépit de l'abondance des ressources en nappes d'eau souterraines malheureusement peu accessibles et sujettes à la pollution), un paysage rude mais beau qui entrave les activités économiques traditionnelles et obsolètes mais offre néanmoins des alternatives intéressantes comme l'écotourisme.

Et dernier point mais non le moindre, nos partenaires belges sont désormais nos amis les plus chers. Ils partagent avec nous toutes les difficultés et les joies de notre vie et nous nous souviendrons d'eux comme de gens gentils, sincères et pacifiques. Nous croyons que notre amitié et notre coopération continueront à prospérer dans les directions mentionnées ci-dessus.

**Tran Tan Van, D. Eng.**

Géologue - Ingénieur géotechnique  
Coordinateur du projet



De samenwerking tussen VIGMR (Vietnam Institute for Geological and Mineral Research, Vietnamees Instituut voor Geologisch en Mineraalonderzoek) en verschillende Belgische instellingen (KUL, VUB, Universiteiten van Luik en Gent, en de Belgische Geologische Dienst) startte al meer dan 15 jaar geleden en wordt beschouwd als een succes, zowel voor België als voor Vietnam. We hebben twee "eigen initiatief" projecten van VLIR voltooid (VIBEKAP, 1998-2003 en LLINC, 2002-2006) voor armoedebestrijding in de karstgebieden in Noord-Vietnam. Daarbij hebben we ons geconcentreerd op de problemen rond natuurlijke hulpbronnen en milieuwetenschap en -beheer. In 2007 lanceerden we een derde project (2007-2012). We voerden ook acht gezamenlijke Belgisch-Vietnamese speleologische expedities uit, waarbij we ongeveer 300 grotten markeerden, verkenden en in kaart brachten. De resultaten leidden tot de publicatie van een boek over karstgebieden en grotten in Noord-Vietnam. We hebben met succes de eerste internationale en interdisciplinaire conferentie georganiseerd over behoud en duurzame ontwikkeling in karstgebieden (Transkarst 2004) in Hanoi. De conferentie werd bijgewoond door ongeveer 100 buitenlandse afgevaardigden uit 42 landen en ongeveer 250 binnenlandse deelnemers. Dankzij die activiteiten heeft ons instituut opmerkelijke resultaten geboekt in capaciteitsontwikkeling voor onderzoek en ontwikkeling. België is het enige donorland dat Vietnam blijvend geholpen heeft bij het oplossen van de typische problemen die de karstgebieden ondervinden, zoals bodemschaarste, onvoldoende oppervlaktewater maar overvloedig en moeilijk toegankelijk grondwater dat kwetsbaar is voor vervuiling, en ruw, maar mooi landschap dat de traditionele en verouderde economische activiteiten bemoeilijkt, maar interessante alternatieven biedt, zoals geo- en ecotoerisme.

En last but not least zijn onze Belgische partners onze beste vrienden geworden, die lief en leed met ons delen en die we ons altijd zullen blijven herinneren als zeer hoffelijke, eerlijke en vredelievende mensen. We zijn ervan overtuigd dat onze vriendschap en samenwerking verder zullen blijven groeien.

**Tran Tan Van, D. Eng.**

Geoloog-geotechnisch ingenieur  
Projectcoördinator



## CUD

La Commission permanente de coopération universitaire au développement (CUD) est chargée de la mise en œuvre de la coopération universitaire au développement des universités francophones de Belgique. Ses actions visent à renforcer les universités du Sud et les instituts de recherche dans leurs missions fondamentales : formation, recherche et services à la société.

En plus des boursiers vietnamiens qui se spécialisent en Belgique dans différents domaines avec le soutien financier de la CUD, celle-ci organise de nombreux programmes et projets de coopération universitaire au Vietnam. Pour ce faire, elle combine le renforcement institutionnel de deux établissements universitaires, à Ho Chi Minh Ville d'une part et à Hanoi d'autre part, et des projets ciblés de recherche stratégique dans divers endroits du pays.

Le Vietnam est l'un des principaux partenaires de coopération des universités francophones de Belgique. À titre d'exemple, le Vietnam était en 2006 le troisième pays partenaire de la CUD en termes de volume budgétaire (1.285.000 euros), la coopération se concentrant essentiellement sur les secteurs de la santé et de l'agriculture tout en étant active dans les sciences appliquées et l'éducation.

### COOPÉRATION UNIVERSITAIRE INSTITUTIONNELLE

#### Centre universitaire de formation du personnel de santé à Ho Chi Minh Ville

- Le programme de soutien au département de psychiatrie et de psychologie médicale, en particulier le volet formation des formateurs, mérite d'être souligné. Consacré aux assuétudes et aux soins de santé mentale primaire, son ambition principale est de contribuer à la formation

## CUD

De Permanente Universitaire Commissie voor Ontwikkelingssamenwerking (CUD/Commission Universitaire pour le Développement) is belast met de uitvoering van de universitaire ontwikkelingssamenwerking van de Franstalige universiteiten in België. Ze moet de universiteiten in het Zuiden en onderzoeksinstituten versterken bij de uitvoering van hun basisopdrachten: opleiding, onderzoek en maatschappelijke dienstverlening.

Los van Vietnamese beurshouders die zich in België specialiseren in verschillende domeinen, met financiële steun van CUD, ontwikkelt CUD heel wat programma's en universitaire samenwerkingsprojecten in Vietnam. Het combineert daarbij de institutionele versterking van twee academische instellingen, in respectievelijk Ho Chi Minh Stad en Hanoi, met doelgerichte strategische onderzoeksprojecten op verschillende plaatsen in het land.

Vietnam is een van de belangrijkste universitaire samenwerkingspartners voor de Franstalige universiteiten in België. Zo was Vietnam in 2006 het 3de partnerland van CUD in termen van budgettaire middelen (1.285.000 euro). Het concentreerde zich daarbij vooral op gezondheidszorg en landbouw, maar was ook actief in toegepaste wetenschappen en onderwijs.

### INSTITUTIONELE UNIVERSITAIRE SAMENWERKING

#### Universitair opleidingscentrum voor gezondheidspersoneel in Ho Chi Minh Stad

- De ondersteuning van het departement psychiatrie en medische psychologie verdient bijzondere aandacht, vooral dan het onderdeel "Training van trainers". Hoofdt-thema is: behandeling van verslaving en primaire geestelijke gezondheidszorg, en de belangrijkste ambitie is: bijdragen aan de training van professionele teams die na

d'équipes professionnelles qui seront capables à l'issue du programme de poursuivre de nouveaux projets de façon autonome. Le soutien au département de psychiatrie et de psychologie médicale porte essentiellement sur les aspects psychologiques de l'alcoolisme et du tabagisme et sur le bon usage des médicaments sédatifs, anxiolytiques et hypnotiques dans le traitement de l'anxiété, du stress et de l'insomnie. Une attention spéciale est accordée aux formateurs universitaires et à leurs contacts avec les prestataires de soins de première ligne. L'objectif consiste non seulement à aider à organiser des recherches épidémiologiques et à collecter des données, il s'agit aussi d'exploiter et d'analyser celles-ci.

- Le soutien au département de biochimie vise trois objectifs spécifiques : l'introduction de la biologie moléculaire dans l'enseignement, la création d'un laboratoire de diagnostic moléculaire médical et l'établissement d'un lien entre la recherche et l'enseignement.

Mentionnons également l'aide apportée au département d'anatomie et au programme de déontologie médicale, en collaboration avec l'Association des médecins de Ho Chi Minh Ville.

### **Université agronomique de Hanoi**

À l'Université agronomique de Hanoi (UAH), le partenariat institutionnel se concentre sur la formation et la recherche au Centre de recherche interdisciplinaire pour l'aménagement rural (CIRDD). L'objectif consiste à mettre en œuvre une dynamique de recherche axée sur l'aménagement rural durable des exploitations agricoles familiales vietnamiennes: études sur l'élevage des porcs, les litchis, le lait, analyse du rôle de l'innovation technique dans la diversification de la production des exploitations agricoles familiales...

### **Université polytechnique de Ho Chi Minh Ville**

La CUD est aussi active dans le domaine des sciences appliquées à Ho Chi Minh Ville: elle soutient le programme de formation de troisième cycle en mécanique de construction à l'Université polytechnique de la ville.

afloop van het programma zelfstandig nieuwe projecten kunnen opstarten. De steun aan het departement psychiatrie en medische psychologie is vooral toegespitst op de psychologische aspecten van alcoholisme, problemen in verband met tabaksgebruik en het verantwoord gebruik van sedativa (kalmemiddelen), tranquillizers en hypnotica (slaapmiddelen) bij de behandeling van angst, stress en slapeloosheid. Daarbij gaat er bijzondere aandacht naar academische opleiders en hun contacten met eerstelijnsgezondheidswerkers. Het is daarbij niet alleen de bedoeling mee te werken aan epidemiologisch onderzoek en gegevens te verzamelen, maar ook die gegevens te helpen exploiteren en analyseren.

- De ondersteuning van het departement biochemie heeft drie specifieke doelstellingen: de introductie van moleculaire biologie in het onderwijsprogramma, de oprichting van een moleculair laboratorium voor medische diagnose en het creëren van een link tussen onderzoek en onderwijs.

Ook de steun aan het departement anatomie en het medisch-deontologisch programma in samenwerking met de Artsenvereniging van Ho Chi Minh Stad verdient vermelding.

### **Hanoi Agricultural University**

In de "Hanoi Agricultural University" (HAU, Landbouwuniversiteit van Hanoi) spitst het institutionele partnerschap zich toe op opleiding en onderzoek in het "Center for Interdisciplinary Research on Rural Development" (CIRRD, Centrum voor Interdisciplinair Onderzoek inzake Plattelandsontwikkeling). Het is daarbij de bedoeling een onderzoeksdynamiek op gang te brengen inzake duurzame plattelandsontwikkeling voor Vietnamese familieboerderijen. Enkele voorbeelden: studies over varkensteelt, lychees en melk, analyse van de rol van technische innovatie bij de productiediversificatie van familieboerderijen, ...

### **Polytechnische Universiteit van Ho Chi Minh Stad**

CUD is ook actief in Ho Chi Minh Stad, meer bepaald op het gebied van toegepaste wetenschappen, door het opleidingsprogramma (3de cyclus) in bouwmechanica te ondersteunen aan de Polytechnische Universiteit van Ho Chi Minh Stad.

Depuis 1997, l'Université d'agronomie de Hanoi (UAH) coopère avec des universités francophones en Belgique. En ce moment, nous sommes en train de préparer les activités du programme du troisième plan quinquennal (2008-2012). La collaboration est axée sur le soutien à la formation et à la recherche institutionnelle de l'UAH. Depuis 1997, cinquante personnes ont été envoyées dans trois universités francophones en Belgique (Faculté universitaire de sciences agronomes de Gembloux, Université catholique de Louvain, Université de Liège) pour y suivre un enseignement (DEO, DES et doctorat) et une formation.

La projet a facilité la recherche scientifique du corps enseignant de l'institut en fournissant du matériel de laboratoire, en renforçant la bibliothèque et en soutenant la recherche.

Le programme de développement entre l'UAH et le CIUF a été très apprécié par la direction et le personnel enseignant de l'UAH. Le programme prévoit non seulement une coopération à long terme mais aussi un partenariat. Les activités du programme ont toujours fait l'objet de débats entre les deux parties, le Vietnam et la Belgique. Le mode de coopération a donné des résultats très positifs. De plus, d'autres programmes de coopération ont été mis au point grâce à cette collaboration (programme AIF - Agence intergouvernementale de la francophonie, Union européenne, AUF - Agence universitaire de la francophonie, Luxembourg, etc.).

Le collaboration entre l'UAH et le CIUF a donné d'excellents résultats et a contribué à la stratégie de développement de l'UAH.

**Vu Dinh Ton**

Directeur  
Université d'agronomie de Hanoi



Sinds 1997 werkt de "University of Agronomy in Hanoi" (UAH, Universiteit voor Agronomie) samen met Franstalige universiteiten in België. Momenteel zijn we de programma-activiteiten van het derde vijfjarenplan (2008-2012) aan het voorbereiden. De samenwerking concentreert zich op steun aan opleiding en institutioneel onderzoek van UAH. Sinds 1997 zijn er vijftig personen gestuurd naar drie Franstalige universiteiten in België (Universitaire Faculteit Agronomische Wetenschappen in Gembloux, Katholieke Universiteit van Louvain-la-Neuve (UCL) en Universiteit van Luik), om er een opleiding te volgen (DEO, DES en doctoraten).

Het project heeft het wetenschappelijk onderzoek van het docentenkorps in het instituut vergemakkelijkt door laboratoriumuitrusting te leveren, de bibliotheek te versterken en het onderzoek te ondersteunen.

Het ontwikkelingsprogramma tussen UAH en CIUF werd bijzonder positief geëvalueerd door de directie en het docentenkorps van UAH. Het programma omvat niet alleen samenwerking op lange termijn, maar ook een partnerschap. Over de programma-activiteiten bestond altijd al discussie tussen de twee partijen, Vietnam en België. Deze manier van samenwerken was bijzonder vruchtbaar. Bovendien konden er dankzij dit partnerschap andere samenwerkingsprogramma's ontwikkeld worden (AIF-programma ("Agence Intergouvernementale de la Francophonie"), de Europese Unie, AUF ("Agence Universitaire de la Francophonie"), Luxemburg enz.).

De samenwerking tussen UAH en CIUF leverde zeer goede resultaten op en droeg bij tot de ontwikkelingsstrategie van UAH.

**Vu Dinh Ton**

Manager  
University of Agronomy in Hanoi

## PROJETS INTERUNIVERSITAIRES CIBLÉS

Au Vietnam, la CUD poursuit plusieurs projets de recherche stratégique et de transfert des connaissances au profit des populations locales. Ces projets ont été mis au point par plusieurs universités belges qui travaillent en partenariat avec une ou plusieurs institutions scientifiques vietnamiennes : il s'agit des projets interuniversitaires ciblés. Huit projets sont actuellement en cours du nord au sud du pays :

- Élimination et récupération des métaux lourds dans les eaux usées des ateliers de galvanoplastie et de finition métallique de la région de Hanoi : mise au point de techniques membranaires et comparaison avec l'absorption sur matériaux naturels préparés au Vietnam. Le projet vise à développer des techniques membranaires pour la dépollution des eaux résiduaires industrielles polluées (Zn, Cr, Cu, Ni...) en raison des rejets insuffisamment traités de petits ateliers de galvanisation et de traitement de surface des métaux. Plusieurs objectifs sont poursuivis: protection de l'environnement naturel et des ressources aquacoles, limitation des réactifs chimiques nécessaires à l'épuration des eaux et récupération des métaux présents dans les effluents.
- VALEAUTAQUA : mise au point d'une méthodologie permettant d'évaluer la possibilité de mettre en œuvre une aquaculture dans les eaux usées, aux différents stades du cycle de purification d'une station d'épuration. VALEAUTAQUA résout le problème de l'accès à l'eau potable et veut mettre en place un système de traitement des eaux usées combinant la purification des eaux usées domestiques, la réutilisation des eaux traitées, la récupération des nutriments, la production de biomasses valorisantes, le tout en consommant un minimum d'énergie fossile.  
Il cherche à mettre au point une méthodologie utilisant un matériel transportable et capable d'évaluer le potentiel de traitement biologique des eaux usées d'un site donné, à un coût raisonnable et avec des essais d'une durée

## GERICHTE INTERUNIVERSITAIRE PROJECTEN

In Vietnam heeft CUD verschillende strategische onderzoeks- en kennisoverdrachtprojecten lopen die de lokale bevolking ten goede komen en ontwikkeld worden in samenwerking met Belgische universiteiten en één of meer Vietnamese wetenschappelijke instellingen: de zogenaamde gerichte interuniversitaire projecten. Momenteel zijn er 8 projecten aan de gang, van Noord- tot Zuid-Vietnam.

- Eliminatie en recuperatie van zware metalen in het afvalwater van de werkplaatsen galvanoplastiek en metaalbewerking in de streek van Hanoi: aanpassing van membraan-technieken en vergelijking met de absorptie bij natuurlijke materialen die worden klaargemaakt in Vietnam. Het project heeft als doel, membraantechnieken te ontwikkelen voor de zuivering van industrieel afvalwater dat vervuilende stoffen bevat (Zn, Cr, Cu, Ni,...) en van onvoldoende behandeld afval dat afkomstig is van kleine galvaniseringswerkplaatsen en werkplaatsen voor oppervlaktebehandeling van metalen. Verschillende doelstellingen hebben betrekking op de bescherming van de natuurlijke omgeving en de aquacultuurrijdommen, de beperking van chemische reagentia die nodig zijn voor waterzuivering en de recuperatie van metalen in afvalwater.
- VALEAUTAQUA: ontwikkeling van een methodologie om de mogelijkheid te evalueren om aquacultuur toe te passen in afvalwater, en dat in de verschillende fasen van een zuiveringsstation. VALEAUTAQUA pakt de problematiek aan van toegang tot drinkwater en streeft naar een vorm van afvalwaterwerking die de zuivering van huishoudelijk afvalwater combineert met hergebruik van behandeld water, recuperatie van voedingsstoffen en productie van waardevolle biomassa, met een minimaal verbruik van fossiele energie. Het project heeft als doel een methodologie te ontwikkelen die mobiele uitrusting gebruikt en zal tegen een redelijke kostprijs en met relatief korte testtijden het potentieel voor de biologische

relativement courte, tout en vérifiant les capacités de production primaire et secondaire des eaux aux différents stades de leur traitement.

- Création d'un centre spécialisé de formation, de recherche et de consultation pour les troubles d'apprentissage à l'Université de pédagogie de Ho Chi Minh Ville. L'objectif principal du projet consiste à lancer un ensemble d'activités visant à combler les lacunes en matière d'identification et de traitement des troubles de l'apprentissage. Le projet se concentre à la fois sur la formation et sur la recherche et devrait aboutir au lancement d'un service de consultation ouvert au public, dans le cadre de l'université, qui permettra de répondre aux besoins tout en fournissant un espace de formation pratique et de réflexion aux équipes universitaires spécialisées.
- Soutien à l'enseignement, à la recherche et au traitement médicochirurgical des pathologies digestives chez les enfants de l'hôpital pédiatrique NhiDongz-Grall, Ho Chi Minh Ville.  
Dans le cadre de ce projet, une troisième transplantation hépatique pédiatrique par donneur vivant maternel a été réalisée avec succès, alors que deux enfants greffés précédemment connaissent une évolution clinique excellente. Ce projet connaît un vif engouement, tant en Belgique qu'au Vietnam. L'équipe interuniversitaire belge s'est élargie et bénéficie de la collaboration de trois nouveaux médecins et d'une infirmière. Au Vietnam, le programme de transplantation hépatique a suscité l'enthousiasme et bénéficié du soutien des autorités civiles et sanitaires de la ville. Un important équipement médical nécessaire aux greffes de foie a été acheté dans le cadre du programme.
- Mise au point d'un programme complet de formation théorique et pratique à la transplantation rénale à partir de donneurs vivants apparentés. Deux transplantations à partir de donneurs vivants ont été réalisées à l'hôpital 115 de Ho Chi Minh Ville par des chirurgiens et anesthésistes

behandeling van afvalwater kunnen evalueren in een bepaalde site. Tegelijk zal het de primaire en secundaire productiecapaciteiten van het water testen in de verschillende behandelingsfasen.

- Oprichting van een gespecialiseerd opleidings-, onderzoeks- en consultatiecentrum voor leerproblemen aan de Pedagogische Universiteit van Ho Chi Minh Stad ("Ho Chi Minh City Pedagogical University"). Het belangrijkste doel van het project is: een reeks activiteiten lanceren om de bestaande hiaten op te vullen bij de identificatie en behandeling van leerproblemen. Het project focust zich zowel op opleiding als op onderzoek, en moet aan het einde van het programma tot de lancering leiden van een consultatiedienst binnen de universiteit die openstaat voor het publiek, om tegemoet te komen aan de behoeften, en tegelijk een praktisch opleidingsforum en ruimte voor reflectie te bieden voor de gespecialiseerde academische teams.
- Steun aan onderwijs, onderzoek en de behandeling van medisch-chirurgische spijsverteringsziekten bij kinderen in het kinderziekenhuis NhiDongz-Grall, Ho Chi Minh Stad. Het is in het kader van dit project dat er met succes een derde levertransplantatie is uitgevoerd bij een kind met een levende donormoeder, terwijl de klinische toestand van de twee voordien behandelde kinderen uitstekend evolueert. Dit project weekt heel wat enthousiasme los, zowel in België als in Vietnam. Het Belgische interuniversitaire team is uitgebreid en heeft de medewerking gekregen van drie nieuwe artsen en een verpleegster. In Vietnam kon het levertransplantatieprogramma op enthousiasme rekenen en kreeg het de steun van de burgerlijke en gezondheidsautoriteiten van de stad, die heel wat noodzakelijke medische apparatuur aankocht voor de levertransplantatie.
- Ontwikkeling van een volledig theoretisch en praktisch opleidingsprogramma voor niertransplantaties met levende verwante donoren. In Ziekenhuis 115 van Ho Chi Minh Stad werden twee transplantaties verricht met levende donoren,

vietnamiens sous la supervision de deux experts belges venus au Vietnam pour une formation pratique de leurs confrères vietnamiens. Dans une salle contiguë, les transplantations étaient retransmises par câble vidéo à l'intention des participants à la formation. Un registre de transplantation national vietnamien est mis au point en Belgique et est actuellement en phase de test. Enfin, la problématique du don d'organes cadavériques est en discussion au parlement vietnamien et largement commentée dans la presse. Une législation en la matière est sur le point d'être adoptée.

- Création d'un observatoire provincial du cancer et développement de l'oncologie dans une province du centre du Vietnam. Ce projet, mené en partenariat avec l'université de Hué et l'hôpital universitaire central de Hué, a pris fin récemment. Ses réalisations ont certainement contribué à la protection et à l'amélioration des conditions de vie des populations locales en offrant les moyens nécessaires au diagnostic, au traitement et au suivi des pathologies néoplasiques. En plus du progrès technique et de la formation de spécialistes à l'utilisation d'appareils modernes, mis à disposition par le gouvernement vietnamien, le projet a réussi à promouvoir la recherche clinique. Il a renforcé l'infrastructure oncologique locale grâce à l'acquisition de matériel diagnostique et thérapeutique moderne et à la formation de médecins oncologues dans différentes spécialités. Ces médecins sont désormais autonomes et capables de former et d'éduquer la génération suivante d'oncologues. Enfin, la création de l'observatoire provincial du cancer illustre la vocation régionale du projet et n'est que l'étape préliminaire à la création d'un observatoire national du cancer.
- Amélioration de la production vivrière sur les sols pauvres de la zone côtière du centre du Vietnam. Le faible niveau de vie des familles paysannes du centre du Vietnam résulte d'un contexte très difficile sur le plan des conditions physiques et des aspects géoéconomiques. L'autosuffisance alimentaire des régions du centre n'est

door Vietnamese chirurgen en anesthesisten onder leiding van twee Belgische experts, die naar Vietnam kwamen voor de praktische opleiding van hun Vietnamese collega's. De deelnemers aan de training konden de transplantaties volgen in een aangrenzende kamer, via een videoverbinding. België is momenteel een nationaal Vietnamese transplantatieregister aan het opstellen en het uittesten. Tot slot werd het probleem van orgaandonatie bij overlijden bediscussieerd in het Vietnamese Parlement en kwam het uitvoerig aan bod in de media. Binnenkort worden daarover een aantal wetten goedgekeurd.

- Oprichting van een provinciaal kankeronderzoekscentrum en ontwikkeling van oncologie in een provincie in Centraal-Vietnam. Dit project, in partnerschap met de universiteit van Hué en het universitair ziekenhuis van Hué ("Hué Central University Hospital"), werd onlangs beëindigd. De resultaten hebben ongetwijfeld bijgedragen tot de bescherming en verbetering van de leefomstandigheden van de plaatselijke bevolking, door de nodige middelen te leveren voor diagnose, behandeling en follow-up van neoplastische aandoeningen. Naast de technische vooruitgang en de training van specialisten in het gebruik van moderne apparatuur die de Vietnamese regering ter beschikking heeft gesteld, slaagde het project erin om het klinisch onderzoek te promoten. Het versterkte de lokale oncologische infrastructuur door modern diagnose- en behandelingsmateriaal aan te kopen en door oncologen op te leiden in verschillende specialisaties. Die oncologen kunnen nu onafhankelijk werken en de volgende generatie oncologen opleiden. Tot slot illustreert de oprichting van het Provinciale Kankeronderzoekscentrum de regionale roeping van het project. Dit is slechts een eerste stap naar de oprichting van het Nationale Kankeronderzoekscentrum.
- Verbetering van de voedselproductie op onvruchtbare bodems in de kustregio van Centraal-Vietnam. De lage levensstandaard van de landbouwgezinnen in Centraal-Vietnam is het gevolg van de bijzonder moeilijke natuurlijke omstandig-



pas assurée et mérite une attention particulière dans le ciblage des projets de développement. La faible productivité des sols est un réel frein à l'amélioration du bien-être des familles paysannes. L'objectif du projet est d'augmenter la production vivrière sur les sols pauvres de la région côtière.

- Développement de l'entreprenariat en amont et en aval de l'activité agricole au Vietnam. Le projet a pour objectif général le transfert de compétences en matière de formation et de suivi des entrepreneurs ruraux afin d'améliorer leur capacité de gestion et favoriser la création de valeur ajoutée en amont et en aval de l'agriculture. L'expertise acquise par les partenaires vietnamiens et belges servira à formuler des propositions d'intervention concrètes à l'intention des autorités publiques et des bailleurs de fonds. Ces propositions seront basées sur des actions de recherche qui contribueront à identifier les contraintes quotidiennes d'un groupe d'entrepreneurs.

## STAGE EN TECHNOLOGIE NAVALE, FLUVIALE ET FLUVIOMARITIME

Récemment, les projets de coopération universitaire institutionnelle et les projets interuniversitaires ciblés ont été complétés par le financement d'un stage en technologie navale, fluviale et fluviomaritime adaptée aux PME et aux entreprises publiques du Sud-est asiatique, organisé en collaboration avec l'Université maritime du Vietnam à Haiphong.

Ce stage vise un transfert de connaissances et de technologie dont le but est de créer de meilleures conditions de navigation tant en termes de sécurité que d'efficacité, d'améliorer la mobilité des populations et des produits grâce à un mode de transport plus économique sur le plan énergétique et respectueux de l'environnement.

Pour en savoir plus : [www.cud.be](http://www.cud.be)

heden en van geo-economische aspecten. De voedselonafhankelijkheid van de centrale regio's is niet gewaarborgd en verdient daarom speciale aandacht, met het oog op ontwikkelingsprojecten. De lage bodemproductiviteit vormt een echte rem op het verbeteren van de levensstandaard van de landbouwgezinnen. Het project heeft als doel de voedselproductie op onvruchtbare bodems in de kustregio te verhogen.

- Stimulering van het ondernemerschap voor en na de landbouwactiviteit in Vietnam. De algemene doelstelling van het project is: capaciteitsoverdracht bij de training en follow-up van plattelandsondernemers, om hun beheerscapaciteiten te verbeteren en de creatie van meerwaarde te bevorderen voor en na de landbouwactiviteit. De expertise die zowel de Vietnamese als de Belgische partners hebben verworven, zal worden gebruikt om concrete interventievoorstellen te doen aan de overheid en de donoren. Die zullen gebaseerd zijn op actieonderzoek dat de dagelijkse beperkingen helpt op te sporen waarmee een groep ondernemers kampt.

## STAGE IN SCHEEPS-, RIVIER- EN MARITIEME TECHNOLOGIE

Naast de institutionele universitaire samenwerking en de gerichte interuniversitaire projecten financiert CUD sinds kort ook een stage in scheeps-, rivier- en maritieme technologie voor kmo's en overheidsbedrijven in Zuidoost-Azië. De stage wordt georganiseerd in samenwerking met de Vietnamese Maritieme Universiteit ("Vietnam Maritime University") in Haiphong.

Deze stage wil kennis en technologie overdragen om de veiligheid en doeltreffendheid van de scheepvaart te bevorderen en de mobiliteit van mensen en producten te verbeteren, door dit transportmiddel energie-efficiënter en milieuvriendelijker te maken.

Meer info vindt u op: [www.cud.be](http://www.cud.be)

**Université de Liège (ULg), Université de Gembloux (FUSAGx),  
Université de Louvain (UCL) et Université  
d'agronomie n° 1 de Hanoi (UAH)**

La collaboration avec l'Université d'agronomie n° 1 de Hanoi (UAH) a débuté en 1997 par la visite à Hanoi de représentants de plusieurs universités du Sud de la Belgique. Cette visite a débouché sur deux programmes interuniversitaires d'une durée de cinq ans (2002-2007 et 2008-2012). Dès le départ, l'UAH a organisé des cours et des séminaires. Des dizaines de jeunes scientifiques et de professeurs sont venus en Belgique dans le cadre de programmes de formation de courte ou de longue durée qui ont débouché sur des diplômes de maîtrise ou de doctorat, des publications et des livres.

Une salle informatique et une bibliothèque ont été financées à Hanoi. Il s'agit là d'outils essentiels à l'élaboration des programmes de recherche de haut niveau.

Un des programmes de recherche portant sur l'économie domestique rurale, en particulier l'amélioration de la production porcine à faible échelle au nord du Vietnam, a permis d'introduire des porcs belges de Piétrain. Ces animaux croisés ont moins de graisse et leur viande est plus savoureuse. En outre, ils sont bien adaptés aux régions rurales et procurent de meilleurs revenus.

**Prof. Dr Pascal Leroy**

Président de l'institut vétérinaire tropical,  
faculté de médecine vétérinaire

**Universiteit van Luik (Ulg), Universiteit van  
Gembloux (FUSAGx),  
Universiteit van Louvain-la-Neuve (UCL) en  
University of Agriculture Hanoi N°1 (UAH)**

De samenwerking met de "University of Agriculture Hanoi N°1" (UAH) startte in 1997 met een bezoek aan Hanoi door vertegenwoordigers van verschillende universiteiten uit Franstalig België. Dat leverde twee interuniversitaire vijfjarenprogramma's op (2002-2007 en 2008-2012). Vanaf het begin zijn er cursussen en seminars georganiseerd in UAH. Tientallen jonge wetenschappers en hoogleraren kwamen naar België voor korte of lange opleidingsprogramma's die resulteerden in publicaties, boeken en master- of PhD-diploma's.

In Hanoi werden een computerlokaal en een bibliotheek gefinancierd. Dat zijn immers essentiële instrumenten voor de ontwikkeling van toponderzoeksprogramma's.

Een van de onderzoeksprogramma's ging over gezinseconomie op het platteland, meer bepaald de verhoging van de kleinschalige varkensteelt in Noord-Vietnam. Het programma werd gelanceerd via de introductie van Belgische dubbelgespiede Piétrainvarkens. Het gekruiste varkensras had niet alleen minder vet en lekkerder vlees, maar was ook beter geschikt voor plattelandsgebieden en droeg bij tot een hoger inkomen.

**Prof. dr. Pascal Leroy**

Voorzitter van het Tropisch Diergeneeskundig Instituut,  
Faculteit Diergeneeskunde,

L'Institut de sciences agronomiques du Sud Vietnam (IAS) est l'un des plus anciens instituts de recherche vietnamiens. C'est le successeur de l'Institut de recherche agronomique d'Indochine, fondé en 1925. L'IAS est une institution gouvernementale qui dépend du ministère de l'agriculture et de l'aménagement rural. Il est responsable de la recherche et de l'application de nouvelles technologies dans l'agriculture et de l'aménagement rural du Sud Vietnam.

En gardant à l'esprit l'importance de la coopération internationale pour la recherche, l'IAS a établi depuis 1990 d'importantes relations de coopération avec des instituts de recherche belges. Au cours des 17 années écoulées, l'IAS a lancé différents projets : recherche agricole, compétitivité du riz, crédits aux petites et moyennes entreprises, développement animal dans le but de lutter contre la pauvreté (Universités de Gembloux et de Liège), activités de soutien aux exploitations laitières (CTB) et amélioration des sols et du système de culture (Université catholique de Louvain, Fonds de coopération au développement).

Ces projets ont permis de grandes réalisations dans le domaine du développement agricole vietnamien, en ce qui concerne les aspects techniques et l'amélioration des conditions de vie des paysans, en particulier dans le Sud. En outre, de nombreux scientifiques vietnamiens ont eu l'occasion d'améliorer leurs connaissances et leur expérience professionnelle grâce à des formations organisées dans les deux pays et sanctionnées - ou non - par des diplômes de maîtrise ou de doctorat.

Permettez-nous de profiter de cette occasion pour exprimer nos sincères remerciements au gouvernement belge et à nos collaborateurs belges pour leur contribution au développement de l'agriculture au Vietnam. Bien qu'au cours des 17 années écoulées, l'IAS ait bénéficié d'un soutien considérable du gouvernement et des instituts de recherche belges, nous espérons continuer à collaborer avec la Belgique dans le domaine du développement agricole durable au Vietnam.

**Dao Huy Duc**

Directeur adjoint  
Département de gestion scientifique  
et de coopération internationale

Het "Institute of Agricultural Science for Southern Vietnam" (IAS, Zuid-Vietnamees Instituut voor Landbouwwetenschappen) is een van de oudste Vietnamese onderzoeksinstellingen. Het werd opgericht als opvolger van het in 1925 gestichte "Institut des Recherches Agronomiques de l'Indochine". IAS is een overheidsinstelling die onder toezicht staat van het ministerie van Landbouw en Plattelandsontwikkeling en verantwoordelijk is voor onderzoek en toepassing van nieuwe technologieën op het vlak van landbouw en plattelandsontwikkeling in Zuid-Vietnam.

IAS is zich bewust van het belang van internationale onderzoekssamenwerking en werkt daarom sinds 1990 nauw samen met Belgische onderzoeksinstellingen. De voorbije 17 jaar heeft IAS zes landbouwonderzoekprojecten uitgevoerd, met als thema's: de concurrentiekracht van rijst, krediet voor kleine en middelgrote ondernemingen, dierenteelt in de strijd tegen armoede (Universiteiten van Gembloux en Luik), ondersteuning van melkveeteelt (BTC) en bodem- en oogststelsysteemontwikkeling (UCL, Fonds voor Ontwikkelingssamenwerking).

Deze projecten hebben bijgedragen tot het succes dat enkele grote Vietnamese landbouwprojecten op technisch vlak behaald hebben, maar ook tot de verbetering van de leefomstandigheden van de boeren, vooral in Zuid-Vietnam. Daarnaast hebben veel Vietnamese wetenschappers kansen gekregen om hun kennis en werkervaring te verbeteren, via PhD- en mastergraden en niet-diplomagerichte opleidingen in beide landen.

We willen hierbij van harte de Belgische regering en onze Belgische medewerkers bedanken voor hun bijdrage aan de ontwikkeling van de Vietnamese landbouw. Hoewel IAS de voorbije 17 jaar veel steun gekregen heeft van de Belgische regering en van onderzoeksinstellingen, hopen we met België te kunnen blijven samenwerken rond duurzame landbouwontwikkeling in Vietnam.

**Dao Huy Duc**

Adjunct-directeur  
Dept. Wetenschappelijk Management en Internationale  
Samenwerking

## IMT-Anvers

L'Institut de médecine tropicale Prince Léopold (IMT), une fondation d'intérêt public, a pour mission d'organiser et d'encourager la recherche scientifique, l'éducation et les services de santé humaine et animale au sens le plus large du terme. Une attention particulière est portée aux maladies tropicales et apparentées, aux problèmes sanitaires et aux soins de santé dans les pays en développement. Bien que l'IMT soutienne les chercheurs vietnamiens depuis les années 1980, c'est en 1995 qu'il a mis sur pied une étroite collaboration avec l'Institut national de paludisme, parasitologie et entomologie (NIMPE).

Le NIMPE est impliqué dans la gestion journalière des programmes de contrôle des maladies parasitaires, en particulier les programmes nationaux de contrôle de la malaria. L'institut dépend du ministère de la santé et est responsable des conseils techniques, de la recherche, de la formation et de l'analyse des données. Le NIMPE est directement responsable de la mise en œuvre et de la qualité du programme de contrôle de la malaria.

La collaboration a débuté en 1995 avec un projet bilatéral de contrôle de la malaria dans la province de Hoa Binh, dans le Nord du Vietnam (1995-2002). Avec le soutien de la Coopération belge au développement, deux conventions ont été signées depuis 1998 (1998-2002 et 2003-2007) dans le but de renforcer les capacités de recherche du NIMPE. Une troisième convention est prévue pour la période 2008-2013. Avec le soutien de la Commission européenne, des fonds supplémentaires ont été levés, ce qui a permis d'étendre la collaboration régionale en y impliquant le Cambodge, le Laos et la Thaïlande.

## ITG-Antwerpen

Het "Prins Leopold Instituut voor Tropische Geneeskunde" (ITG) is een stichting van openbaar nut die wetenschappelijk(e) onderzoek, opleiding en diensten inzake menselijke en dierlijke gezondheid organiseert en promoot in de ruimste zin van het woord, zowel voor menselijke als voor dierlijke gezondheid. Daarbij gaat er bijzondere aandacht naar tropische en aanverwante ziekten, gezondheidsproblemen en gezondheidszorg in de ontwikkelingslanden. Het ITG ondersteunt sinds de jaren 80 Vietnamese onderzoekers, maar werkt sinds 1995 nauw samen met het "National Institute of Malariology, Parasitology and Entomology" (NIMPE, Nationaal Instituut voor Malaria, Parasitologie en Entomologie).

NIMPE is betrokken bij het dagelijks beheer van bestrijdingsprogramma's voor parasitaire ziekten, vooral de nationale malariabestrijdingsprogramma's. Het instituut maakt deel uit van het ministerie van Volksgezondheid en is verantwoordelijk voor technisch advies, onderzoek, opleiding en data-analyse. NIMPE is ook rechtstreeks verantwoordelijk voor de uitvoering en de kwaliteit van het malariabestrijdingsprogramma.

De samenwerking startte in 1995 met een bilateraal project rond malariabestrijding in de Noord-Vietnamese provincie Hoa Binh (1995-2002). Sinds 1998 zijn er met de steun van de Belgische Ontwikkelingssamenwerking twee overeenkomsten ondertekend (1998-2002 en 2003-2007) om de onderzoekscapaciteiten van NIMPE te versterken. Een derde overeenkomst is gepland voor de periode 2008-2013. Met de steun van de Europese Commissie werden er bijkomende fondsen ingezameld om de regionale samenwerking uit te breiden tot Cambodja, Laos en Thailand.



© ITG/IMT

## Nouvelle convention 2008-2013

### Objectif

Collaboration institutionnelle visant à renforcer la base rationnelle de la prévention et du contrôle de la malaria et de la cysticerose dans le Sud-est asiatique.

Consolider et soutenir les réalisations de la dernière décennie, pour faire définitivement reculer la malaria dans les régions à haut risque et pour mettre fin à la progression de la multirésistance aux médicaments, en résolvant les problèmes de recherche clés liés à la transmission, aux facteurs de risque et à la prévention.

Mettre en œuvre des projets de recherche régionaux conjoints pour rendre les résultats comparables et encourager des stratégies transfrontalières communes.

## Nieuwe overeenkomst 2008-2013

### Doel

Institutionele samenwerking om de rationele basis te versterken voor preventie en bestrijding van malaria en cysticerose in Zuidoost-Azië.

De resultaten van het voorbije decennium versterken en verduurzamen, om malaria definitief terug te dringen in de resterende hoogrisicogebieden en om de verspreiding van multiresistentie een halt toe te roepen en daarbij essentiële onderzoeksaspecten aan te pakken in verband met overdracht, risicofactoren en preventie.

Gemeenschappelijke regionale onderzoeksprojecten uitvoeren, de resultaten ervan vergelijken en gemeenschappelijke grensoverschrijdende strategieën uitvoeren.

La cysticerose, une maladie négligée et mal étudiée dans la région, fera également l'objet de nouvelles investigations.

### **Objectif du projet**

Au niveau régional, renforcer les capacités de la recherche biomédicale et épidémiologique nécessaire à la surveillance et à la prévention de la malaria et de la cysticerose.

### **Résultats attendus**

- La collaboration et les échanges scientifiques aux niveaux national et régional se sont améliorés entre le Vietnam, le Cambodge et d'autres pays du Sud-est asiatique.
- Les ressources humaines du NIMPE sont formées et disponibles dans différentes disciplines, le but étant de s'attaquer aux maladies parasitaires, en particulier la malaria et la cysticerose.
- L'infrastructure du NIMPE s'est améliorée pour que la recherche puisse s'effectuer à un niveau scientifique et technologique élevé.
- Des connaissances et des outils sont mis au point au NIMPE dans le but de renforcer le contrôle de la malaria et de la cysticerose dans le Sud-est asiatique.

### **Opportunités**

- Développement des capacités de recherche régionales en s'attaquant à des problèmes communs et interdépendants (par ex. la malaria aux frontières).
- Le NIMPE devient un centre de référence régional pour la téniose/cysticerose.
- Pour chaque projet de recherche, des promoteurs des deux instituts formuleront des propositions pour obtenir des fonds supplémentaires.

D'autres d'informations sur les activités et les événements à venir sont disponibles sur :

[www.itg.be](http://www.itg.be)

[www.nimpe.vn](http://www.nimpe.vn)

[www.itg.be/colloq2007](http://www.itg.be/colloq2007)

Ook het onderzoek naar cysticerose, een verwaarloosde en nog niet geanalyseerde ziekte in de regio, zal worden voortgezet.

### **Projectdoelstelling**

Op regionaal niveau de capaciteiten voor biomedisch en epidemiologisch onderzoek versterken die vereist zijn voor de bewaking en preventie van malaria en cysticerose.

### **Verwachte resultaten**

- De wetenschappelijke samenwerking en uitwisselingen op nationaal en regionaal niveau tussen Vietnam, Cambodja en andere Zuidoost-Aziatische landen zijn verbeterd.
- Het personeel van NIMPE is beschikbaar en opgeleid in verschillende disciplines, om parasitaire ziekten te bestrijden, vooral malaria en cysticerose.
- De infrastructuur bij NIMPE is verbeterd, zodat het onderzoek kan verrichten van hoog wetenschappelijk en technologisch niveau.
- NIMPE ontwikkelt kennis en instrumenten om verder bij te dragen tot de bestrijding van malaria en cysticerose in Zuidoost-Azië.

### **Opportunities**

- Ontwikkeling van regionale onderzoekscapaciteiten om gemeenschappelijke, interdependente problemen aan te pakken (bv. malaria in grensgebieden);
- NIMPE groeit uit tot regionaal referentiecentrum voor taeniase (lintworminfectie)/cysticerose.
- Promotors van beide instellingen zullen voor elk onderzoeksproject voorstellen formuleren om bijkomende fondsen te verkrijgen.

Meer informatie over activiteiten en komende evenementen vindt u op:

[www.itg.be](http://www.itg.be)

[www.nimpe.vn](http://www.nimpe.vn)

[www.itg.be/colloq2007](http://www.itg.be/colloq2007)



### Facteurs expliquant le succès de la collaboration entre l'IMT (Belgique) et le NIMPE (Vietnam)

L'Institut national de paludisme, parasitologie et entomologie (NIMPE) au Vietnam et l'Institut de médecine tropicale Prince Léopold (IMT) en Belgique ont entamé leur collaboration en 1995, dans le but de contrôler la malaria et la cysticerose au Vietnam. Cette collaboration est considérée comme une expérience réussie, principalement pour les raisons suivantes :

- La collaboration se fondait sur des intérêts partagés par l'ensemble des parties prenantes. Les priorités, les activités et les ressources ont été discutées à l'avance et des accords clairs ont été conclus entre les partenaires.
- On a opté pour une approche multidisciplinaire, impliquant différents départements de chaque partenaire. Ce qui a permis d'étendre la collaboration et de tirer un maximum de bénéfices de la recherche.
- Une formation appropriée a été donnée au personnel de chaque partenaire.
- Un transfert de technologie est intervenu parallèlement à la formation. Le personnel formé et de nouvelles techniques ont été utilisés avec efficacité pour résoudre les problèmes posés par les programmes nationaux et régionaux de contrôle de la malaria.
- Les mêmes personnes clés de chaque partenaire ont travaillé ensemble depuis le début de la collaboration, ce qui a permis à la confiance de s'installer. Ce qui garantit la pérennité de la collaboration et des

**Ho Dinh Trung**  
 Coordinateur du projet  
 NIMPE Vietnam



### Factoren van de succesvolle samenwerking tussen het ITG (België) en NIMPE (Vietnam)

Het Nationaal Instituut voor Malaria, Parasitologie en Entomologie (NIMPE) in Vietnam en het Prins Leopold Instituut voor Tropische Geneeskunde (ITG) in België startten hun samenwerking in 1995, met als doel malaria en cysticerose in Vietnam te bestrijden. Deze samenwerking wordt beschouwd als een succesverhaal, vooral om de volgende redenen:

- De samenwerking was gebaseerd op gemeenschappelijke belangen van alle belanghebbenden. De prioriteiten, activiteiten en middelen werden vooraf besproken, en de partners maakten duidelijke afspraken met elkaar.
- Er werd gekozen voor een multidisciplinaire aanpak waarbij verschillende departementen van elke partner werden betrokken. Dat verruimde de reikwijdte van de samenwerking en maakte het mogelijk om maximale voordelen te halen uit onderzoek.
- Het personeel van elke partner kreeg een aangepaste opleiding.
- Naast de training was er ook technologieoverdracht. Het opgeleide personeel en de nieuwe technieken werden doeltreffend ingezet om problemen op te lossen bij de nationale en regionale malariabestrijdingsprogramma's.
  - Dezelfde sleutelpersonen van elke partner werken al sinds het begin van het partnerschap samen, om het wederzijdse vertrouwen te versterken. Dat waarborgt de duurzaamheid van de samenwerking en de resultaten.

**Ho Dinh Trung**  
 Projectcoördinator  
 NIMPE Vietnam

## Organisations non-gouvernementales

Au cours de la dernière décennie, le gouvernement belge a soutenu plus de dix organisations non-gouvernementales (ONG) internationales, dont trois sont présentées ci-dessous :

### HANDICAP INTERNATIONAL

Handicap International a lancé son programme au Vietnam en 1992 et organisé plus de 20 projets pendant cette période.

#### Réadaptation communautaire (1993-2001)

Le projet a été mis en œuvre en collaboration avec des personnes handicapées, leur famille et la communauté, grâce à des services appropriés dans le domaine de la santé, de l'éducation, de la formation professionnelle et des services sociaux.

#### Résultats

Le programme a modifié le regard de la société sur les personnes handicapées et les reconnaît comme des membres à part entière de la société. Grâce à une participation accrue des personnes handicapées et de leur famille au processus de réadaptation, les activités de réadaptation se sont muées en tâches communautaires et sont devenues un élément de progrès sociétal. Le programme a réussi en outre à obtenir la collaboration et l'assistance de différentes structures de haut niveau.

Des techniques appropriées ont été utilisées pour appliquer au sein de la communauté la théorie et les techniques de réadaptation.

#### Atelier orthopédique (depuis 1993)

Handicap International a créé un atelier orthopédique dans des régions où la réadaptation communautaire était mise en place en vue d'une meilleure réintégration des bénéficiaires.

## Niet-gouvernementele organisaties

Het afgelopen decennium heeft de Belgische regering meer dan tien niet-gouvernementele organisaties (ngo's) ondersteund, waarvan we er hieronder 3 voorstellen.

### HANDICAP INTERNATIONAL

Handicap International startte in 1992 met haar programma in Vietnam en heeft sindsdien al meer dan 20 projecten ontwikkeld.

#### Gemeenschapszorg voor personen met een handicap (1993-2001)

Het project is uitgevoerd in samenwerking met personen met een handicap, hun familie en de gemeenschap, via aangepaste gezondheids-, (beroeps)opleidings- en sociale diensten.

#### Resultaten

Het programma veranderde de visie van de maatschappij op personen met een handicap en erkent hen als gelijkwaardige leden van de samenleving. Dankzij een grotere participatie van personen met een handicap en hun familie bij het revalidatieproces werden de re-integratieactiviteiten omgezet in gemeenschapstaken en werden ze onderdeel van de maatschappelijke vooruitgang. Bovendien kreeg het programma de medewerking en bijstand van diverse structuren op hoger niveau.

Er werden aangepaste technieken gebruikt om op revalidatie gerichte theorie en vaardigheden concreet toe te passen in de gemeenschap.

#### Orthopedische werkplaats (sinds 1993)

Handicap International organiseerde de orthopedische werkplaats in regio's waar er gemeenschapszorg gelanceerd werd

### **Projet lèpre (1992-1995)**

À la demande des services de santé de Ho Chi Minh Ville, Handicap International et le centre de dermatologie de HCM Ville ont lancé plusieurs nouvelles initiatives entre 1992 et 2000, dans le but de mettre au point des programmes de réadaptation et d'éviter de nouvelles mutilations aux patients lépreux handicapés.

### **Soins et réadaptation dans le cas de lésions de la moelle épinière (2003- ...)**

Le projet répond à une demande du ministère vietnamien de la santé (MS) qui était préoccupé par le manque de services de réadaptation capables de prendre en charge les nombreuses personnes handicapées suite à un traumatisme.

Avant 2003, il n'existait pas de centre spécialisé dans le traitement des lésions de la moelle épinière au Vietnam. Les patients, souvent jeunes et lourdement handicapés, étaient renvoyés chez eux après que des soins intensifs leur aient été prodigués à l'hôpital. Leurs conditions de vie étaient difficiles, ils souffraient de l'absence de suivi médical et de réadaptation fonctionnelle. Dépression et anxiété étaient fréquentes après une perte d'autonomie brutale. Souvent, leur proche famille et la communauté ne savaient pas comment les aider.

Pendant la première phase, un centre de référence a été créé à Ho Chi Minh Ville. La seconde phase vise à décentraliser les activités de soins vers d'autres institutions. Le projet combine traitement médical, sport et soutien psychologique. Au vu du succès remporté par le projet, Handicap International a créé une unité satellite de traitement des lésions de la moelle épinière à Da Nang, Phu Yen et Khanh Hoa. En 2008, une nouvelle unité de ce type sera créée au Nord Vietnam.

### **Atelier orthopédique**

Pendant la période d'après-guerre, dix grands centres orthopédiques ont ouvert leurs portes au Vietnam sous l'égide du ministère du travail, des invalides de guerre et des affaires sociales (MOLISA). Ces centres se concentrent sur les amputés de guerre et se spécialisent dans les prothèses aux

pour personnes met een handicap, om de re-integratie van de begunstigden te bevorderen.

### **Lepraproject (1992-1995)**

Tussen 1992 en 2000 werkten Handicap International en het Dermatologiecentrum ("Dermatology Center") van HCM Stad op verzoek van de gezondheidsdiensten van Ho Chi Minh Stad samen aan verschillende nieuwe initiatieven om rehabilitatieprogramma's te ontwikkelen en bijkomende handicaps bij leprapatiënten te voorkomen.

### **Zorg en rehabilitatie voor patiënten met ruggenmergletsels (2003- ...)**

Het project kwam er op verzoek van het Vietnamese ministerie van Volksgezondheid (MOH, Ministry of Health), dat zich zorgen maakt over het gebrek aan rehabilitatiediensten voor een toenemend aantal gehandicapten met lichamelijke letsels.

Vóór 2003 was er in Vietnam geen gespecialiseerd centrum voor de behandeling van ruggenmergletsels. De overwegend jonge en zwaar invalide patiënten werden na de acute ziekenhuiszorg meteen weer naar huis gestuurd. Hun leefomstandigheden waren moeilijk, en er was een gebrek aan medische follow-up en functionele rehabilitatie. Depressie en angststoornissen kwamen vaak voor na het plotse verlies van autonomie. Hun naaste familie en gemeenschap wisten meestal niet goed wat ze voor hen konden doen.

Tijdens de eerste fase werd er een referentiecentrum opgericht in Ho Chi Minh Stad. De tweede fase heeft als doel de zorg te decentraliseren naar andere instellingen, door het zorgmodel voor ruggenmergletsels te reproduceren. Het project combineert medische behandeling met sport en psychologische begeleiding. Om het succes van het project te garanderen, richtte Handicap International een bijkomende ruggenmergeenheid op in Da Nang, Phu Yen en Khanh Hoa. In 2008 wordt er nog een nieuwe ruggenmergeenheid gelanceerd in Noord-Vietnam.

### **Orthopedische werkplaats**

In de periode na de oorlog werden in Vietnam een tiental grote



© Handicap International

membres inférieurs. Cependant, les victimes de poliomyélite, de paralysie cérébrale ou de handicap congénital sont encore exclues dans l'ensemble.

Dans ce contexte, la solution la plus appropriée consiste à créer de petites unités provinciales polyvalentes, adaptées aux besoins locaux. La stratégie de Handicap International encourage la création de centres de réadaptation provinciaux soutenus par les centres de référence de Ho Chi Minh Ville, et la diversification des appareils en fonction des besoins : prothèses aux membres inférieurs, corsets orthopédiques, chaussures orthopédiques, etc.

L'atelier a été créé par le centre de soins et de réadaptation des maladies professionnelles de HCM et Handicap International. À l'heure actuelle, l'atelier opère sous la supervision de Handicap International. Grâce à une grande variété de produits et un bon plan de marketing, l'atelier a de plus en plus de clients, il dispose de revenus stables qui lui permettent de couvrir ses frais opérationnels, le salaire du personnel et les investissements futurs.

orthopédiques centra bâti, onder de bevoegdheid van het ministerie van Arbeid, Personen met een Handicap en Sociale Zaken (MOLISA, Ministry of Labor, Invalids and Social Affairs). Deze centra zijn vooral bestemd voor oorlogsgesampteerden en zijn gespecialiseerd in prothesen voor de onderste ledematen. Toch worden patiënten met poliomyelitis, hersenverlamming en aangeboren handicaps over het algemeen nog altijd uitgesloten.

In die context bestaat de meest geschikte oplossing erin om kleine, polyvalente provinciale eenheden op te richten die afgestemd zijn op de lokale behoeften. De strategie van HI promoot daarbij de oprichting van provinciale revalidatiecentra die ondersteund worden door de referentiecentra van Ho Chi Minh Stad, en de diversificatie van aangepast materiaal: orthesen voor de onderste ledematen, rompkorsetten, orthopedische schoenen enz.

De werkplaats werd gelanceerd door het HCM Centrum voor Zorg en Rehabilitatie van Beroepsziekten ("HCM Center for Care & Rehabilitation of Professional Diseases") en Handicap International. Momenteel staat de werkplaats onder toezicht van Handicap International. Dankzij een uitgebreid productaanbod en een goed

### **Prévention des accidents de la route et réduction des dommages provoqués par ces accidents à Ho Chi Minh Ville (2004-2007)**

Les accidents de la route sont la principale cause de mortalité et/ou d'invalidité au Vietnam. Le projet opérait dans trois districts pilotes de Ho Chi Minh Ville jusqu'à la fin de l'année 2007. Le partenariat avec le comité de sécurité routière, un organisme de coordination officiel, permet d'impliquer toutes les structures concernées, dont la police, les services d'éducation et de santé.

#### **Projet « Bienvenue à la Vie » (2006 - 2010)**

Objectifs :

- Prévenir le décès et le handicap avant et à la naissance
- Détecter de manière précoce les handicaps chez les nouveaux-nés et leur prodiguer des soins appropriés
- Intégrer les enfants handicapés à la vie de la communauté
- Le projet vise essentiellement à renforcer les capacités de deux structures de première ligne : le centre de protection et de soins de la mère et de l'enfant (CPCMC), chargé des problèmes de santé génésique, et le centre d'éducation et de réadaptation pour enfants handicapés (ERCDC), chargé du suivi des enfants souffrant de handicaps. Les deux centres opèrent via un réseau communautaire.

#### **Réadaptation pour tous (2006 - )**

Le projet de réadaptation a permis de créer un fonds dont le but est d'aider les patients pauvres atteints de lésions à la moelle épinière. Les patients sont remboursés de 30 à 70% de leurs frais d'hôpital en fonction du résultat des entretiens avec les travailleurs sociaux. Handicap International, l'hôpital et quelques donateurs participent au fonds.

marketingplan krijgt de werkplaats steeds meer klanten met een stabiel inkomen, om de operaties, de lonen van de werknemers en de toekomstige investeringen te bekostigen.

### **Preventie van verkeersongevallen en beperking van de schade door verkeersongevallen in Ho Chi Minh Stad (2004-2007)**

Verkeersongevallen zijn de belangrijkste doodsoorzaak en invaliditeitsoorzaak in Vietnam. Het project liep tot eind 2007 in drie proefdistricten in Ho Chi Minh Stad. Het partnerschap met het Comité voor Verkeersveiligheid ("Road Safety Committee"), een officiële coördinerende instantie, maakt het mogelijk om alle relevante structuren te betrekken, inclusief de politie en de onderwijs- en gezondheidsdiensten.

#### **"Welcome to Life"-project (2006-2010)**

Doelstellingen:

- Overlijden en handicaps voor en tijdens de geboorte vermijden.
- Handicaps bij pasgeboren baby's tijdig opsporen en aangepaste zorg verlenen.
- Kinderen met een of meer handicaps integreren in het gemeenschapsleven.
- Het project wil vooral de capaciteit ontwikkelen van twee kernstructuren: het "Centre for Protection & Care of Mother & Child" (CPCMC, Centrum voor Bescherming & Moeder- en Kindzorg), dat belast is met reproductieve gezondheidszorg, en het "Education & Rehabilitation Centre for Disabled Children" (ERCDC, Onderwijs- & Rehabilitatiecentrum voor Kinderen met een Handicap), dat belast is met de opvolging van kinderen met een handicap. Beide centra zijn actief via een gemeenschapsnetwerk.

#### **"Rehabilitation for All" (2006- )**

Het rehabilitatieproject heeft een aandelenfonds gelanceerd om arme patiënten met ruggenmergletsels te helpen. Deze patiënten kunnen 30 tot 70% van alle ziekenhuiskosten terugkrijgen, afhankelijk van het resultaat van hun gesprekken met maatschappelijk werkers. Het fonds bevat ook de bijdragen van Handicap International, het ziekenhuis en een aantal donoren.

## OXFAM SOLIDARITE

Oxfam Solidarité défend la mondialisation de la solidarité entre les peuples et soutient des organisations partenaires dans 35 pays en développement. Ces organisations travaillent pour un véritable changement social, afin que chaque citoyen du monde puisse jouir de tous les droits sociaux, économiques et culturels fondamentaux.

Oxfam Solidarité travaille au Vietnam depuis 1973. Les projets qui au départ étaient des projets d'urgence dans le Nord du Vietnam ont évolué jusqu'à devenir des projets de réadaptation dans les années 80 et des projets de développement dans les années 90.

Le soutien porte sur 4 objectifs de changement :

1. La souveraineté alimentaire : le droit fondamental à définir soi-même une politique agricole, alimentaire et commerciale basée sur le développement durable. Nous renforçons les capacités de l'Union des paysans dans deux provinces, Ha Tinh et Hoa Binh, pour les aider à représenter leurs membres, à élaborer des alternatives de développement durable, à analyser les politiques publiques et à formuler des propositions basées sur l'opinion de leurs membres.
2. Le droit au développement et à l'emploi rural : le droit des populations rurales à avoir accès à un emploi viable dans leur environnement rural. Nous renforçons les capacités de l'Union des femmes dans la province de Ha Tinh pour les aider à analyser la politique d'emploi de la province et à formuler des propositions en faveur d'un accès plus juste aux moyens de production et aux marchés.
3. Le droit des travailleurs : le droit de travailler dans des conditions décentes et d'obtenir une rémunération correcte. Nous renforçons les capacités de l'Institut national de protection des travailleurs et de l'Union des travailleurs de la province de Hai Duong afin de les aider à soutenir les organisations de travailleurs

## OXFAM SOLIDARITEIT

Oxfam Solidariteit ijvert voor mondiale solidariteit tussen mensen en ondersteunt partnerorganisaties in 35 ontwikkelingslanden. Deze organisaties streven naar echte maatschappelijke verandering, zodat elke wereldburger alle sociale, economische en culturele basisrechten geniet.

Oxfam Solidariteit is sinds 1973 actief in Vietnam. De projecten evolueerden van noodprojecten in Noord-Vietnam naar rehabilitatieprojecten in de jaren 80 en ontwikkelingsprojecten in de jaren 90.

De steun is gericht op 4 veranderingsdoelstellingen:

1. Voedselsoevereiniteit: het is een basisrecht dat mensen hun eigen landbouw-, voedsel- en handelsbeleid kunnen bepalen, gebaseerd op duurzame ontwikkeling. We versterken de capaciteiten van de Vietnamese Boerenunie in twee provincies, Ha Tinh en Hoa Binh, om hen te helpen op te komen voor hun leden, alternatieven uit te werken voor duurzame ontwikkeling, het overheidsbeleid te analyseren en voorstellen te formuleren op basis van de mening van hun leden.
2. Het recht op ontwikkeling en rurale tewerkstelling: het recht van de plattelandsbevolking om toegang te krijgen tot duurzame jobs in hun rurale omgeving. We versterken de capaciteiten van de Vrouwenunie in de provincie Ha Tinh, om hen te helpen het tewerkstellingsbeleid van de provincie te analyseren en voorstellen te doen voor gelijke toegang tot productiemiddelen en markten.
3. Werknemersrechten: het recht om te werken in behoorlijke omstandigheden en een billijk loon te krijgen. We versterken de capaciteiten van het Nationaal Instituut voor Werknemersbescherming ("National Institute of Employee Protection") en de Werknemersunie ("Employees Union") in de provincie Hai Duong, om hen te helpen werknemersorganisaties te ondersteunen in de privésector, vooral met het oog op een betere gezondheidszorg, veiligheid en hygiëne.



dans le secteur privé, en particulier pour obtenir une amélioration des conditions de santé, de sécurité et d'hygiène au travail.

4. Le droit de consultation : le droit de participer aux décisions politiques, en particulier en matière de développement. La concertation entre les mouvements sociaux et les autorités doit être stimulée. Nous renforçons les capacités des autorités de deux districts de la province de Nghe An, Thanh Chuong et Tuong Duong, pour les aider dans ce processus de consultation et de participation.

Après avoir travaillé pendant quatre ans sur ces objectifs de changement, nous avons observé une capacité accrue de nos partenaires à stimuler la participation des paysans et des ouvriers aux décisions internes et au dialogue avec les autorités. Les partenaires tiennent compte des besoins de leurs membres et des citoyens concernant les propositions politiques et le développement d'alternatives (en matière de développement local, d'amélioration des conditions de travail et de participation aux plans de développement). Les politiques et alternatives mises en œuvre permettent aux paysans et aux ouvriers de mieux vivre et de participer activement à la vie économique et politique.

4. Het recht op overleg: het recht op inspraak bij beleidsbeslissingen, vooral inzake ontwikkeling. Het overleg tussen sociale bewegingen en de overheid moet gestimuleerd worden. We versterken de capaciteiten van de autoriteiten in twee districten in de provincies Nghe An, Thanh Chuong en Tuong Duong, om hen te helpen bij dit overleg- en participatieproces.

Na vier jaar aan die veranderingsdoelstellingen te hebben gewerkt, hebben we vastgesteld dat onze partners beter in staat zijn om de inspraak van boeren en arbeiders bij interne beslissingen te stimuleren, in dialoog met de autoriteiten. De partners houden rekening met de behoeften van hun leden en van de burgers bij het formuleren van beleidsvoorstellen en het ontwikkelen van alternatieven (inzake lokale ontwikkeling, verbetering van de werkomstandigheden en inspraak bij ontwikkelingsplannen). De uitgewerkte beleidsmaatregelen en alternatieven verbeteren de leefomstandigheden van de boeren en arbeiders, en laten hen actief participeren aan het economische en politieke leven.

## VECO

VECO (îles de paix) est une organisation non-gouvernementale indépendante et pluraliste qui encourage l'aménagement rural et se spécialise dans l'agriculture durable. VECO Vietnam veut donner des moyens d'existence viables aux familles paysannes des régions montagneuses du Nord Vietnam et renforcer leurs capacités à mener une vie plus sûre et plus épanouissante. Pour ce faire, VECO aide les communautés de paysans à tirer davantage de revenus des produits agricoles durables.

VECO, ex-FADO, a entamé ses opérations à Can Gio au Sud Vietnam en 1994, par la reforestation de la mangrove et un projet de crédit.

Entre 2003 et 2007, VECO a mené un programme intitulé 'Participation des paysans à une agriculture durable et réduction de la pauvreté'. Le programme prévoyait de tester de nouvelles techniques d'agriculture durable, comme l'aquaculture, la production de semences de riz, la culture de légumes, les cultures de haute terre et l'élevage des porcs. De plus, il a mis des fonds de microcrédit à disposition et effectué une évaluation du marché pour plusieurs produits. Des projets ont été mis en œuvre en étroite collaboration avec le département de l'agriculture et de l'aménagement rural de la province et du district et en consultation avec les comités directeurs du projet dans lesquels les différentes parties prenantes étaient représentées. De plus, un vaste programme a été lancé pour sensibiliser les paysans et les autorités des districts aux politiques mondiales qui influencent la politique et l'environnement institutionnel dans lequel les paysans opèrent, comme l'introduction des semences génétiquement modifiées et les effets de la libéralisation du commerce.

À la fin de la première période, 150 groupes de paysans avaient été constitués et un nombre impressionnant de techniques innovantes avait été adopté. Cependant, l'expérience des dernières années a montré qu'en dépit de l'augmentation

## VECO

VECO (Vredeseilanden) is een onafhankelijke, pluralistische niet-gouvernementele organisatie voor plattelandsontwikkeling die gespecialiseerd is in duurzame landbouw. VECO Vietnam wil georganiseerde familielandbouwers in de bergachtige gebieden van Noord-Vietnam een behoorlijk levensonderhoud helpen bieden en bijdragen tot hun capaciteitsontwikkeling, zodat ze meer bestaanszekerheid krijgen. Om dat doel te bereiken, ondersteunt VECO groepen landbouwers, om hun inkomen uit duurzame landbouwproducten te verhogen.

VECO, het vroegere FADO, startte in 1994 met zijn activiteiten in Zuid-Vietnam, meer bepaald in Can Gio, met het mangrove-herbebossings- en kredietproject.

Tussen 2003 en 2007 voerde VECO het programma "Participatie van boeren aan duurzame landbouw en armoedebestrijding" uit. Het programma omvat experimenten met vernieuwende technieken voor duurzame landbouw, zoals aquacultuur, rijstzaadproductie, groenteteelt, hooglandlandbouw en varkensteelt. Daarnaast werden kleinschalige kredietfondsen gestimuleerd en werd er voor een aantal producten een markevaluatie uitgevoerd. De projecten werden uitgevoerd in nauwe samenwerking met het Provinciale en Districtdepartement Landbouw en Plattelandsontwikkeling ("Provincial and District Department of Agriculture and Rural Development") en in overleg met de Projectstuurcomités, waarin verschillende belanghebbenden vertegenwoordigd waren. Verder werd er een uitgebreid advocacyprogramma gelanceerd om de boeren en districtautoriteiten beter bewust te maken van algemene beleidsmaatregelen die de beleids- en institutionele omgeving beïnvloeden waarin de boeren werken, zoals de invoering van genetisch gewijzigd zaad en de effecten van de handelsliberalisering.

Aan het eind van de eerste periode waren er 150 boerengroeperingen opgericht en waren er een

de la production et de la qualité des produits, le manque d'accès aux marchés est l'une des principales contraintes qui empêchent les paysans d'augmenter les revenus qu'ils tirent de l'agriculture. Ce qui est bien dans la ligne des processus mondiaux d'économisation du secteur agricole et des expériences vécues dans d'autres programmes de VECO. De plus, VECO estime qu'il est nécessaire de renforcer le rôle joué par les organisations paysannes pour aider les paysans à obtenir des revenus plus élevés et améliorer l'environnement.

En 2007, des consultations intensives ont été menées avec les différentes parties prenantes. Elles ont abouti à l'élaboration du nouveau programme VECO Vietnam 2008-2010 qui vise à 'améliorer l'accès des familles paysannes aux chaînes agricoles durables'. VECO soutiendra toute une série de parties prenantes, comme les organismes de services du ministère de l'agriculture et de l'aménagement rural, le secteur privé, les groupes de paysans et l'organisation de consommateurs VINASTAS. De plus, l'effet de la mondialisation du commerce sur le potentiel de développement des petits paysans sera suivi de près.

VECO Vietnam espère aider les petits paysans des régions reculées du Nord Vietnam à se développer et à saisir les opportunités que leur offre le nouveau dynamisme économique du pays.

indrukwekkend aantal technische verbeteringen doorgevoerd. Toch is uit de ervaring van de afgelopen jaren gebleken dat ondanks de verhoogde goederenproductie en -kwaliteit gebrek aan markttoegang voor boeren één van de belangrijkste hinderpalen is om hun landbouwinkomsten te verhogen. Dat sluit aan bij de algemene economisering van de landbouwsector en bij ervaringen met andere VECO-programma's. Daarnaast bleek dat landbouworganisaties een grotere rol zouden moeten spelen bij het verhogen van het inkomen voor de boeren en het verbeteren van de werkomstandigheden.

In 2007 had er intensief overleg plaats met de verschillende betrokken partijen. Dat leidde tot de formulering van het nieuwe VECO Vietnam-programma voor 2008-2010, "Improved Family Farmers' Access to Sustainable Agricultural Chains" ("Familielandbouwers meer toegang geven tot duurzame landbouwketens"). VECO zal daarbij verschillende belanghebbenden ondersteunen, zoals de dienstagentschappen van het ministerie van Landbouw en Plattelandsontwikkeling, de privésector, boerengroeperingen en de consumentenorganisatie VINASTAS. Verder zal het effect van de globalisering van de handel op het ontwikkelingspotentieel voor kleinschalige landbouwers op de voet gevolgd worden.

VECO Vietnam hoopt bij te dragen tot de verdere ontwikkeling van de kleinschalige landbouwers in de afgelegen delen van Noord-Vietnam, en hun potentieel te vergroten, zodat ze de kansen die de toegenomen economische welvaart in het land hen biedt, beter kunnen aangrijpen.

### **Efforts et enseignements dans le Vietnam en pleine mutation**

Lorsque je suis arrivé à l'aéroport international de Hanoi en septembre 1994, c'était le moment idéal. L'ouverture d'un nouveau bureau de FADO et FOS, deux ONG belges, était le résultat du processus de changement (Doi Moi) que j'avais vu s'ébaucher au Vietnam à la fin des années 80.

FOS avait déjà lancé un programme de recherche dans les fermes à Dong Thap Muoi (plaine des roseaux) en collaboration avec l'institut des sciences agronomiques de HCM Ville. Le programme mêlait des pratiques agricoles et une collaboration avec des chercheurs. Il établissait une référence pour la production de riz sur des sols acido-sulphatés peu fertiles. Ce qui étonna les services agricoles locaux et aboutit à de nouveaux programmes d'encadrement des paysans dans les provinces de Long An et Dong Thap, et à un système de crédit avec des groupes de villages qui reposait sur les principes de la Grameen Bank.

La priorité donnée à l'agriculture durable était un défi. Le programme agricole vietnamien optait pour un développement agricole à grande échelle visant à exporter du riz, du café, etc. mais les groupes vulnérables dans les deltas et les montagnes avaient besoin d'autres approches plus appropriées. Nous avons tenté de les mettre au point en étroite collaboration avec les services locaux des provinces, districts et communes, et nous avons été autorisés à séjourner en permanence dans un village ou une commune. Ce qui était essentiel pour améliorer la formation du personnel vietnamien et l'aider à mettre en œuvre les programmes dans les provinces de Lang Son et Phu Tho.

Le PACCOM, l'organisation responsable des ONG opérant au Vietnam, a facilité l'accès aux autorités locales, ce

### **Inspanningen en leerprocessen in een veranderend Vietnam**

Ik kwam in september 1994 aan op de internationale luchthaven van Hanoi, blijkbaar een gunstig tijdstip. De opening van een nieuw kantoor voor FADO en FOS, twee Belgische ngo's, was het resultaat van een proces van verandering en Doi Moi-hervorming in Vietnam dat ik sinds eind jaren 80 heb zien groeien.

FOS had al een programma voor "on site" boerderijresearch gelanceerd in Dong Thap Muoi (rietvlakte), samen met het Instituut voor Landbouwwetenschappen ("Institute of Agricultural Sciences") in HCM Stad. Het programma combineerde landbouwpraktijken en samenwerking met onderzoekers. Het creëerde een referentie voor rijstproductie op moeilijke zure sulfaatbodems. Dat verraste de lokale landbouwdiensten en vormde de aanzet tot meer behoeftegebaseerde uitbreidingsprogramma's in de provincies Long An en Dong Thap en tot de ontwikkeling van een kredietsysteem met dorpsgroepen, op basis van de principes van de Grameen Bank.

De focus op duurzame landbouw bood heel wat uitdagingen. Het Vietnamese landbouwplan koos voor grootschalige landbouwontwikkeling om rijst, koffie enz. te kunnen exporteren, maar de kwetsbare groepen in de delta- en heuvelgebieden hadden een andere, aangepaste aanpak nodig. We probeerden die te ontwikkelen in nauwe samenwerking met de lokale, provinciale, district-, en gemeentediensten, en mochten de hele tijd in de dorpen of gemeenten blijven. Dat was essentieel voor de training en ondersteuning van het Vietnamese personeel bij de uitvoering van programma's in de provincies Lang Son en Phu Tho.

PACCOM, de organisatie die de ngo's coördineert die actief zijn in Vietnam, vergemakkelijkte de toegang tot

qui a permis de bâtir des relations de confiance. En finançant un petit projet auquel contribuaient à la fois les bénéficiaires et FADO, le premier pas était posé. Grâce à une planification participative avec les paysans de Thanh Hoa et à la formation du personnel (gouvernemental et non-gouvernemental), nous avons introduit de nouvelles pratiques agricoles (par exemple la transplantation du maïs pour la culture d'hiver) et mis sur pied des groupes de paysans (pour les étangs de pisciculture et les services paravétérinaires). Nous prévoyions toujours une participation et des contributions financières des deux côtés pour encourager la prise de responsabilités et la pérennité.

Mes relations de travail avec le personnel et les fonctionnaires des villages de Quang Lac et Prêt My pour n'en citer que quelques-uns, ont été chaleureuses et constructives. En raison du respect que j'éprouvais pour leurs compétences et leurs efforts, je me souviens de mon séjour à Hanoi comme d'une période très agréable. Lorsque j'ai quitté le Vietnam en 1998, le personnel et les fonctionnaires locaux avaient pleinement assimilé la démarche, ce qui a donné lieu à l'élargissement du programme FADO/FOS.

La coopération dynamique et fructueuse entre le gouvernement vietnamien et les ONG internationales s'est poursuivie et élargie. J'ai appris que les ONG s'assoient aujourd'hui autour de la table avec des ministres, des syndicats et des institutions nationales pour préparer ensemble le programme national sur les objectifs de développement du millénaire. Une évolution positive qui peut contribuer au développement durable des régions rurales, qui restent l'épine dorsale du pays.

**André De Smedt**  
Représentant de FADO/FOS (1994-1998)

de lokale autoriteiten, waardoor er vertrouwensrelaties konden worden opgebouwd. De eerste stap was de financiering van een kleinschalig project waaraan zowel de begunstigden als FADO bijdroegen. Via participatieve planning met de boeren in Thanh Hoa en de opleiding van zowel overheids- als niet-overheidspersoneel lanceerden we nieuwe landbouwpraktijken (bv. het verplanten van maïs voor de winteroogst) en richtten we boerengroepen op (voor visvijvers en paravet-diensten). Daarbij zorgden we altijd voor participatie en financiële bijdragen van beide partijen, om eigenaarschap en duurzaamheid te bevorderen.

Ik heb altijd hartelijke en constructieve werkrelaties onderhouden met zowel het personeel als de ambtenaren van de dorpen Quang Lac, Loan My en vele andere. Ik heb zeer veel respect voor hun capaciteiten en inspanningen, en hou dan ook uitstekende herinneringen over aan mijn verblijf in Hanoi. Toen ik in 1998 Vietnam verliet, namen het personeel en de lokale overheid de aanpak volledig over, waardoor het FADO/FOS-programma kon worden uitgebreid.

De vruchtbare samenwerking tussen de Vietnamese regering en verschillende internationale ngo's is ondertussen voortgezet en verruimd. Ik heb vernomen dat de ngo's momenteel aan tafel zitten met ministeries, verenigingen en nationale instellingen, om samen het Nationaal programma voor de millenniumontwikkelingsdoelstellingen voor te bereiden. Een positieve evolutie die kan bijdragen tot duurzame ontwikkeling in de plattelandsgebieden, nog altijd de ruggengraat van het land.

**André De Smedt**  
Vertegenwoordiger FADO/FOS (1994-1998)

# 4

## COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE WETENSCHAPPELIJKE EN TECHNOLOGISCHE SAMENWERKING

Suite au succès des activités conjointes qui recourent à des systèmes d'observation de la terre et à des systèmes d'information pour la gestion des sols et de l'eau (dans le cadre du programme d'applications spatiales géré par BELSPO, le bureau de la politique scientifique fédérale belge) et aux nombreuses manifestations d'intérêt émanant de la communauté scientifique, un accord bilatéral de coopération scientifique et technologique a été signé le 22 novembre 2002. Cet accord fournissait un cadre politique permettant la réalisation de projets de coopération qui couvrent des domaines relevant de la responsabilité fédérale.

Le bureau de la politique scientifique fédérale belge (BELSPO) et le ministère vietnamien des sciences et technologies (MOST) coordonnent et financent les activités concernées. Les choix sont guidés par des principes d'intérêt mutuel et de savoir-faire complémentaire et visent des applications pratiques et des bénéfices économiques et sociaux à long terme.

Deux réunions de la commission conjointe S&T ont eu lieu depuis 2002, une à Hanoi et l'autre à Bruxelles. Elles ont permis de sélectionner 12 projets de mise en œuvre et de financement, impliquant 25 équipes partenaires belges et 20 vietnamiennes. À ce jour, BELSPO a octroyé environ 2,8 millions d'euros au total.

Les domaines prioritaires étaient les suivants :

- aquaculture et aspects relatifs à l'environnement et à la sécurité alimentaire (appels 2002 et 2006)
- biodiversité et agro-biotechnologie en tant que source de nouveaux matériaux, d'énergie renouvelable et de nouveaux médicaments (appel 2006).

De plus, un soutien a été apporté à des projets archéologiques liés à la céramique, lancés par les musées royaux d'art et d'histoire de Bruxelles en collaboration avec l'Institut d'archéologie de Hanoi. Grâce à cette relation solide, une exposition d'œuvres d'art ancien et de pièces ethnographiques vietnamiennes exceptionnelles s'est tenue à Bruxelles en 2003, la première de ce type dans le monde.

Na het succes van gemeenschappelijke ad-hocactiviteiten met gebruik van aardobservatie- en informatiesystemen voor land- en waterbeheer (in het kader van het Programma voor ruimtevaarttoepassingen, dat beheerd wordt door het Belgische Federale Wetenschapsbeleid, BELSPO), en de talrijke blijken van belangstelling vanuit de wetenschappelijke wereld, werd er op 22 november 2002 een bilaterale overeenkomst over wetenschappelijke en technologische samenwerking ondertekend. Deze overeenkomst biedt een geschikt beleidsuitvoeringskader voor samenwerkingsprojecten rond federale bevoegdheidsdomeinen.

Het Belgische Federale Wetenschapsbeleid (BELSPO) en het Vietnamese ministerie van Wetenschap en Technologie (MOST, Ministry of Science and Technology) coördineren en financieren de activiteiten in kwestie. De keuzes worden gestuurd door de principes van wederzijds belang en complementaire knowhow, met perspectieven voor praktische toepassingen en economische en sociale voordelen op lange termijn.

Er zijn sinds 2002 twee Gemengde Commissies voor W&T-samenwerking geweest: één in Hanoi en één in Brussel. Ze selecteerden 12 projecten voor uitvoering en financiering, met medewerking van 25 Belgische en 20 Vietnamese partnerteams. BELSPO heeft tot dusver in totaal ongeveer 2,8 miljoen euro toegekend. Daarbij ging er prioriteit naar:

- Aquacultuur en aanverwante aspecten in verband met milieu en voedselzekerheid (oproepen van 2002 en 2006);
- Biodiversiteit en agrobiotechnologie als bron voor nieuwe materialen, hernieuwbare energie en nieuwe geneesmiddelen (oproep 2006).

Er is ook ondersteuning gegeven aan archeologische projecten - meer bepaald over keramiek - van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis in Brussel, in samenwerking met het Archeologisch Instituut ("Institute of Archeology") in Hanoi. Dat hechte partnerschap leverde een tentoonstelling op met unieke Vietnamese oude kunst



Les projets de coopération bilatérale n'encouragent pas seulement le travail en réseau des experts belges et vietnamiens, ils ouvrent également la voie vers des partenariats de longue durée dans un contexte international élargi (comme les programmes-cadres de l'Union européenne et des Nations Unies).

**Dr. Monnik Desmeth**

Conseiller général aux affaires scientifiques  
Chef du département de coordination internationale auprès  
du Bureau de la politique scientifique fédérale belge  
dmth@belspo.be

Plus d'informations : [www.belspo.be](http://www.belspo.be)  
Information et documentation sur le projet de coopération  
internationale

en ethnografische stukken. De tentoonstelling had in 2003 plaats in Brussel en was een wereldprimeur.

De bilaterale samenwerkingsprojecten moedigen niet alleen netwerking aan tussen Belgische en Vietnamese experts, maar banen ook de weg voor duurzame partnerschappen in een bredere internationale context (zoals de EU-kaderprogramma's en de VN-programma's).

**Dr. Monnik Desmeth**

Adviseur-generaal voor wetenschapsaangelegenheden  
Hoofd van de dienst Internationale Coördinatie bij het  
Belgische Federale Wetenschapsbeleid  
dmth@belspo.be

Meer info: [www.belspo.be](http://www.belspo.be)  
Internationale Samenwerking "projectinformatie en  
documentatie"

# 5

## COOPERATION ECONOMIQUE ECONOMISCHE SAMENWERKING

### BIO: soutien au secteur privé

La Société belge d'investissement pour les pays en développement (BIO) est une institution de financement du développement créée en 2001. Au moment de sa création, elle a pris la forme d'un partenariat public-privé entre le gouvernement belge, via le ministère de la coopération au développement, et la Société belge d'investissement international (BMI/SBI), chacun détenant 50% du capital.

La BIO a pour mission de promouvoir et de soutenir le secteur privé dans les pays en développement et sur les marchés émergents en accordant un financement à long terme qui permet d'accéder à une prospérité sociale et économique durable dans une optique écologiquement durable et socialement responsable.

La BIO se concentre sur les petites et moyennes entreprises locales (PME) et les institutions de microfinance étant donné que leur contribution est essentielle à la croissance économique. La BIO agit en tant que partenaire complémentaire des institutions financières locales, et son approche est indépendante étant donné que les investissements ne nécessitent pas de partenaires belges.

La BIO opère par le biais de différents instruments et est à même de couvrir le cycle d'investissement complet d'une entreprise. En fonction du montant du financement et du type d'investissement, un projet relève de tel ou tel fonds particulier. Il peut investir dans tous les secteurs économiques à l'exception de ceux énumérés par la Société financière internationale (SFI).

Par sa participation dans deux grands fonds de placement (Mékong I et Mékong II), la BIO soutient un certain nombre de PME dans toute une série de secteurs : fils de bobinage (ONG

### BIO: Steun aan de privésector

De Belgische Investeringsmaatschappij voor Ontwikkelingslanden (BIO) is een instelling voor ontwikkelingsfinanciering die in 2001 werd opgericht. BIO is opgevat als een publiek-private samenwerking tussen de Belgische regering, via het departement Ontwikkelingssamenwerking, en de Belgische Maatschappij voor Internationale Investeringen [BMI/SBI], die elk 50% van het kapitaal bezitten.

BIO heeft als missie de privésector in ontwikkelingslanden en groeiemarkten te promoten en te ondersteunen, door langetermijnfinanciering te bieden op een ecologisch duurzame en sociaal verantwoorde manier, om blijvende economische en sociale welvaart te verwezenlijken.

BIO richt zich daarbij specifiek op lokale kleine en middelgrote ondernemingen (kmo's) en microfinancieringsinstellingen, want die leveren een essentiële bijdrage aan economische groei. BIO handelt als bijkomende partner voor de lokale financiële instellingen en heeft een ongebonden aanpak, aangezien er voor haar investeringen geen Belgische partners vereist zijn.

BIO werkt via verschillende instrumenten en is in staat om de volledige investeringscyclus van een onderneming te dekken. Een project krijgt daarbij een specifiek fonds toegewezen, afhankelijk van het gefinancierde bedrag en het soort investering. Het mag investeren in alle economische sectoren, behalve de sectoren die specifiek genoemd worden door de Internationale Financieringsmaatschappij [IFC].

Via haar participatie in twee belangrijke investeringsfondsen (Mekong I en Mekong II) ondersteunt BIO een aantal kmo's in een hele reeks sectoren, zoals magneetdraden (Ngo Han), houten speelgoed (Nam Hoa), huishoudartikelen (Duc Thanh),

Han), jouets en bois (Nam Hoa), ustensiles ménagers (Duc Thanh), LPG (Saigon Gaz) et emballage et étiquettes en papier (Minh Phuc). Dans le climat de réformes et de forte croissance économique au Vietnam, ces entreprises obtiennent de très bons résultats et contribuent au développement durable et à la prospérité sociale de leur environnement.

De plus, la BIO s'est récemment engagée à investir directement dans Grand Place Vietnam, un chocolatier. Ce premier investissement direct dans le pays illustre l'engagement pris par la BIO d'aider les entrepreneurs locaux à développer leurs activités.

« La BIO comble un vide sur le marché vietnamien en donnant accès à un financement considéré comme trop faible pour des fonds de placement et trop risqué pour des banques traditionnelles. La BIO ne tient pas seulement compte des aspects financiers mais examine aussi la situation globale. Les analystes sont professionnels et flexibles et, grâce à leur expérience d'autres projets, ils sont très efficaces quand il s'agit de surmonter les obstacles », déclare M. Safarian, l'entrepreneur à l'origine de Grand Place Vietnam.

[www.b-i-o.be](http://www.b-i-o.be) ou prenez contact avec [emmanuelle.liessens@b-i-o.be](mailto:emmanuelle.liessens@b-i-o.be).

## FINEXPO

FINEXPO dispose de différents instruments lui permettant d'octroyer des crédits d'aide aux pays en développement. Ces instruments sont le prêt d'État à État (PEE), la bonification d'intérêts, la bonification d'intérêts avec don supplémentaire et le don pur et simple. La plupart des projets réalisés au Vietnam au cours des dernières années ont bénéficié d'une bonification d'intérêts (avec don).

LPG (Saigon Gas) en op papier gebaseerde verpakkingen en labels (Minh Phuc). Deze ondernemingen doen het uitstekend tegen de achtergrond van de hervormingen en de sterke economische groei in Vietnam, en dragen verder bij tot duurzame ontwikkeling en sociale welvaart in hun omgeving.

BIO heeft er zich onlangs ook toe verbonden om rechtstreeks te investeren in "Grand Place Vietnam", een chocoladefabrikant. Deze eerste directe investering in het land illustreert de vaste wil van BIO om lokale ondernemers te helpen bij de ontwikkeling van hun business.

"BIO vult een lacune op de Vietnamese markt door financieringen aan te bieden die als te laag beschouwd worden voor investeringsfondsen en als te riskant voor traditionele banken. Bovendien houdt BIO niet alleen rekening met de financiële aspecten, maar kijkt ze ook naar het volledige plaatje. De analisten werken professioneel en flexibel, en zijn bijzonder hulpvaardig bij het overwinnen van hinderpalen, dankzij hun ervaring met andere projecten", aldus dhr. Safarian, de ondernemer achter "Grand Place Vietnam".

Voor meer info: surf naar [www.b-i-o.be](http://www.b-i-o.be) of neem contact op met [emmanuelle.liessens@b-i-o.be](mailto:emmanuelle.liessens@b-i-o.be).

## FINEXPO

FINEXPO beschikt over verschillende instrumenten om hulpkredieten toe te kennen aan ontwikkelingslanden. Het gaat met name om leningen van Staat tot Staat, rentevermindering rentebonificatie, rentebonificatie met aanvullende giften en zuivere giften. De afgelopen jaren hebben de meeste projecten in Vietnam kunnen profiteren van rentevermindering (en aanvullende giften).

Cinq prêts d'État à État pour un montant total de 18,5 millions d'euros ont été accordés au Vietnam depuis 1978 (en 1978, 1979, 1994, 1995 et 1999). Le PEE de 1995 présente toujours un solde non affecté de 3,55 millions d'euros. Ces PEE portaient essentiellement sur des projets dans le secteur électrique, le transport et l'industrie textile.

Depuis 1995, FINEXPO a soutenu 14 projets au Vietnam par le biais d'une bonification d'intérêts (avec ou sans don supplémentaire). Actuellement, quatre projets ont obtenu une intervention et ils pourraient être finalisés dans un proche avenir.

Les projets réalisés se répartissent sur l'ensemble du pays et concernent les secteurs suivants :

- fourniture d'une ligne de production de bouteilles (SOBERI)
- traitement des eaux usées (SODRAEP)
- traitement des déchets ménagers (MENART)
- traitement des déchets d'hôpitaux (BASSE SAMBRE ERI et BIC SYSTEM)
- traitement des déchets ménagers (MENART)
- électricité (PAUWELS CONTRACTING)
- équipement pour hôpitaux (TEI et IBA)

Les projets ci-dessus représentent un crédit de 108.662.020 euros sur un crédit total de 335.523.460 euros pour l'ensemble des projets soutenus par FINEXPO pendant cette période. 32% des projets de FINEXPO (en nombre et en valeur) ont été réalisés au Vietnam. FINEXPO a engagé 21.250.400 euros dans ces projets.

L'aide ne s'est pratiquement pas interrompue pendant la période de 1995 à 2007, sauf en 2000 et 2002. Chaque année depuis 1995, un ou deux projets au Vietnam bénéficient d'un arrêté ministériel qui lui accorde une bonification d'intérêts avec ou sans don supplémentaire.

Sinds 1978 (met name in '78, '79, '94, '95 en '99) heeft Vietnam vijf leningen van Staat tot Staat gekregen, voor in totaal 18,5 miljoen euro. De lening van Staat tot Staat uit 1995 vertoont nog altijd een niet-toegewezen balans van 3,55 miljoen euro. De leningen hadden vooral betrekking op projecten in de elektriciteits-, transport- en textielsector.

Sinds 1995 heeft FINEXPO 14 Vietnamese projecten geholpen met rentebonificatie (met of zonder bijkomende gift). Momenteel hebben 4 projecten financiële steun toegekend; mogelijk worden ze in de nabije toekomst uitgevoerd. De uitgevoerde projecten zijn verspreid over het hele land en hebben betrekking op de volgende sectoren:

- Levering van een flessenproductielijn (SOBERI);
- Afvalwaterverwerking (SODRAEP);
- Verwerking van huishoudelijk afval (MENART);
- Verwerking van ziekenhuisafval (BASSE SAMBRE ERI en BIC SYSTEM);
- Verwerking van huishoudelijk afval (MENART);
- Elektriciteit (PAUWELS CONTRACTING) ;
- Ziekenhuisuitrusting (TEI en IBA).

Al deze projecten vertegenwoordigen samen een krediet van 108.662.020 euro, op een totaal krediet van 335.523.460 euro voor alle projecten die in deze periode steun kregen van FINEXPO. 32% van de FINEXPO-projecten (en waarde) zijn uitgevoerd in Vietnam. FINEXPO heeft er 21.250.400 euro in geïnvesteerd.

In de periode 1995-2007 liep de hulpverlening zo goed als ononderbroken door, op twee uitzonderingen na: in 2000 en 2002. Sinds 1995 hebben elk jaar één of twee projecten in Vietnam kunnen profiteren van een ministerieel decreet voor de toekenning van rentebonificatie, met of zonder aanvullende gift.



© BELSPO



# 6

## ENTITES FEDERALES FEDERALE ENTITEITEN

### Wallonie-Bruxelles

La coopération officielle entre la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et le Vietnam a débuté en 1993 par une convention d'échange culturel. Le bureau de l'APEFE dédié à l'enseignement et à la formation a ouvert ses portes à Ha Noi en 1994, une initiative suivie par l'ouverture du bureau économique et commercial de Wallonie (AWEX) à HCM Ville. La délégation Wallonie-Bruxelles s'est installée à Hanoi en 1996 dans le but de stimuler son partenariat avec le Vietnam. C'était un an avant le sommet des États francophones à Hanoi en 1997.

Le Vietnam a toujours suscité l'attention et l'intérêt des pays européens et de la Belgique en particulier. Compte tenu des longues relations avec le Vietnam et dans l'objectif de mettre sur pied toute une série de projets et d'activités, un accord global de coopération a été signé en 2002 entre la Communauté française, la Région wallonne, la COCOF (Commission communautaire française à Bruxelles) et le Vietnam. À ce jour, la délégation Wallonie-Bruxelles au Vietnam est la seule dans la région Asie-Pacifique, le Vietnam étant un partenaire clé dans la région.

La délégation soutient des projets multilatéraux francophones, dont un soutien à l'enseignement et à la formation professionnelle en français, au Vietnam, au Laos et au Cambodge.

En 2003, un programme de coopération bilatérale multidisciplinaire a été mis sur pied dans la foulée de l'accord de coopération signé en 2002. L'enseignement supérieur et la formation professionnelle sont les deux principaux piliers de cette coopération bilatérale avec le Vietnam. Le programme de coopération bilatérale 2007-2009 veut favoriser l'ouverture du Vietnam sur le monde : intégration économique internationale, renforcement de l'état de droit, développement durable et diversité culturelle.

### Wallonië-Brussel

De officiële samenwerking tussen de Franse Gemeenschap van België, het Waalse Gewest en Vietnam werd in 1993 gelanceerd via een verdrag over culturele uitwisseling. In 1994 opende APEFE een kantoor voor onderwijs en opleiding in Hanoi; dit initiatief werd gevolgd door de opening van het AWEX-kantoor (Waals Agentschap voor Export en Buitenlandse Investerings) in HCM Stad. In 1996 opende de Waals-Brusselse delegatie een kantoor in Hanoi, om haar partnerschap met Vietnam een extra stimulans te geven. Dat gebeurde één jaar voor de Top van de Franstalige Landen, die in 1997 plaats had in Hanoi.

Bovendien heeft Vietnam altijd al aandacht en belangstelling getoond voor Europese landen, vooral dan België. In 2002 werd er een globale samenwerkingsovereenkomst ondertekend tussen de Franse Gemeenschap/het Waalse Gewest/de Cocof (Franse Gemeenschapscommissie in Brussel) en Vietnam, gebaseerd op de hechte relaties met Vietnam en met als doel na te denken over de ruime waaier aan projecten en activiteiten. Tot dusver is de Waals-Brusselse delegatie in Vietnam de enige in de regio Azië-Stille Zuidzee, aangezien Vietnam een sleutelpartner is in de regio.

De delegatie ondersteunt multilaterale Franstalige projecten in Vietnam, Laos en Cambodja, onder meer lessen Frans en beroepsopleidingen in het Frans.

In 2003 werd er een bilateraal samenwerkingsprogramma op touw gezet met verschillende facetten, gebaseerd op de richtlijnen van het in 2002 ondertekende samenwerkingsverdrag. De twee basispijlers van die bilaterale samenwerking met Vietnam zijn: hoger onderwijs en beroepsopleiding. Het bilaterale samenwerkingsprogramma 2007-2009 moet Vietnam meer openstellen voor de rest van de wereld, via internationale economische integratie, versterking van de rechtsstaat, duurzame ontwikkeling en culturele diversiteit.



La délégation veut encourager une norme internationale sur le plan de l'enseignement et des échanges scientifiques en organisant des programmes de professeurs invités, par des bourses d'études de maîtrise et de doctorat, et en soutenant la recherche et le développement. La coopération avec le Vietnam dans le domaine de l'enseignement supérieur s'est intensifiée dans les secteurs de l'agronomie, de l'environnement, des sciences informatiques, de l'ingénierie, de la gestion publique et privée, du droit, de la médecine et des programmes d'enseignement du français.

De delegatie wil een internationale standaard uitwerken voor onderwijs en wetenschappelijke uitwisselingen, via programma's voor gastdocenten, beurzen voor master- en PdH-studenten en steun aan onderzoek en ontwikkeling. Er wordt samengewerkt met het hoger onderwijs in Vietnam in de volgende domeinen: agronomie, leefmilieu, computerwetenschap, engineering, overheids- en privémanagement, recht, geneeskunde en programma's om Frans te leren.



© Dimitri Ardelean

## Service public fédéral Affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement

Rue des Petits Carmes 15  
B-1000 Bruxelles  
Belgique

[www.diplomatie.be](http://www.diplomatie.be)  
[www.dgdc.be](http://www.dgdc.be)

Contributions : Direction générale de la coopération au développement (DGCD)  
Rédaction finale : Coopération technique belge (CTB)  
Conception : Unijep  
Traduction : Bellis Translations  
Production : Département Communication du SPF Affaires étrangères  
Contact : +32 2 501 81 11 – [www.diplomatie.be/fr/contact](http://www.diplomatie.be/fr/contact)

Éditeur responsable : Dirk Achten, rue des Petits Carmes 15, B-1000 Bruxelles, Belgique

L'information contenue dans ce rapport est donnée exclusivement à titre informatif. Elle n'engage pas juridiquement le Service public fédéral.

Dépôt légal : 0218/2008/33

Novembre 2008



## Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

Karmelietenstraat 15  
B-1000 Brussel  
België

[www.diplomatie.be](http://www.diplomatie.be)  
[www.dgos.be](http://www.dgos.be)

Bijdragen: Directie-Generaal Ontwikkelingssamenwerking (DGOS)  
Eindredactie: Belgische Technische Coöperatie (BTC)  
Ontwerp: Unijep  
Vertaling: Orakel  
Productie: Dienst Communicatie FOD Buitenlandse Zaken  
Contact: +32 2 501 81 11 – <http://www.diplomatie.be/nl/contact/>

Verantwoordelijke uitgever: Dirk Achten, Karmelietenstraat 15, B-1000 Brussel, België

De inhoud van dit rapport is louter informatief. De Federale Overheidsdienst is er op geen enkele manier wettelijk door gebonden.

Wettelijk depotnummer: 0218/2008/33

November 2008

**ROYAUME DE BELGIQUE**  
Service public fédéral  
**Affaires étrangères,  
Commerce extérieur et  
Coopération au Développement**



**KONINKRIJK BELGIË**  
Federale Overheidsdienst  
**Buitenlandse Zaken,  
Buitenlandse Handel en  
Ontwikkelingssamenwerking**

[www.diplomatie.be](http://www.diplomatie.be)  
[www.dgcd.be](http://www.dgcd.be)

[www.diplomatie.be](http://www.diplomatie.be)  
[www.dgos.be](http://www.dgos.be)

